叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小爱丽丝的宫殿；或，阳光之心(little Alice's Palace; Or, The Sunny Heart) 000001

2. 小爱丽丝的宫殿；或，阳光之心(little Alice's Palace; Or, The Sunny Heart) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小爱丽丝的宫殿；或，阳光之心(Little Alice's Palace; or, The Sunny Heart)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1872** **T** **.** **Nelson** **and** **Sons** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - T . 纳尔逊 和 儿子们 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1872年T. Nelson and Sons出版社的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['lɪt(ə)l] ['ælɪsəz] ['pæləs] ;
LITTLE **ALICE'S** **PALACE** **;**
小的 爱丽丝的 宫殿 ;

小爱丽丝的宫殿；

[ɔːr] ,
or **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['sʌni] [hɑːrt] .
THE **SUNNY** **HEART** **.**
这 阳光明媚 心 .

阳光之心。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;
T **.** **NELSON** **AND** **SONS** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **;**
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH **;** **AND** **NEW** **YORK** **.** **1872** **.**
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1872年。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['pætərɪŋ] ,
The **rain** **was** **pattering** **,**
这 雨 曾是 打节拍 ,

雨点淅沥地落下。

['pætərɪŋ] ['stedəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]

pattering	steadily	upon	the	roof	of	a	little	brown	cottage	that	stood	alone	by	the
打节拍	稳步	之上	这	屋顶	的	一个	小的	棕色的	小屋	那	站立	独自的	经过	这

['kʌntri] ['roʊdsaɪd] .

country	roadside	.
国家	路边	.

一阵阵的响声落在乡间公路旁一座孤零零的棕色小屋的屋顶上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ]

There	had	been	a	long	and	dreary	winter	,	and	now	the	bright	spring
那里	有	到过	一个	长的	和	凄凉	冬天	,	和	现在	这	明亮的	春天

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

漫长而阴冷的冬天终于过去了，明媚的春天即将到来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bʌdz] [ænd; ənd] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [tu:; tə] ['glædn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

with	its	buds	and	leaves	and	flowers	,	to	gladden	the	earth	,
和	它是	花蕾	和	树叶	和	花朵	,	到	格拉登	这	地球	,

带着它的花蕾、叶子和花朵，给大地带来喜悦，

[ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] .

that	had	all	the	time	seemed	to	be	dead	.
那	有	全部	这	时间	似乎	到	是	死的	.

一直以来，它似乎都死了。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃaʊər] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [spræŋ] [ʌp] [tu:; tə] [kætʃ]

As	the	shower	came	down	,	the	little	green	blades	of	grass	sprang	up	to	catch
作为	这	淋浴	来了	向下	,	这	小的	绿色的	刀片	的	草	弹簧	向上	到	抓住

[ðə; ði][drɑ:ps] ;

the	drops	;
这	滴	;

雨水落下时，嫩绿的小草纷纷竖起，接住雨滴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md]

and	they	seemed
和	他们	似乎

他们似乎

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

almost	to	laugh	and	sing	,
几乎	到	笑	和	唱歌	,

几乎要笑着唱歌了，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪft][ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] .

so	full	of	joy	were	they	when	they	could	lift	their	heads	from	the	dust	.
所以	满的	的	喜悦	是	他们	什么时候	他们	可以	举起	他们的	头部	从	这	灰尘	.

当他们能从尘土中抬起头来时，他们充满了喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [swi:tər] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɪzn] - [haʊs]

It	was	so	much	sweeter	to	be	out	once	more	from	their	prison	-	house
它	曾是	所以	很多	更甜	到	是	出去	一次	更多的	从	他们的	监狱	-	房子

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'zʌlt][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['gɑ:dz] [fer] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

and	to	exult	with	all	God's	fair	creation	;
和	到	欢腾	和	全部	神的	公平的	创建	;

能够再次从囚笼中出来，与上帝所有美好的造物一起欢欣雀跃，真是太美好了；

[soʊ] [ðeɪ] [beɪðd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [freʃ]

so	they	bathed	themselves	in	the	falling	shower	,	and	made	themselves	fresh
所以	他们	洗澡	他们自己	在	这	坠落	淋浴	,	和	制成	他们自己	新鲜的

[ænd; ənd] [kli:n] ;

and	clean	;
和	干净的	;

于是，他们沐浴在倾盆大雨中，让自己变得清爽洁净；

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑ:rk]

and	nobody	would	ever	have	believed	that	they	came	out	from	their	dark
和	无人	会	曾经	有	相信	那	他们	来了	出去	从	他们的	黑暗的

[bedz][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

beds	in	the	earth	.
床	在	这	地球	.

谁也不会相信它们是从地下的黑暗巢穴里爬出来的。

['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Little	Alice	looked	out	of	the	windows	of	the	brown	cottage	,
小的	爱丽丝	看起来	出去	的	这	视窗	的	这	棕色的	小屋	,

小爱丽丝从棕色小屋的窗户向外望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['nɑ:dɪŋ] ['geɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [bæθ]

and	saw	them	nodding	gaily	to	her	as	they	were	taking	their	bath
和	锯	他们	点头	兴高采烈地	到	她	作为	他们	是	采取	他们的	洗澡

;

;
;

她看见他们洗澡时兴高采烈地向她点头；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] [ə'gen] ,

and	so	she	smiled	back	again	,
和	所以	她	微笑	后退	再次	,

于是她又笑了。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	talked	to	them	from	her	perch	in	the	window	-	seat	as	if	they
和	谈话	到	他们	从	她	栖息	在	这	窗户	-	座位	作为	如果	他们

[wɜ:r; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

were	brothers	and	sisters	,
是	兄弟	和	姐妹	,

她坐在窗边的座位上，和他们说话，就像和兄弟姐妹说话一样。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][hɜ:r; hər] [lʌv]

with	eyes	and	ears	to	see	and	hear	,	and	hearts	to	return	her	love
和	眼睛	和	耳朵	到	看	和	听到	,	和	心	到	返回	她	爱

.

:
.

用眼睛和耳朵去看、去听，用心灵去回应她的爱。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tɔ:k] [ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [deɪ] .

Indeed	,	there	was	no	one	else	to	whom	she	could	talk	the	livelong	day	.
的确	,	那里	曾是	不	一	别的	到	谁	她	可以	讲话	这	终身	天	.

事实上，她没有其他人可以和她整天倾诉。

[noʊ]['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [noʊ] ['lɪvɪŋ]

No	father	,	for	he	was	dead	;	no	living
不	父亲	,	为了	他	曾是	死的	;	不	活的

没有父亲，因为他已经死了；没有活着的人

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [noʊ] ['mʌðər] [æt; ət][hoʊm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] ,

brothers	and	sisters	;	no	mother	at	home	,	for	they	were	very	poor	,
兄弟	和	姐妹	;	不	母亲	在	家	,	为了	他们	是	非常	贫穷的	,

他们有兄弟姐妹，没有母亲，因为他们非常贫穷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	her	mother	must	be	gone	at	early	dawn	to	labour	for	their
和	她	母亲	必须	是	已消失	在	早期的	黎明	到	劳动	为了	他们的

[fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ;

food	and	clothing	and	shelter	;
食物	和	衣服	和	庇护所	;

她的母亲必须在黎明时分外出工作，为她们挣取食物、衣服和住所；

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[soʊ] ['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

so	Alice	had	to	make	companions	of	the	blades	of	grass	that	nodded
所以	爱丽丝	有	到	制作	同伴	的	这	刀片	的	草	那	点头

[æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ][drɑːps] .

at	her	through	the	drops	.
在	她	通过	这	滴	.

所以爱丽丝只好和透过水滴向她点头的草叶作伴。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtiːz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi]['glædli] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ,

“	Oh	,	you	beauties	!	”	said	she	gladly	;	“	and	I	know	who	made	you	,
“	哦	,	你	美女	!	”	说	她	乐意	;	“	和	我	知道	WHO	制成	你	,

“哦，你们这些美人！”她高兴地说，“而且我知道是谁创造了你们，

[tuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ,

too	,	and	what	a	great	,
也	,	和	什么	一个	伟大的	,

而且，真是太棒了！

[gʊd] [gɑːd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][send][juː; jʊ] [hɪr] — [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

good	God	he	is	to	send	you	here	—	bright	little	creatures	that	you	are	.
好的	上帝	他	是	到	发送	你	这里	—	明亮的	小的	生物	那	你	是	.

天哪，他竟然把你们送到这里来——你们真是聪明伶俐的小家伙们。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [brʊk] - [saɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kʌmz] [aʊt] ,

How	pleasant	it	will	be	down	by	the	brook	-	side	when	the	sun	comes	out	,
如何	令人愉快的	它	将要	是	向下	经过	这	溪	-	边	什么时候	这	太阳	来	出去	,

阳光出来的时候，在小溪边散步该是多么惬意啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] ['vaɪəlits][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dændɪlaɪənz][hæv; həv]

and	you	and	I	and	the	blue	violets	and	the	dandelions	have
和	你	和	我	和	这	蓝色的	紫罗兰	和	这	蒲公英	有

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] - [taɪm] [tə'geðər] !

our	visiting	-	time	together	!
我们的	访问	-	时间	一起	!

你、我、蓝紫罗兰和蒲公英一起度过我们的闲暇时光！

['nevər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] !

Never	a	little	girl	had	such	joy	as	I	have	!
绝不	一个	小的	女孩	有	这样的	喜悦	作为	我	有	!

从来没有哪个小女孩像我一样快乐！

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] ,

"	And	Alice	put	her	face	close	to	the	pane	,
"	和	爱丽丝	放	她	脸	关闭	到	这	窗格	,

"于是爱丽丝把脸凑近窗玻璃，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ]

and	looked	up	into	the	sky	to	thank	her	kind	heavenly	Father	for	sending
和	看起来	向上	进入	这	天空	到	感谢	她	种类	天上	父亲	为了	发送

[hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] .

her	such	blessings	.
她	这样的	祝福	.

她抬头望向天空，感谢仁慈的天父赐予她这样的福分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ]

It	seemed	as	if	she	could	see	him	bending
它	似乎	作为	如果	她	可以	看	他	弯曲

她似乎能看到他弯下腰

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['greɪʃəsli] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

graciously	down	towards	her	,	as	her	Sunday	-	school	teacher	had	often
亲切地	向下	向	她	,	作为	她	星期日	-	学校	老师	有	经常

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

represented	him	to	her	;
代表	他	到	她	;

他亲切地俯身向她走来，就像她的主日学校老师经常向她描述的那样；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	then	she	thought	of	Him	who	was	upon	the	earth	,
和	然后	她	想法	的	他	WHO	曾是	之上	这	地球	,

然后她想到了那位曾在世上的神。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] ;

and	who	took	up	little	children	in	his	arms	and	blessed	them	;
和	WHO	采取	向上	小的	孩子们	在	他的	武器	和	蒙福	他们	;

他曾抱起小孩子，祝福他们；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hevəns] , ['seɪɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , " [ˌem 'iː] , [tuː] ,

and	she	put	out	her	hands	towards	the	heavens	,	saying	earnestly	,	"	Me	,	too	,
和	她	放	出去	她	双手	向	这	天	,	说	切实	,	"	我	,	也	,

她向天伸出双手，恳切地说："我也是，

[dɪr] ['seɪvjər] : [bles] [ˌem 'iː] [tuː] !

dear	Saviour	:	bless	me	too	!
亲爱的	救主	:	保佑	我	也	!

亲爱的救世主：也请您保佑我！

" [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] ['enibɑːdi] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['tɪmɪd]

"	So	absorbed	was	she	that	she	didn't	hear	anybody	enter	the	room	until	a	timid
"	所以	吸收	曾是	她	那	她	没有	听到	任何人	进入	这	房间	直到	一个	胆小

[vɔɪs] [sed] , —

voice	said	,	—
嗓音	说	,	—

她全神贯注，直到一个怯生生的声音响起，她才听到有人走进房间。

" [huː] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , ['ælɪs] ?

"	Who	were	you	speaking	to	,	Alice	?
"	WHO	是	你	请讲	到	,	爱丽丝	?

"爱丽丝，你刚才在跟谁说话？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wəʊfəl] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] —
" There was such a woful figure by the door as she turned her head —
" 那里 曾是 这样的 一个 糟糕的 数字 经过 这 门 作为 她 转向 她 头 —
[noʊ] ['bɑ:nɪt] ,
no bonnet ,
不 引擎盖 ,

她转过头时，看到门口站着一个可怜的身影——没有戴帽子，

[noʊ] [ʃu:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tætərd] [frɑ:k] , [ɔ:l] ['drægld] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt][ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd]
no shoes , and a tattered frock , all draggled with dirt and rain , and
不 鞋 , 和 一个 破烂 连衣裙 , 全部 拖着 和 污垢 和 雨 , 和
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

没有鞋子，身上穿着破烂的连衣裙，沾满了泥土和雨水，而且很长，

[ʌn'koʊmd] ['lɑ:ks] ['stræglɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blu:] , [pɪntʃt]
uncombed locks straggling about the child's shoulders , and such a blue , pinched
未梳理的 锁 零散的 关于 这 孩子的 肩膀 , 和 这样的 一个 蓝色的 , 捏
[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] !
look in the thin face !
看 在 这 薄的 脸 !

孩子蓬乱的头发披散在肩上，瘦削的脸上带着青紫的、憔悴的神情！

" [oʊ] , [its] [ju:; jʊ] , ['mædi] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['ælɪs] , ['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
" Oh , it's you , Maddie , is it ? " said Alice , jumping from the window and
" 哦 , 它是 你 , 麦迪 , 是 它 ? " 说 爱丽丝 , 跳 从 这 窗户 和

"哦，是你啊，麦迪？"爱丽丝说着，从窗户跳了出来。

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .
taking the hand of the new - comer .
采取 这 手 的 这 新的 - 角 .

牵起新来者的手。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə][get][soʊ] [wet] .
" But it was a pity to get so wet .
" 但 它 曾是 一个 遗憾 到 得到 所以 湿的 .

"但是淋成这样真可惜。"

[aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] .
I'm glad you've come .
我是 高兴的 你已经 来 .

很高兴你能来。

[wi:l] [ki:p] [haʊs] [tə'geðər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kliəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]
We'll keep house together till it clears away , and then maybe we'll have a nice
出色地 保持 房子 一起 直到 它 清除 离开 , 和 然后 或许 出色地 有 一个 好的
[wɔ:k] .
walk .
走 .

我们会一起待在家里，直到房子空了，然后也许我们可以出去散散步。

[fɜ:rst][wi:; wi][mʌst; məst][draɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ðoʊ] .
First we must dry your clothes , though .
第一的 我们 必须 干燥 你的 衣服 , 尽管 .

不过，首先我们得把你的衣服晾干。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][sʌm; səm] [stɪks] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə]

"	And	she	put	some	sticks	in	the	fireplace	,	and	putting	a	match	to
"	和	她	放	一些	棍子	在	这	壁炉	,	和	推杆	一个	匹配	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"她往壁炉里放了几根木柴，然后点燃了它们，"

['steɪʃənd] ['mædi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði][skɜːrt][aʊt][tuː; tə][draɪ] .

stationed	Maddie	before	the	blaze	,	while	she	held	the	skirt	out	to	dry	.
驻	麦迪	前	这	火焰	,	尽管	她	握住	这	裙子	出去	到	干燥	.

让麦迪站在火场前，同时把裙子拿出来晾干。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [hɪr] ? " [æskt] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

"	Isn't	it	pleasant	here	?	"	asked	Alice	,	with	a	beaming	smile	.
"	不是	它	令人愉快的	这里	?	"	问	爱丽丝	,	和	一个	光芒四射	微笑	.

"这里真舒服啊！"爱丽丝笑着问道。

['mædi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ʃrʌg] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [ruːm] ,

Maddie	looked	around	,	with	a	half	shrug	,	upon	the	cheerless	room	,
麦迪	看起来	大约	,	和	一个	一半	耸肩	,	之上	这	冷冷清清	房间	,

玛蒂环顾四周，耸了耸肩，打量着这间死气沉沉的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] ,

with	its	bit	of	a	table	and	the	one	chair	and	the	low	,
和	它是	少量	的	一个	桌子	和	这	一	椅子	和	这	低的	,

它有一张小桌子、一把椅子和一个矮矮的.....

['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skæntəli] - [klæd]['lɪt(ə)l][gɜːrl][baɪ]

curtainless	window	,	and	then	her	eyes	fell	upon	the	scantily	-	clad	little	girl	by
无窗帘	窗户	,	和	然后	她	眼睛	跌倒	之上	这	稀疏地	-	覆膜	小的	女孩	经过

[hɜːr; hər][saɪd] ;

her	side	;
她	边	;

透过没有窗帘的窗户，她的目光落在了身旁衣着单薄的小女孩身上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] [sent][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ]

and	then	she	shivered	,	as	the	dampness	of	her	clothes	sent	a	creeping
和	然后	她	瑟瑟发抖	,	作为	这	潮湿	的	她	衣服	发送	一个	爬行

[tʃɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] ;

chill	through	her	frame	;
寒意	通过	她	框架	;

然后她打了个寒颤，潮湿的衣服让她感到一阵阵寒意袭遍全身；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

but	she	didn't	say	it	was	pleasant	.
但	她	没有	说	它	曾是	令人愉快的	.

但她并没有说这很愉快。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [soʊ]

"	Aren't	you	afraid	to	stay	here	so
"	不是	你	害怕的	到	停留	这里	所以

"你不害怕留在这里吗？"

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[mʌtʃ] [ə'loʊn] , ['ælɪs] ?

much	alone	,	Alice	?
很多	独自的	,	爱丽丝	?

爱丽丝，你一个人很孤单吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
" she asked , giving another glance about the room .
" 她 问 , 给予 其他 瞥一眼 关于 这 房间 .

她问道，同时又环顾了一下房间。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [steɪ] [ə'loʊn] , ['mædi] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] .
" But I never stay alone , Maddie ! " answered the dear child .
" 但 我 绝不 停留 独自的 , 麦迪 ! " 回答 这 亲爱的 孩子 .

"但我从来不会一个人待着，麦迪！"可爱的孩子回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] — - ['tæbi] , - [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
" I have plenty of company — ' Tabby , ' and the flies , and now and
" 我 有 很多 的 公司 — - 虎斑猫 , - 和 这 苍蝇 , 和 现在 和
[ðen] [ə; eɪ]['spaɪdər] ,
then a spider ,
然后 一个 蜘蛛 ,

"我有很多伴儿——'虎斑猫'、苍蝇，偶尔还有蜘蛛。"

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
and everything that goes by the door ,
和 一切 那 去 经过 这 门 ,

以及所有经过门口的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] — [oʊ] [dɪr] !
and the clouds and the sunshine and the leaves and the — oh dear !
和 这 云 和 这 阳光 和 这 树叶 和 这 — 哦 亲爱的 !

还有云朵、阳光、树叶，还有——哦，天哪！

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] , ['mædi] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
so many things , Maddie , that I can't begin to tell you .
所以 许多 事物 , 麦迪 , 那 我 不能 开始 到 告诉 你 .

麦迪，有很多事我根本无法一一告诉你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .
" And she stopped short for want of breath .
" 和 她 停止 短的 为了 想 的 气息 .

"她突然停了下来，因为喘不过气来。"

" [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
" And somebody you were talking to .
" 和 某人 你 是 说 到 .

"还有你当时正在交谈的人。"

[huː] [wʌz; wəz][ðæt] ? " [æskt] ['mædi] .
Who was that ? " asked Maddie .
WHO 曾是 那 ? " 问 麦迪 .

"那是谁？"麦迪问道。

" [ɑː] , [jes] , [best][ʌv; əv][ɔːl] ! [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['mædi] ? " [sed] ['ælɪs] ,
" Ah , yes , best of all ! Don't you know , Maddie ? " said Alice ,
" 啊 , 是的 , 最好的 的 全部 ! 不 你 知道 , 麦迪 ? " 说 爱丽丝 ,

"啊，对，最棒的！你不知道吗，麦迪？"爱丽丝说道。

['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ]
sinking her voice to a whisper , and gazing earnestly at her young
下沉 她 嗓音 到 一个 耳语 , 和 凝视 切实 在 她 年轻的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

她压低声音，轻声细语，深情地凝视着她的年轻同伴。

“ [mɪs] ['meɪs(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['evriwer] , [ænd; ənd] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] ,
“ **Miss** **Mason** **told** **me** **how** **He** **is** **everywhere** **,** **and** **sees** **and** **hears** **us** **,**
“ 错过 石匠 讲述 我 如何 他 是 到处 , 和 看到 和 听到 我们 ,

梅森小姐告诉我，祂无处不在，祂看见我们，听见我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ɔːr]['fɑːðər][kæn; kən][duː] ,
and **that** **he** **loves** **us** **better** **than** **our** **mother** **or** **father** **can** **do** **,**
和 那 他 爱 我们 更好的 比 我们的 母亲 或者 父亲 能 做 ,

他爱我们胜过我们的父母，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kiːps] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] .
and **watches** **over** **us** **and** **keeps** **us** **from** **all** **harm** **.**
和 手表 超过 我们 和 保持 我们 从 全部 伤害 .

祂守护着我们，使我们免受一切伤害。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [juːl] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mædi] [dɪr] .
If **you** **go** **to** **the** **school** **with** **me** **you'll** **learn** **all** **about** **it** **,** **Maddie** **dear** **.**
如果 你 去 到 这 学校 和 我 你会 学习 全部 关于 它 , 麦迪 亲爱的 .

亲爱的麦迪，如果你跟我一起去那所学校，你就会了解这一切了。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪm]['nevər][ə'loʊn] [ðoʊ] ['mʌðər] [ɪz] [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] . ”
No **,** **no** **;** **I'm** **never** **alone** **though** **mother** **is** **gone** **all** **the** **long** **day** **.** **”**
不 , 不 ; 我是 绝不 独自的 尽管 母亲 是 已消失 全部 这 长的 天 . ”

不，不；虽然妈妈整天不在家，但我从来不会感到孤单。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['ælɪs] ? ” [æskt] ['mædi] ['ɜːrnɪstli] .
“ **Do** **you** **see** **Him** **,** **Alice** **?** **”** **asked** **Maddie** **earnestly** **.**
“ 做 你 看 他 , 爱丽丝 ? ” 问 麦迪 切实 .

“爱丽丝，你看到他了吗？”玛蒂认真地问道。

“ [nɑːt][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['mædi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ] ['revərəns] ;
“ **Not** **as** **I** **see** **you** **,** **Maddie** **,** **”** **returned** **her** **companion** **with** **reverence** **;**
“ 不是 作为 我 看 你 , 麦迪 , ” 返回 她 伴侣 和 尊敬 ;

“我眼中的你可不是这样，麦迪，”她的同伴恭敬地回答道；

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
“ **but** **when** **I** **look** **up** **into** **the** **sky** **,**
“ 但 什么时候 我 看 向上 进入 这 天空 ,

但当我抬头仰望天空时，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][sɪt] [hɪr] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [spiːk] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
and **sometimes** **when** **I** **sit** **here** **by** **myself** **and** **speak** **things** **that** **I** **have**
和 有时 什么时候 我 坐 这里 经过 我 和 说话 事物 那 我 有
['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['baɪb(ə)l] ,
learned **from** **my** **Bible** **,**
学习 从 我的 圣经 ,

有时当我独自坐在这里，讲述我从圣经中学到的东西时，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['braɪtnəs] [ɔːl] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ;
I **seem** **to** **feel** **some** **strange** **brightness** **all** **above** **and** **around** **me** **;**
我 似乎 到 感觉 一些 奇怪的 亮度 全部 多于 和 大约 我 ;

我感觉头顶和周围似乎都充满了奇异的光芒；

[ænd; ənd] [its] [soʊ]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [its] [dʒʌst][laɪk] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] .
and **it's** **so** **real** **to** **me** **that** **it's** **just** **like** **seeing** **with** **these** **eyes** **.**
和 它是 所以 真实的 到 我 那 它是 只是 喜欢 看到 和 这些 眼睛 .

对我来说，这一切都如此真实，就像是用这双眼睛去看世界一样。

[mɪs] ['meɪs(ə)n] [sez] - [its] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [siːz] .
Miss Mason says ' it's my soul that sees .
错过 石匠 说道 - 它是 我的 灵魂 那 看到 .

梅森小姐说："是我的灵魂在看。"

- [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mædi] .
' Whatever it is , it's very beautiful , Maddie .
- 任何 它 是 , 它是 非常 美丽的 , 麦迪 .

"不管是什么，它都很美，麦迪。"

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] ,
" And Alice clasped her hands in a sort of ecstasy ,
" 和 爱丽丝 紧握 她 双手 在 一个 种类 的 狂喜 ,

"爱丽丝欣喜若狂地双手紧握，

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] ,
and drew near to the window to look up once more into the heavens ,
和 画 靠近 到 这 窗户 到 看 向上 一次 更多的 进入 这 天 ,

于是他走到窗边，再次抬头仰望天空。

['wɪðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [tɜːrnd] .
whither her eyes and her heart so continually turned .
往哪里去 她 眼睛 和 她 心 所以 持续 转向 .

她的目光和心思总是飘向远方。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [meltid][ðə; ði]['daiəməndz][frʌm; frəm]
The shower did not last long , and the warm sun melted the diamonds from
这 淋浴 做过 不是 最后的 长的 , 和 这 温暖的 太阳 融化 这 钻石 从
[ðə; ði] [græs] ,
the grass ,
这 草 ,

阵雨持续时间不长，温暖的阳光融化了草地上的钻石。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freʃnəs]
so that it was soon fit for the little girls to go out into the freshness
所以 那 它 曾是 很快 合身 为了 这 小的 女孩们 到 去 出去 进入 这 新鲜
[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] .
and enjoy the pleasant air .
和 享受 这 令人愉快的 空气 .

很快天气就暖和起来了，小女孩们可以到户外呼吸新鲜空气，享受宜人的阳光了。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ? " [æskt] ['ælɪs] ,
" Don't you think this a pretty cottage ? " asked Alice ,
" 不 你 思考 这 一个 漂亮的 小屋 ? " 问 爱丽丝 ,

"你不觉得这间小屋很漂亮吗？"爱丽丝问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hoʊm] .
as they stepped outside and stood looking upon her home .
作为 他们 步 外部 和 站立 寻找 之上 她 家 .

他们走到外面，站在那里望着她的家。

“ [siː] [ðə; ði] [mɔːs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ; [haʊ] ['velvəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ See the moss all over the shingles ; how velvety it is !
“ 看 这 苔藓 全部 超过 这 带状疱疹 ; 如何 天鹅绒般的 它 是 !

“看看屋顶瓦片上长满了青苔；多么柔软啊！”

['tæbi] [goʊz] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Tabby goes up there to sleep on the soft cushion in the sun .
虎斑猫 去 向上 那里 到 睡觉 在 这 柔软的 软垫 在 这 太阳 .

塔比会爬上去，睡在阳光下的柔软垫子上。

[ænd; ənd] [hɪəz] [wer] [aɪ][pʊt][maɪ] [kən'vɒlvjʊləs] ,
And here's where I put my convolvuluses ,
和 这里是 在哪里 我 放 我的 旋花 ,

我把旋花放在这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][rʌn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]
and they climb up and run all over the window and make such a nice
和 他们 爬 向上 和 跑步 全部 超过 这 窗户 和 制作 这样的 一个 好的
['kɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

它们爬上去，在窗户上跑来跑去，形成了一幅漂亮的窗帘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ;
with the pink and blue and white and purple mixed with the green ;
和 这 粉色的 和 蓝色的 和 白色的 和 紫色的 混合 和 这 绿色的 ;

粉色、蓝色、白色、紫色与绿色混合在一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪmni] , ['mædi] , [ænd; ənd] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ,
and they reach up to the very chimney , Maddie , and hug it round ,
和 他们 抵达 向上 到 这 非常 烟囱 , 麦迪 , 和 拥抱 它 圆形的 ,

她们伸手够到烟囱，麦迪，然后紧紧地抱住它。

[ænd; ənd] [ðen] [treɪl] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
and then trail down upon the roof .
和 然后 踪迹 向下 之上 这 屋顶 .

然后沿着小路走到屋顶上。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['elɪgənt] !
Oh , I think it's elegant !
哦 , 我 思考 它是 优雅的 !

哦，我觉得它很优雅！

[ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ]
And here's my
和 这里是 我的

这是我的

[piː] . -
p . 13
p . -

['flaʊər] - [bed] , [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
flower - bed , right under the window ,
花 - 床 , 正确的 在下面 这 窗户 ,

窗户正下方的花坛

[wer] ['mʌðər] [kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [æz; əz][wi:; wi][sɪt] ['soʊɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

where	mother	can	smell	the	blossoms	as	we	sit	sewing	when	she	has	a
在哪里	母亲	能	闻	这	花朵	作为	我们	坐	缝纫	什么时候	她	有	一个

[deɪ] [æt; ət][hoʊm] .

day	at	home	.
天	在	家	.

母亲在家休息的时候，我们可以坐在一起缝纫，她可以闻到花香。

[wi:; wi] [teɪk] ['ri:əl] ['kʌmfərt] [hɪr] , ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , ['mædi] .

We	take	real	comfort	here	,	mother	and	I	,	Maddie	.
我们	拿	真实的	舒适	这里	,	母亲	和	我	,	麦迪	.

我和妈妈，还有麦迪，在这里都感到很安心。

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blaɪðsəm] [tʃaɪld] ['prætld] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][hoʊm] ,

”	And	so	the	little	blithesome	child	prattled	about	her	humble	home	,
”	和	所以	这	小的	快乐的	孩子	喋喋不休	关于	她	谦逊的	家	,

于是，这个天真烂漫的小女孩在她简陋的家中叽叽喳喳地说个不停。

[waɪl] [hɜ:r; hər][kəm'pænjən] [lʊkt] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

while	her	companion	looked	in	astonishment	upon	her	,
尽管	她	伴侣	看起来	在	惊讶	之上	她	,

她的同伴惊讶地看着她。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ælɪs] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [soʊ] ['hæpi] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

wondering	why	it	was	that	Alice	always	seemed	so	happy	,	while	she	was	so
好奇	为什么	它	曾是	那	爱丽丝	总是	似乎	所以	快乐的	,	尽管	她	曾是	所以

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

她不明白为什么爱丽丝总是看起来那么快乐，而她自己却那么痛苦。

“ [wi:l] [goʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] [naʊ] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	We'll	go	down	by	the	brook	-	side	now	,	”	said	Alice	.
“	出色地	去	向下	经过	这	溪	-	边	现在	,	”	说	爱丽丝	.

“我们现在就到小溪边去，”爱丽丝说。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ][grænd] ['pæləs] .

“	There's	my	grand	palace	.
“	有	我的	盛大	宫殿	.

“那就是我的宏伟宫殿。”

[sʌtʃ] ['hæŋgɪŋz] !

Such	hangings	!
这样的	绞刑	!

这样的绞刑！

[ɔ:l] [blu:] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ; [ænd; ənd]['kɑ:rpəts] [ðæt] [jʊr; jər] [fi:t] [sɪŋk]['ɪntu:] ;

all	blue	and	gold	and	crimson	;	and	carpets	that	your	feet	sink	into	;
全部	蓝色的	和	金子	和	赤红	;	和	地毯	那	你的	脚	下沉	进入	;

到处都是蓝色、金色和深红色；还有那种让人脚陷进去都陷不下去的地毯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] ['kudnt] [bai] .

and	a	great	mirror	,	such	as	the	richest	man	couldn't	buy	.
和	一个	伟大的	镜子	,	这样的	作为	这	最富有的	男人	不能	买	.

还有一面巨大的镜子，连最富有的人都买不起。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['mædi] ?

Don't	you	know	what	I	mean	,	Maddie	?
不	你	知道	什么	我	意思是	,	麦迪	?

麦迪，你难道不明白我的意思吗?

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [læft] ['gliːfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
" And Alice laughed gleefully as they reached the brook - side , and pointed
" 和 爱丽丝 笑了 兴高采烈地 作为 他们 达到 这 溪 - 边 , 和 尖
[tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] ,
to the heavens above ,
到 这 天 多于 ,

"当他们走到小溪边时，爱丽丝高兴地笑着，指着头顶的天空，

[soʊ] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [tɜːrf]
so brilliant in the sunny radiance , and down to the green and flowery turf
所以 杰出的 在 这 阳光明媚 辐射 , 和 向下 到 这 绿色的 和 如花 草皮

阳光灿烂，景色美不胜收，就连绿草茵茵、繁花似锦的草坪也熠熠生辉。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [striːm] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] [θɪŋz] , [laɪk][ðə; ði]
beneath their feet , and to the clear stream that reflected all things , like the
下面 他们的 脚 , 和 到 这 清除 溪流 那 反映 全部 事物 , 喜欢 这
['pjʊrɪst] [glæs] .
purest glass .
最纯净的 玻璃 .

在他们脚下，还有那清澈的溪流，它像最纯净的玻璃一样映照着万物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][laɪk][maɪ] ['pæləs] , ['mædi] ? "
And she said , " Now , don't you like my palace , Maddie ? "
和 她 说 , " 现在 , 不 你 喜欢 我的 宫殿 , 麦迪 ? "

她接着说："麦迪，你不喜欢我的宫殿吗？"

" [jes] , [its] ['veri] ['prɪti] [hɪr] , " [sed] ['mædi] ;
" Yes , it's very pretty here , " said Maddie ;
" 是的 , 它是 非常 漂亮的 这里 , " 说 麦迪 ;

"是的，这里很漂亮，"麦迪说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ælɪs] [dɪd] ,
but she didn't seem to feel about it as Alice did ,
但 她 没有 似乎 到 感觉 关于 它 作为 爱丽丝 做过 ,

但她似乎不像爱丽丝那样对此感同身受。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['niːðər] [hɜːr; hər] [fiːt] [nɔːr][hɜːr; hər]
who was in such good spirits that she could keep neither her feet nor her
WHO 曾是 在 这样的 好的 烈酒 那 她 可以 保持 两者都不 她 脚 也不 她
[tʌŋ] [stɪl] ,
tongue still ,
舌头 仍然 ,

她心情极好，以至于双脚和舌头都停不下来。

[bʌt; bət] [frɪskt] [ə'baʊt][ðə; ði] [griːn] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] [laɪk][ə; eɪ]['mægpaɪ] ,
but frisked about the green like a young deer , and chattered like a magpie ,
但 搜身 关于 这 绿色的 喜欢 一个 年轻的 鹿 , 和 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 ,

但它却像小鹿一样在草地上蹦蹦跳跳，像喜鹊一样叽叽喳喳地叫个不停。

['oʊnli][ɪn][fɑːr] [swiːtər] [toʊnz] .
only in far sweeter tones .
仅有的 在 远的 更甜 音调 .

只是语气要甜美得多。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['baʊər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" This is my bower , " said she ,
" 这 是 我的 凉亭 , " 说 她 ,

"这是我的凉亭，"她说。

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['mædi]
lifting up the drooping branches of a willow and shutting herself and Maddie
举重 向上 这 下垂 分支 的 一个 柳 和 关闭 她自己 和 麦迪
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

她抬起垂下的柳树枝，把自己和麦迪关在里面。

“ [hɪr] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][næp] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪ] ;
“ Here I come for a nap when I am tired of play ;
“ 这里 我 来 为了 一个 午睡 什么时候 我 是 疲劳的 的 玩 ;

“玩累了，我就来打个盹儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] ,
and the leaves rustle in the wind , making a pleasant sound ,
和 这 树叶 沙沙 在 这 风 , 制作 一个 令人愉快的 声音 ,

树叶在风中沙沙作响，发出悦耳的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [dri:m]
and the birds sit on the boughs and sing me asleep , and I dream
和 这 鸟类 坐 在 这 树枝 和 唱歌 我 睡着了 , 和 我 梦
['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [dri:mz] .
always happy dreams .
总是 快乐的 梦境 .

鸟儿栖息在树枝上，唱歌哄我入睡，我总是做着美梦。

[wen] [ə'weɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [pjʊr] ['rɪvər] [ðæt] [maɪ]['baɪb(ə)l]
When awake , I think about the pure river that my Bible
什么时候 醒 , 我 思考 关于 这 纯的 河 那 我的 圣经

醒来时，我会想起圣经里那条纯净的河流。

[pi:] . -
p . 15
p . -

[spi:ks] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
speaks of , and the tree of life that is on either side ,
说话 的 , 和 这 树 的 生活 那 是 在 任何一个 边 ,

谈到生命之树，以及它两侧的生命之树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪt] [ðæt] ['ɪznt] [laɪk][ðə; ði][sʌn] , [nɔ:r][ðə; ði] [mu:n] ,
and the beautiful light that isn't like the sun , nor the moon ,
和 这 美丽的 光 那 不是 喜欢 这 太阳 , 也不 这 月亮 ,

还有那既不像太阳也不像月亮的美丽光芒，

[nɔ:r][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
nor the blaze of a candle , but comes from the face of God ,
也不 这 火焰 的 一个 蜡烛 , 但 来 从 这 脸 的 上帝 ,

既非烛光，而是来自上帝的容颜。

[ænd; ənd][ɪz]['nevər]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌju: 'es][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn] ['dɑ:rknəs] .
and is never hidden from us to leave us in darkness .
和 是 绝不 隐 从 我们 到 离开 我们 在 黑暗 .

而且它从不向我们隐瞒真相，让我们身处黑暗之中。

” ['mædi] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stoʊn] [ðæt] ['ælɪs] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [θroʊn] ,
” Maddie sat down upon a large stone that Alice called her throne ,
” 麦迪 卫星 向下 之上 一个 大的 石头 那 爱丽丝 称为 她 王座 ,

“玛蒂坐在一块大石头上，爱丽丝称这块石头为她的宝座。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['i:gərli] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][kəm'pænjən][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ;
and looked eagerly up at her companion for more ;
和 看起来 急切地 向上 在 她 伴侣 为了 更多的 ;

她急切地抬头看向同伴，希望能得到更多信息；

[fɔ:r; fər]['ælɪsəz][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪk][sʌm; səm]['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
for Alice's words seemed to her like some beautiful story out of a book .
为了 爱丽丝的 字 似乎 到 她 喜欢 一些 美丽的 故事 出去 的 一个 书 .

在她看来，爱丽丝的话就像书中的优美故事一样。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər][goʊ]['ɪntu:]['eni] [greɪt] [haʊs] , ['mædi] ? ” [æskt] ['ælɪs] .
“ Did you ever go into any great house , Maddie ? ” asked Alice .
“ 做过 你 曾经 去 进入 任何 伟大的 房子 , 麦迪 ? ” 问 爱丽丝 .

“麦迪，你有没有去过什么豪宅？”爱丽丝问道。

“ [noʊ] , ['nevər] , ” [sed] ['mædi] .
“ No , never , ” said Maddie .
“ 不 , 绝不 , ” 说 麦迪 .

“不，绝不，”麦迪说。

“ [aɪ] [pæst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kaʊpərz] [wʌn][deɪ] ,
“ I passed by Mrs . Cowper's one day ,
“ 我 通过了 经过 太太 . 考珀的 一 天 ,

有一天我路过考珀太太家，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [wen] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ]
and looked in at the open door when somebody was coming out , but I
和 看起来 在 在 这 打开 门 什么时候 某人 曾是 未来 出去 , 但 我
['kudnt] [si:] [mʌtʃ] . ”
couldn't see much . ”
不能 看 很多 . ”

我朝敞开的门里看去，看到有人出来，但我什么也看不清。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , ” [sed] ['ælɪs] ;
“ That's just where I went with mother , ” said Alice ;
“ 那就是 只是 在哪里 我 去 和 母亲 , ” 说 爱丽丝 ;

“我就是和妈妈一起去的那里，”爱丽丝说；

“ [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] [ru:m] , [ðə; ði] [wɔ:lz]
“ and little Mary took me into a high room , the walls
“ 和 小的 玛丽 采取 我 进入 一个 高的 房间 , 这 墙壁

小玛丽带我走进一间高高的房间，墙壁

[pi:] . -
p . 16
p . -

[ɔ:l] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætn][ænd; ənd][goʊld] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [eɪkt] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ;
all velvet and satin and gold , so that my eyes ached for looking ;
全部 天鹅绒 和 缎 和 金子 , 所以 那 我的 眼睛 疼痛 为了 寻找 ;

到处都是天鹅绒、缎子和黄金，看得我眼睛都疼了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [hi:ps] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd][ɔ:l][ə'baʊt]
and there were such heaps of pretty things on the tables and all about
和 那里 是 这样的 堆积如山 的 漂亮的 事物 在 这 表格 和 全部 关于
[ðə; ði] [pleɪs] ;
the place ;
这 地方 ;

桌子上和周围到处都堆满了漂亮的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [glæd][æz; əz][aɪ][duː] [wen] [aɪ][get] [aʊt] [hɪr] [ɪn][maɪ][grænd]

but	it	didn't	make	me	feel	glad	as	I	do	when	I	get	out	here	in	my	grand
但	它	没有	制作	我	感觉	高兴的	作为	我	做	什么时候	我	得到	出去	这里	在	我的	盛大

['pæləs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] ,

palace	with	these	living	,
宫殿	和	这些	活的	,

但这并没有让我像回到我这座宏伟的宫殿，和这些活着的人在一起时那样感到快乐。

['briːðɪŋ] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

breathing	things	around	me	.
呼吸	事物	大约	我	.

周围都是呼吸的气息。

[oʊ] ['mædi] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] ! ”

O	Maddie	,	there	isn't	anything	on	earth	so	beautiful	as	what	God	has	made	!	”
哦	麦迪	,	那里	不是	任何事物	在	地球	所以	美丽的	作为	什么	上帝	有	制成	!	”

哦，玛蒂，世上没有任何东西能比得上上帝创造的美景！

“ [duː][juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ? ” [æskt] ['mædi] .

“	Do	you	stay	out	here	always	?	”	asked	Maddie	.
“	做	你	停留	出去	这里	总是	?	”	问	麦迪	.

“你一直都待在这里吗？”麦迪问道。

“ [oʊ][noʊ] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l] .

“	Oh	no	,	”	said	Alice	;	“	that	would	be	idle	.
“	哦	不	,	”	说	爱丽丝	;	“	那	会	是	闲置的	.

“哦，不，”爱丽丝说；“那样就太闲了。”

[wen] ['mʌðər] [hæz; həz][wɜːrk][aɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

When	mother	has	work	I	stay	at	home	to	help	her	.
什么时候	母亲	有	工作	我	停留	在	家	到	帮助	她	.

妈妈上班的时候，我就待在家里帮她。

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [soʊ] ['naɪsli] [naʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪv] ['mʌðər] ['meni] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .

I've	learned	to	sew	nicely	now	,	and	can	save	mother	many	a	stitch	.
我已经	学习	到	缝	很好	现在	,	和	能	节省	母亲	许多	一个	缝	.

我现在已经学会了漂亮的缝纫，可以帮妈妈省下很多针线了。

[tuː; tə] - ['deɪz] [maɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

To	-	day's	my	holiday	,	and	I	can	play	with	you	as	long	as	you
到	-	天	我的	假期	,	和	我	能	玩	和	你	作为	长的	作为	你

[pliːz] .

please	.
请	.

今天是我假期，我可以陪你玩多久都行。

[aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wiːl] [set][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][maɪ]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

I've	brought	some	dinner	,	and	we'll	set	a	table	in	my	dining	-	hall	.
我已经	带来	一些	晚餐	,	和	出色地	放	一个	桌子	在	我的	用餐	-	大厅	.

我带了些晚餐，我们会在我的餐厅里摆上桌子。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ,

”	And	she	took	from	her	pocket	a	little	parcel	,
”	和	她	采取	从	她	口袋	一个	小的	包裹	,

她从口袋里掏出一个小包裹，

[ænd; ənd][led] ['mædi] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['baʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ]

and	led	Maddie	from	the	bower	to	a	hollow
和	引领	麦迪	从	这	凉亭	到	一个	空洞的

然后领着麦迪从树荫下走到一个树洞

第17页

[nɪr] [ðə; ði] [brʊk] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][flæt] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər]['fruːg(ə)l]
near the brook , where was a flat rock , and there she spread her frugal
靠近 这 溪 , 在哪里 曾是 一个 平坦的 岩石 , 和 那里 她 传播 她 节俭
[fer] .
fare .
票价 .

在小溪边，有一块平坦的石头，她就在那里摆放了她仅有的几样食物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌhoʊm'meɪd] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪs] [ʌv; əv][koʊld]['beɪkən]
There were two pieces of homemade bread and a small slice of cold bacon
那里 是 二 件 的 自制 面包 和 一个 小的 片 的 寒冷的 熏肉
,
,
,

有两片自制面包和一小片冷培根。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt][ə'pɑːn] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]
which she put upon leaves in the middle of the rocky table ; and gathering
哪个 她 放 之上 树叶 在 这 中间 的 这 岩石 桌子 ; 和 采集
[sʌm; səm]['vaiəlits] ,
some violets ,
一些 紫罗兰 ,

她把这些食物放在岩石桌中央的树叶上；并采摘了一些紫罗兰，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['bʌntʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ]
she placed them in bunches here and there , till the table was sweet with
她 放置 他们 在 成捆 这里 和 那里 , 直到 这 桌子 曾是 甜的 和
[ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] .
their delicious fragrance .
他们的 可口的 香味 .

她把它们一束束地摆放在各处，直到桌子上弥漫着它们甜美的香气。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][help] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] ,
Just as the children were about to help themselves to the food ,
只是 作为 这 孩子们 是 关于 到 帮助 他们自己 到 这 食物 ,

正当孩子们准备取用食物时，

[ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ;
there came some little tired feet over the grass ;
那里 来了 一些 小的 疲劳的 脚 超过 这 草 ;

草地上出现了一双疲惫的小脚；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [fər'lɔːrn] ['fɪgjər] [ðæn; ðən] ['mædiz] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] ,
and a more forlorn figure than Maddie's stood a few yards off , looking shyly ,
和 一个 更多的 绝望 数字 比 麦迪的 站立 一个 很少 码 离开 , 寻找 害羞地 ,

几码开外，站着一个比麦迪更加凄凉的身影，羞涩地望着前方。

[bʌt; bət] ['wɪstfəli] , [æt; ət][ðem; ðəm] .
but wistfully , at them .
但 怅然地 , 在 他们 .

但带着一丝怅然，望着他们。

“ [naʊ] , ['lɑːli] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [rʌn] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed]
“ Now , Lolly , you may just run home again as quick as you can , ” said
“ 现在 , 棒棒糖 , 你 可能 只是 跑步 家 再次 作为 快的 作为 你 能 , ” 说
['mædi] ['ʃɑːrplɪ] .
Maddie sharply .
麦迪 尖锐地 .

“洛莉，你最好赶紧跑回家，”麦迪厉声说道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
“ We haven't enough dinner for Alice and me .
“ 我们 还没有 足够的 晚餐 为了 爱丽丝 和 我 .

“我们没有足够的晚餐给爱丽丝和我吃。”

[goʊ] , [naʊ] !
Go , now !
去 , 现在 !

快走！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] , [æt; ət] [wɪtʃ]
” And she went towards her and gave her a slight push , at which
” 和 她 去 向 她 和 给予 她 一个 轻微 推 , 在 哪个
[ðə; ði]
the
这

于是她朝她走去，轻轻推了她一下，这时

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[tʃaɪld] [kraɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hoʊm] .
child cried , but without turning away or making a step towards home .
孩子 哭 , 但 没有 转弯 离开 或者 制作 一个 步 向 家 .

孩子哭了，但没有转身离开，也没有朝家的方向走一步。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər] ? ” [æskt] ['ælɪs] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mædi] .
“ Is that your sister ? ” asked Alice , going up to Maddie .
“ 是 那 你的 姐姐 ? ” 问 爱丽丝 , 去 向上 到 麦迪 .

“那是你妹妹吗？”爱丽丝走上前去问麦迪。

“ [jes] ; [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mædi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd]
“ Yes ; she's always running after me , ” returned Maddie , with an ill - natured
“ 是的 ; 她是 总是 跑步 后 我 , ” 返回 麦迪 , 和 一个 患病的 - 自然
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

“是啊，她总是追着我跑，”麦迪不耐烦地皱着眉头回答道。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] ['ælɪs] .
“ Poor little thing ! ” said Alice .
“ 贫穷的 小的 事物 ! ” 说 爱丽丝 .

“可怜的小家伙！”爱丽丝说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['sɪstər] ['neli] [hæd; həd] [lɪvd] .
“ I wish my sister Nellie had lived .
“ 我 希望 我的 姐姐 内莉 有 居住地 .

“我多么希望我的妹妹内莉还活着。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] .
I shouldn't be cross to her , I know .
我 不应该 是 叉 到 她 , 我 知道 .

我知道我不应该生她的气。

[kʌm] [hɪr] , ['lɑːli] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] .

Come	here	,	Lolly	:	you	shall	have	some	of	my	dinner	.
来	这里	,	棒棒糖	:	你	将	有	一些	的	我的	晚餐	.

过来，洛莉：你吃点我的晚餐吧。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['greɪtf(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['teɪbl] ,

"	And	she	led	the	little	grateful	child	to	the	wild	table	,
"	和	她	引领	这	小的	感激的	孩子	到	这	荒野	桌子	,

于是她领着那个感激涕零的小孩来到了那张野味餐桌前。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [liːf] - [pleɪts] ,

that	seemed	to	her	like	a	fairy	scene	,	with	the	fresh	leaf	-	plates	,
那	似乎	到	她	喜欢	一个	仙女	场景	,	和	这	新鲜的	叶子	-	盘子	,

在她看来，那就像一幅仙境般的景象，到处都是新鲜的树叶盘子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [swiːt] ['flaʊərz] ['briːðɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] .

and	the	pure	sweet	flowers	breathing	so	delightfully	.
和	这	纯的	甜的	花朵	呼吸	所以	令人愉悦	.

还有那些纯净甜美的花朵，呼吸着令人愉悦的气息。

“ ['mʌðər] [meɪks] ['kæpɪt(ə)l] [bred] — ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , ['mædi] ? ” [sed] ['ælɪs] ,

“	Mother	makes	capital	bread	—	doesn't	she	,	Maddie	?	”	said	Alice	,
“	母亲	制作	首都	面包	—	不	她	,	麦迪	?	”	说	爱丽丝	,

“妈妈做的面包真好吃，对吧，麦迪？”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðə; ði] ['remnənt]

as	she	ate	her	small	portion	with	evident	relish	,	while	she	shared	the	remnant
作为	她	吃	她	小的	部分	和	明显	尽情享用	,	尽管	她	共享	这	剩

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gests] .

with	her	guests	.
和	她	客人	.

她津津有味地吃着自己那一小份，并将剩下的食物分享给了客人。

“ [naʊ] , ['mædi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][rɪ'pæst] , “ [juː; jʊ] [klɪr] [ðə; ði]

“	Now	,	Maddie	,	”	said	she	,	as	they	finished	the	repast	,	“	you	clear	the
“	现在	,	麦迪	,	”	说	她	,	作为	他们	完成的	这	餐饮	,	“	你	清除	这

“好了，麦迪，”她们吃完饭后，她说，“你去收拾残局。”

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['lɑːli]

table	and	wash	the	dishes	,	and	Lolly
桌子	和	洗	这	菜肴	,	和	棒棒糖

收拾桌子，洗碗，还有洛莉

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [naɪs][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

and	I'll	go	to	my	mirror	to	make	ourselves	nice	to	sit	down	,
和	患病的	去	到	我的	镜子	到	制作	我们自己	好的	到	坐	向下	,

然后我会去照镜子，让自己看起来舒服些，好坐下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][maɪ] ['tiːtʃər] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

and	then	I'll	tell	you	the	story	my	teacher	told	me	the	other	day	,
和	然后	患病的	告诉	你	这	故事	我的	老师	讲述	我	这	其他	天	,

然后我会把老师前几天跟我讲的故事讲给你听。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	would	like	to	hear	it	.
如果	你	会	喜欢	到	听到	它	.

如果你想听的话。

" ['mædi] ['glædli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] ;
" Maddie gladly agreed to this ;
" 麦迪 乐意 同意 到 这 ;

"麦迪欣然同意了;

[ænd; ənd] ['lɑ:li] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hændz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nu:] [frend] ,
and Lolly gave herself up to the gentle hands of her new friend ,
和 棒棒糖 给予 她自己 向上 到 这 温和的 双手 的 她 新的 朋友 ,

洛莉把自己交给了她新朋友温柔的双手。

[hu:] [tʊk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɜ:rt] [ɔ:l]
who took her to the brook and washed her face until the dirt all
WHO 采取 她 到 这 溪 和 洗过 她 脸 直到 这 污垢 全部
['vænɪʃt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] [red] ['roʊziz] .
vanished and her cheeks were like two red roses .
消失了 和 她 脸颊 是 喜欢 二 红色的 玫瑰 .

谁带她到小溪边，给她洗脸，直到污垢全都消失，她的双颊像两朵红玫瑰。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - [koʊm] , [ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
Then she took her pocket - comb , and , dipping it into the water ,
然后 她 采取 她 口袋 - 梳子 , 和 , 浸渍 它 进入 这 水 ,

然后她拿出随身携带的梳子，把它浸入水中，

[meɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] [soʊ] [smu:ð] [ðæt] ['lɑ:li] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:]
made the child's hair so smooth that Lolly didn't know herself when she looked into
制成 这 孩子的 头发 所以 光滑的 那 棒棒糖 没有 知道 她自己 什么时候 她 看起来 进入
[ðə; ði] [brʊk] ,
the brook ,
这 溪 ,

把孩子的头发弄得那么柔顺，以至于洛莉看着小溪时都认不出自己了。

[ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [freʃ] ['roʊzi]
and asked , " What little girl it was with such bright eyes and fresh rosy
和 问 , " 什么 小的 女孩 它 曾是 和 这样的 明亮的 眼睛 和 新鲜的 红润
[tʃi:ks] ?
cheeks ?
脸颊 ?

然后问道："那是一个眼睛明亮、脸颊红润的小女孩吗？"

" [ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
" And when Alice told her that it was herself , she laughed with delight ,
" 和 什么时候 爱丽丝 讲述 她 那 它 曾是 她自己 , 她 笑了 和 喜 ,

"当爱丽丝告诉她那就是她自己时，她高兴地笑了。"

[ænd; ənd] [sed] " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self] [baɪ] ['ælɪsəz] ['mɪrər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
and said " she would come every day to dress herself by Alice's mirror if she
和 说 " 她 会 来 每一个 天 到 裙子 她自己 经过 爱丽丝的 镜子 如果 她
[kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] [naɪs] .
could look so nice .
可以 看 所以 好的 .

她说："如果她能变得这么漂亮，她每天都会来爱丽丝的镜子前打扮自己。"

" [pi:] . -
" p . 20
" p . -

[ænd; ənd] [ðen] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mædi] [ænd; ənd] ['lɑːli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri]

And	then	Alice	and	Maddie	and	Lolly	went	to	the	bower	for	the	story
和	然后	爱丽丝	和	麦迪	和	棒棒糖	去	到	这	凉亭	为了	这	故事

.

:

.

然后爱丽丝、麦迪和洛莉就到凉亭去听故事了。

['ælɪs] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['lɑːli] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['frɛndz]

Alice	sat	down	on	the	grassy	bank	,	and	Lolly	laid	her	head	upon	her	friend's
爱丽丝	卫星	向下	在	这	草丛	银行	,	和	棒棒糖	铺设	她	头	之上	她	朋友们

[læp] ,

lap	,
膝	,

爱丽丝坐在草坡上，洛莉把头枕在朋友的腿上。

[waɪl] ['mædi] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

while	Maddie	crowded	close	to	her	to	listen	.
尽管	麦迪	挤	关闭	到	她	到	听	.

麦迪挤到她身边倾听。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , ” [sed] ['ælɪs] ;

“	I	don't	know	that	I	can	remember	it	very	well	,	”	said	Alice	;
“	我	不	知道	那	我	能	记住	它	非常	出色地	,	”	说	爱丽丝	;

“我不知道我是否还能清楚地记得它，”爱丽丝说；

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [laɪk] [mɪs] ['meɪs(ə)n] .

“	but	I'll	tell	it	as	nearly	as	I	can	like	Miss	Mason	.
“	但	患病的	告诉	它	作为	几乎	作为	我	能	喜欢	错过	石匠	.

“但我会尽可能像梅森小姐那样讲述这个故事。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [eg'zaild] ['prɪnses] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	called	it	'	The	Little	Exiled	Princess	,	'	and	this	is	it	.
她	称为	它	-	这	小的	放逐	公主	,	-	和	这	是	它	.

她把这本书叫做《被流放的小公主》，这就是它。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	III	.
”	章	三、	.

第三章

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['lɑːli] [hɪr] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	little	girl	no	bigger	than	Lolly	here	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	小的	女孩	不	大	比	棒棒糖	这里	,

从前，这里有个小女孩，个头和洛莉差不多大。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['kraɪɪŋ] .

sitting	in	the	dirt	by	the	roadside	,	crying	.
坐着	在	这	污垢	经过	这	路边	,	哭泣	.

他坐在路边的泥地上，哭泣着。

[hɜːr; hər] [frɑːk] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,

Her	frock	was	all	ragged	and	soiled	,
她	连衣裙	曾是	全部	破烂不堪	和	脏的	,

她的裙子又破又脏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [striːkt]

and	the	tears	had	run	over	the	dust	upon	her	face	,	making	it	streaked
和	这	眼泪	有	跑步	超过	这	灰尘	之上	她	脸	,	制作	它	条纹

,

;

,

泪水顺着她脸上的尘土流淌，留下道道痕迹。

[ænd; ənd] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .
and **disfiguring** **it** **sadly** **.**
和 毁容 它 令人遗憾的是 .

令人遗憾的是，它还毁容了。

[ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l]
Altogether **,** **she** **was** **a** **very** **miserable**
共 , 她 曾是 一个 非常 悲惨的

总而言之，她过得非常痛苦。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
little **object** **,** **when** **a** **lady** **,** **walking** **along** **the** **road** **,** **suddenly** **came** **upon** **her** **,**
小的 目的 , 什么时候 一个 女士 , 步行 沿着 这 路 , 突然 来了 之上 她 ,

她拿着一件小物件，这时一位女士沿着路走来，突然撞见了她。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
and **stopped** **to** **see** **what** **was** **the** **matter** **.**
和 停止 到 看 什么 曾是 这 事情 .

于是停下来看看发生了什么事。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] , ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðer; ðər] [keɪm] [terz] ['ɪntuː]
As **the** **lady** **gazed** **upon** **the** **strange** **,** **ragged** **little** **creature** **,** **there** **came** **tears** **into**
作为 这 女士 凝视 之上 这 奇怪的 , 破烂不堪 小的 生物 , 那里 来了 眼泪 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her **eyes** **,**
她 眼睛 ,

当这位女士凝视着这个奇怪、衣衫褴褛的小家伙时，她的眼中涌出了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , —
and **she** **said** **softly** **,** **as** **if** **speaking** **to** **herself** **,** **—**
和 她 说 轻轻 , 作为 如果 请讲 到 她自己 , —

她轻声说道，仿佛自言自语一般——

“ [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] ?
“ **Who** **would** **think** **that** **this** **is** **the** **daughter** **of** **a** **great** **King** **?**
“ WHO 会 思考 那 这 是 这 女儿 的 一个 伟大的 国王 ?

谁会想到，这竟然是一位伟大国王的女儿?

” [ðə; ði][tʃaɪld] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
” **The** **child** **,** **seeing** **a** **beautiful** **lady** **before** **her** **,** **jumped** **from** **the** **ground** **,**
” 这 孩子 , 看到 一个 美丽的 女士 前 她 , 跳了起来 从 这 地面 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“孩子看见面前有一位美丽的女士，便从地上跳了起来，

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][dɜːrt] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
with **shame** **,** **began** **to** **shake** **herself** **from** **the** **dirt** **that** **clung** **to** **her**
和 耻辱 , 开始 到 摇 她自己 从 这 污垢 那 紧紧抓住 到 她
['gɑːrmənts] ;
garments **;**
服装 ;

她羞愧地抖掉衣服上沾着的泥土；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'taɪdi][kən'dɪʃ(ə)n] ,
but **the** **stranger** **,** **taking** **no** **notice** **of** **her** **untidy** **condition** **,**
但 这 陌生人 , 采取 不 注意 的 她 凌乱 状况 ,

但陌生人丝毫不在意她衣衫褴褛的模样，

[klɑːspt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]

clasped	the	child's	fingers	in	her	white	hand	,	and	told	her	to	lead	her
紧握	这	孩子的	手指	在	她	白色的	手	,	和	讲述	她	到	带领	她

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

to	her	home	.
到	她	家	.

她用白皙的手握住孩子的手指，让她带自己回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] , ['veri] [laɪk] [maɪn] , ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	brown	cottage	,	very	like	mine	,	only	that	one	was	hung	with
它	曾是	一个	棕色的	小屋	,	非常	喜欢	矿	,	仅有的	那	一	曾是	悬挂	和

['kɔbˌwebz] ,

cobwebs	,
蜘蛛网	,

那是一间棕色的小屋，跟我家的很像，只是上面挂满了蜘蛛网。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	the	dust	was	an	inch	thick	upon	the	floor	,	and	the	window
和	这	灰尘	曾是	一个	英寸	厚的	之上	这	地面	,	和	这	窗户

地板上积了厚达一英寸的灰尘，窗户也一样。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[wʌz; wəz] [soʊ] [bɪ'grɪmd] [ðæt] ['skersli] ['eni] [laɪt] [keɪm] [θruː] .

was	so	begrimmed	that	scarcely	any	light	came	through	.
曾是	所以	肮脏的	那	几乎	任何	光	来了	通过	.

屋子非常脏，几乎透不进一丝光线。

“ [ʊx； ɜː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

“	Ugh	!	”	said	the	lady	,	as	she	stood	upon	the	threshold	and	looked	in	.
“	啊	!	”	说	这	女士	,	作为	她	站立	之上	这	临界点	和	看起来	在	.

“呃！”那位女士站在门槛上往里看时说道。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bruːm] !

“	Bring	me	a	broom	!
“	带来	我	一个	扫帚	!

“给我拿把扫帚来！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [webz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [niːt] [ænd; ənd]

”	And	she	brushed	away	the	hanging	webs	,	and	made	the	floor	neat	and
”	和	她	刷过	离开	这	绞刑	网络	,	和	制成	这	地面	整洁的	和

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

她拂去悬挂的蛛网，把地板打扫得干净整洁。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	taught	the	child	to	wash	the	window	,
和	教授	这	孩子	到	洗	这	窗户	,

并教孩子擦窗户。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

until	the	bright	sun	came	in	and	played	about	the	floor	and	upon	the	walls	;
直到	这	明亮的	太阳	来了	在	和	玩	关于	这	地面	和	之上	这	墙壁	;

直到明媚的阳光照进来，在地板上和墙壁上嬉戏；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] ,

and	then	she	made	the	little	girl	wash	her	face	and	hands	,
和	然后	她	制成	这	小的	女孩	洗	她	脸	和	双手	,

然后她让小女孩洗脸洗手。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['betər] [frɑːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .

and	put	on	a	better	frock	,	that	she	found	in	the	chest	.
和	放	在	一个	更好的	连衣裙	,	那	她	成立	在	这	胸部	.

然后穿上了一件她在箱子里找到的更漂亮的裙子。

“ [naʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,

“	Now	,	my	little	princess	,	”	said	she	,	“	come	outside	for	a	while	,	in	the	fresh	air
“	现在	,	我的	小的	公主	,	”	说	她	,	“	来	外部	为了	一个	尽管	,	在	这	新鲜的	空气

,

,

“现在，我的小公主，”她说，“出来透透气吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

and	I	will	talk	to	you	.	”
和	我	将要	讲话	到	你	.	”

我会和你谈谈。”

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] - ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	Why	do	you	call	me	'	little	princess	'	?	”	asked	the	child	,
“	为什么	做	你	称呼	我	-	小的	公主	-	?	”	问	这	孩子	,

“你为什么叫我‘小公主’？”孩子问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [step] ,

as	they	sat	down	upon	the	cottage	-	step	,
作为	他们	卫星	向下	之上	这	小屋	-	步	,

他们坐在小屋的台阶上，

[waɪl] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['twɪtə] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [tʃiːks] .

while	the	birds	twittered	about	them	and	the	sweet	breath	of	summer	touched	their	cheeks	.
尽管	这	鸟类	推特	关于	他们	和	这	甜的	气息	的	夏天	感动	他们的	脸颊	.

鸟儿在他们周围啁啾鸣叫，夏日的甜风拂过他们的脸颊。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

“	Because	you	are	the	daughter	of
“	因为	你	是	这	女儿	的

因为你是……的女儿

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [braʊn] [her] ,

a	great	King	,	”	said	the	lady	,	gently	stroking	her	soft	,	brown	hair	,
一个	伟大的	国王	,	”	说	这	女士	,	轻轻地	抚摸	她	柔软的	,	棕色的	头发	,

“一位伟大的国王，”女士一边说着，一边轻轻抚摸着她柔软的棕色头发。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] ['ʃægi] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [smuːð] .

that	she	had	found	so	tangled	and	shaggy	,	but	had	made	so	nice	and	smooth	.
那	她	有	成立	所以	纠缠不清	和	毛茸茸	,	但	有	制成	所以	好的	和	光滑的	.

她发现那头发又乱又蓬乱，但经过她的处理后变得又光滑又柔顺。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði]

“	My	father	was	a	poor	man	,	and	he	lies	in	the	graveyard	,	”	said	the
“	我的	父亲	曾是	一个	贫穷的	男人	,	和	他	谎言	在	这	墓地	,	”	说	这

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

“我父亲是个穷人，他葬在墓地里，”小女孩说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frend] .

as	she	looked	wonderingly	at	her	friend	.
作为	她	看起来	惊奇地	在	她	朋友	.

她疑惑地看着她的朋友。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] — “ [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl]

“	Yes	;	but	I	mean	your	heavenly	Father	,	”	said	the	lady	—	“	he	whom	we	call
“	是的	;	但	我	意思是	你的	天上	父亲	,	”	说	这	女士	—	“	他	谁	我们	称呼

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“是的；但我指的是你们的天父，”那位女士说——“我们称之为上帝的那一位。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

Surely	you	have	heard	of	him	,	my	dear	child	!
一定	你	有	听到	的	他	,	我的	亲爱的	孩子	!

我的孩子，你肯定听说过他吧！

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

”	The	little	girl	said	that	she	had	heard	of	him	;	but	,	from	what	she
”	这	小的	女孩	说	那	她	有	听到	的	他	;	但	,	从	什么	她

[kʊd; kəd] [lɜːrn] ,

could	learn	,
可以	学习	,

小女孩说她听说过他；但是，据她所知，

[ðə; ði] ['leɪdi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə'fɑːr] [ɔːf] ;

the	lady	knew	that	she	looked	upon	him	as	one	that	is	afar	off	;
这	女士	知道	那	她	看起来	之上	他	作为	一	那	是	远方	离开	;

这位女士知道，在她眼里，他就像一个遥远的人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['veri] [nɪr] [hiː; hi] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ,

and	she	wished	to	teach	her	how	very	near	he	is	continually	,
和	她	希望	到	教	她	如何	非常	靠近	他	是	持续	,

她想让她明白他一直都在她身边。

['iːv(ə)n] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər]

even	round	about	her	bed	and	about	her	path	,	and	spying	out	all	her
甚至	圆形的	关于	她	床	和	关于	她	小路	,	和	间谍活动	出去	全部	她

[weɪz] .

ways	.
方式	.

甚至在她床边和她走过的路上，窥探她的一切行踪。

“ [duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , [dɪr] [tʃaɪld] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] ['kaɪndli] .

“	Do	you	live	here	all	alone	,	dear	child	?	”	asked	she	kindly	.
“	做	你	居住	这里	全部	独自的	,	亲爱的	孩子	?	”	问	她	亲切地	.

“孩子，你一个人住在这里吗？”她和蔼地问道。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]

Her	words	were	so	sweet	and	gentle
她	字	是	所以	甜的	和	温和的

她的话语如此温柔甜美。

[piː] . -

p . 24

p . -

[ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [hoʊm] .

that they sounded like the murmur of the brook near the little child's home .

那 他们 听起来 喜欢 这 低语 的 这 溪 靠近 这 小的 孩子的 家 .

听起来就像小孩家附近小溪的潺潺流水声。

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] , [waɪl] ['mʌðər] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

" All day long alone , while mother is away at her work , " answered the child ,

" 全部 天 长的 独自的 , 尽管 母亲 是 离开 在 她 工作 , " 回答 这 孩子 ,

"妈妈不在家的时候，我整天都一个人待着，"孩子回答说。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sæd] [terz] .

with her eyes full of sad tears .

和 她 眼睛 满的 的 伤心 眼泪 .

她眼中噙满了悲伤的泪水。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] ?

" And what do you do with the weary hours ?

" 和 什么 做 你 做 和 这 厌倦 小时 ?

"那么，你会如何度过疲惫的时光呢？"

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [siːm] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪri] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .

Do they not seem very dull and dreary to you ? " asked the lady .

做 他们 不是 似乎 非常 乏味的 和 凄凉 到 你 ? " 问 这 女士 .

"你不觉得他们很沉闷乏味吗？"那位女士问道。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

" Ah , yes , " said the little one .

" 啊 , 是的 , " 说 这 小的 一 .

"啊，是的，"小家伙说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə] ;

" I have nobody to play with or talk to ;

" 我 有 无人 到 玩 和 或者 讲话 到 ;

"我没有玩伴，也没有人跟我说话；

[ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [kriːp] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [ʃʌt]

and I'm glad when the night comes and I can creep into bed and shut

和 我是 高兴的 什么时候 这 夜晚 来 和 我 能 潜行者 进入 床 和 关闭

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] . "

my eyes and forget everything . "

我的 眼睛 和 忘记 一切 . "

我很高兴夜幕降临，我可以悄悄钻进被窝，闭上眼睛，忘却一切。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [frend] ['evər] [nɪr] , [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

" What if you had some kind friend ever near , to smile on you and

" 什么 如果 你 有 一些 种类 朋友 曾经 靠近 , 到 微笑 在 你 和

[bles] [juː; jʊ] ,

bless you ,

保佑 你 ,

"如果身边有一位善良的朋友，总是对你微笑，祝福你，那该多好啊！"

— ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ɔːl] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['sɔrəuz] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ]

— somebody to whom you could tell all your little sorrows as you are now

— 某人 到 谁 你 可以 告诉 全部 你的 小的 悲伤 作为 你 是 现在

['duːɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

doing to me ?

正在做 到 我 ?

——有没有一个你可以像现在这样向我倾诉所有小烦恼的人？

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
” said the lady .
” 说 这 女士 .

“那位女士说道。”

“ [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ? ”
“ Would that be pleasant ? ”
“ 会 那 是 令人愉快的 ? ”

“那会很愉快吗？”

“ [oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ Oh yes , indeed ! ” returned the child .
“ 哦 是的 , 的确 ! ” 返回 这 孩子 .

“哦，是的，的确如此！”孩子回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ?
“ Will you stay ?
“ 将要 你 停留 ?

你会留下来吗?

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː]['veri] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]
” for she had felt it very sweet to be sitting there
” 为了 她 有 毛毡 它 非常 甜的 到 是 坐着 那里

因为她觉得坐在那里非常惬意。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdiːz][wɜːrdz] ['fɔːlɪŋ] [laɪk]['mjuːzɪk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
with the kind lady's words falling like music upon her ear ,
和 这 种类 女士的 字 坠落 喜欢 音乐 之上 她 耳朵 ,

那位善良女士的话语如同美妙的音乐般传入她的耳中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl]
and her heart was lighter and happier than it had been in all
和 她 心 曾是 打火机 和 更快乐 比 它 有 到过 在 全部
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她的心情比以往任何时候都更加轻松愉快。

“ [aɪ]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ I cannot always be with you , ” said the lady .
“ 我 不能 总是 是 和 你 , ” 说 这 女士 .

“我不可能一直陪在你身边，”那位女士说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] - [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] .
“ But there is One who ' will never leave you .
“ 但 那里 是 一 WHO - 将要 绝不 离开 你 .

但有一位永远不会离开你。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] !
' How beautiful he has made everything about you !
- 如何 美丽的 他 有 制成 一切 关于 你 !

他把你的一切都变得如此美好!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːpɪŋ] ['flaʊərz] ,
” And she looked upon the green earth , with the peeping flowers ,
” 和 她 看起来 之上 这 绿色的 地球 , 和 这 偷窥 花朵 ,

她望着绿色的土地，以及探出头来的花朵，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃrʌbz] [ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

and	upon	the	delicate	shrubs	that	skirted	the	roadside	,
和	之上	这	精美的	灌木	那	裙摆	这	路边	,

以及路边那些娇嫩的灌木丛上，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['roʊziz][ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [plænts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hedʒz] ,

and	the	wild	-	roses	and	creeping	plants	along	the	hedges	,
和	这	荒野	-	玫瑰	和	爬行	植物	沿着	这	对冲	,

还有篱笆边的野玫瑰和蔓生植物，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ['hevəns] ,

and	then	she	looked	up	into	the	blue	heavens	,
和	然后	她	看起来	向上	进入	这	蓝色的	天	,

然后她抬头望向蔚蓝的天空，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər]

with	such	an	expression	of	love	that	the	child	gazed	at	her	with	rapture
和	这样的	一个	表达	的	爱	那	这	孩子	凝视	在	她	和	狂喜

.

:

.

她眼中流露出的爱意如此浓烈，孩子陶醉地凝视着她。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɑ:d] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	Such	a	good	God	!	”	said	the	lady	,
“	这样的	一个	好的	上帝	!	”	说	这	女士	,

“上帝真是太好了！”那位女士说道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

still	looking	up	with	the	bright	light	upon	her	face	.
仍然	寻找	向上	和	这	明亮的	光	之上	她	脸	.

她依然仰望着天空，明亮的阳光照在她的脸上。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəsli] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] , [wer] [wi:; wi] [meɪ] [wɔ:k] ['dʒɔɪəsli] ,

“	And	such	a	wondrously	beautiful	world	,	where	we	may	walk	joyously	,
“	和	这样的	一个	奇妙地	美丽的	世界	,	在哪里	我们	可能	走	欣喜地	,

“这是一个多么奇妙美丽的世界啊，我们可以在这里快乐地漫步，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]

with	his	love	in	our	hearts	as	well	as	all	about	our
和	他的	爱	在	我们的	心	作为	出色地	作为	全部	关于	我们的

他的爱永远铭刻在我们心中，也铭刻在我们一切的方方面面。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[pæθ] ; [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r]

path	;	and	yet	we	sit	in	the	dust	weeping	,	and	forget	that	he	is	our
小路	;	和	然而	我们	坐	在	这	灰尘	哭泣	,	和	忘记	那	他	是	我们的

['fɑ:ðər] ,

Father	,
父亲	,

我们走在路上；然而我们却坐在尘土中哭泣，忘记了他是我们的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][tɜ:rn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] — [pʊr] , ['wɑ:ndərɪŋ] ,

and	that	he	is	watching	for	us	to	turn	towards	him	—	poor	,	wandering	,
和	那	他	是	观看	为了	我们	到	转动	向	他	—	贫穷的	,	漫游	,

['weɪwərd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !

wayward	children	that	we	are	!
任性的	孩子们	那	我们	是	!

他正注视着我们，盼望我们这些可怜的、迷途的、误入歧途的孩子能转向他！

" [ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Though	the	lady	spoke	as	if	to	herself	,	the	child	knew	that	she	was
"	尽管	这	女士	辐	作为	如果	到	她自己	,	这	孩子	知道	那	她	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

thinking	of	her	;
思维	的	她	;

"虽然那位女士说话像是自言自语，但孩子知道她是在想着自己;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ;

for	she	had	not	quite	put	away	the	shame	of	her	first	appearance	;
为了	她	有	不是	相当	放	离开	这	耻辱	的	她	第一的	外貌	;

因为她还没有完全摆脱第一次亮相时的羞耻感;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] ['tɪmɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sed]

and	she	touched	her	white	hand	timidly	with	her	brown	finger	,	and	said
和	她	感动	她	白色的	手	胆怯地	和	她	棕色的	手指	,	和	说

,

,

,

她怯生生地用棕色的手指碰了碰白皙的手，说道:

['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [aɪ][wəʊnt][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [ə'gen] . "

really	in	earnest	,	"	I	won't	sit	in	the	dirt	again	.	"
真的	在	认真	,	"	我	惯于	坐	在	这	污垢	再次	.	"

真心实意地说："我再也不会坐在泥地里了。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] .

"	That's	a	dear	child	,	"	said	her	friend	.
"	那就是	一个	亲爱的	孩子	,	"	说	她	朋友	.

"真是个可爱的孩子,"她的朋友说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [ə'gen] [fər'get] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ,

"	You	must	never	again	forget	that	,	although	you	are	poor	,
"	你	必须	绝不	再次	忘记	那	,	虽然	你	是	贫穷的	,

"你永远不能再忘记，即使你贫穷，

[ænd; ənd][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	must	live	in	this	world	for	a	while	,	you	are	in	truth	a	little
和	必须	居住	在	这	世界	为了	一个	尽管	,	你	是	在	真相	一个	小的

[eg'zaild] ['prɪnses] ,

exiled	princess	,
放逐	公主	,

你必须在这个世界生活一段时间，实际上你是一位被流放的小公主。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['glɔːriəs] [hoʊm][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ;

and	your	glorious	home	is	with	the	great	King	,	your	Father	,	in	the	skies	;
和	你的	辉煌	家	是	和	这	伟大的	国王	,	你的	父亲	,	在	这	天空	;

你荣耀的家就在天上，与伟大的君王，你的父同在;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɜːr'self]

and	it	does	not	become	the	daughter	of	so	great	a	King	to	put	herself
和	它	做	不是	变得	这	女儿	的	所以	伟大的	一个	国王	到	放	她自己

[ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]

on	a	level	with
在	一个	等级	和

作为如此伟大国王的女儿，她不应该把自己与他人相提并论。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[ðə; ði] [biːsts] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪft] [jɔːr'self] [ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] .

the	beasts	;	but	you	must	lift	yourself	up	more	and	more	towards	heaven	.
这	野兽	;	但	你	必须	举起	你自己	向上	更多的	和	更多的	向	天堂	.

野兽；但你必须不断提升自己，向着天堂迈进。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [tuː; tə][ɪts]

"	The	little	girl	looked	at	her	,	and	straightened	her	figure	to	its
"	这	小的	女孩	看起来	在	她	,	和	拉直	她	数字	到	它是

['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [haɪt] .

greatest	possible	height	.
最	可能的	高度	.

小女孩看着她，挺直了身子，尽可能地站得笔直。

" [nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [jɔːr'self] ['praʊdli] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [kɪŋ] [maɪt] [duː]

"	Not	to	carry	yourself	proudly	,	as	the	daughter	of	an	earthly	king	might	do
"	不是	到	携带	你自己	自豪地	,	作为	这	女儿	的	一个	尘世的	国王	可能	做

,

,

,

"不要像世俗国王的女儿那样骄傲自满，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [bʌt; bət][biː; bi] [ə'bʌv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] [loʊ] [θɪŋ] ,

"	continued	the	lady	,	"	but	be	above	doing	a	mean	or	low	thing	,
"	持续	这	女士	,	"	但	是	多于	正在做	一个	意思是	或者	低的	事物	,

"但不要做卑鄙或下流的事情，"这位女士继续说道，"

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] [pjʊr] , [laɪk][jʊr; jər]['blesɪd; blest][lɔːrd][ænd; ənd] ['fɑːðər] ;

and	try	to	be	heavenly	and	pure	,	like	your	blessed	Lord	and	Father	;
和	尝试	到	是	天上	和	纯的	,	喜欢	你的	蒙福	主	和	父亲	;

努力变得像你们蒙福的主和天父一样纯洁无瑕；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [lɪft][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haɪ] [θroʊn] .

and	then	he	will	lift	you	up	to	his	beautiful	,	high	throne	.
和	然后	他	将要	举起	你	向上	到	他的	美丽的	,	高的	王座	.

然后他会把你抱到他那美丽高大的宝座上。

" [ðə; ði]['tʃaɪldz] [hed] [druːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪs'pɑːndɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ,

"	The	child's	head	drooped	again	,	and	she	looked	despondingly	at	her	teacher	,
"	这	孩子的	头	下垂	再次	,	和	她	看起来	沮丧地	在	她	老师	,

孩子的头再次垂了下来，她沮丧地看着老师。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

as	if	she	did	not	really	know	what	to	do	.
作为	如果	她	做过	不是	真的	知道	什么	到	做	.

仿佛她真的不知道该怎么办。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

"	I'm	going	now	,	"	said	the	lady	;
"	我是	去	现在	,	"	说	这	女士	;

"我现在要走了，"那位女士说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] .

"	but	I	shall	come	once	a	week	to	see	how	you	get	on	.
"	但	我	将	来	一次	一个	星期	到	看	如何	你	得到	在	.

"但我会每周来一次，看看你的情况如何。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði]['kɔbˌwebz][tuː; tə]['gæðər] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

I	shall	not	expect	the	cobwebs	to	gather	any	more	in	the	cottage	,
我	将	不是	预计	这	蜘蛛网	到	收集	任何	更多的	在	这	小屋	,

我不希望小屋里再积聚蜘蛛网了。

[nɔːr][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nɔːr][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]

nor	the	dust	to	collect	upon	the	floor	,	nor	to	shut	out	the	sun	from	the
也不	这	灰尘	到	收集	之上	这	地面	,	也不	到	关闭	出去	这	太阳	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

既不会让灰尘积聚在地板上，也不会挡住从窗户射进来的阳光。

[nɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

nor	the	little
也不	这	小的

也不是小

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['prɪnsɛsɪz] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]['dɜːrti][ænd; ənd] ['ʌgli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [ə'fend] [ðə; ði] [pjʊr]

princess's	face	to	be	dirty	and	ugly	;	because	that	would	offend	the	pure
公主的	脸	到	是	肮脏的	和	丑陋的	;	因为	那	会	得罪	这	纯的

[ænd; ənd]['hoʊli][gɑːd] ,

and	holy	God	,
和	圣	上帝	,

公主的脸变得肮脏丑陋；因为那样会冒犯纯洁圣洁的上帝。

[huː] [meɪd] [ðɪs] [wɜːrld] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][iks'pekts][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

who	made	this	world	fresh	and	clean	and	beautiful	,	and	expects	his	children
WHO	制成	这	世界	新鲜的	和	干净的	和	美丽的	,	和	预期	他的	孩子们

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

to	keep	it	so	.
到	保持	它	所以	.

祂创造了这个世界，使它清新、洁净、美丽，并期望祂的子孙后代也能保持这种状态。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - ? ” “

Do	you	think	you	will	remember	'	Our	Father	'	?	”	“
做	你	思考	你	将要	记住	-	我们的	父亲	-	?	”	“

你认为你会记得《我们的天父》吗?

- [huː] [ɑːrt][ɪn]['hev(ə)n] , -

'	Who	art	in	heaven	,	'
-	WHO	艺术	在	天堂	,	-

“在天上的那些人，

” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

”	said	the	child	,
”	说	这	孩子	,

“孩子说道，”

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [prer] [tɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət] [lɔːŋ]

calling	to	mind	the	prayer	taught	her	some	time	in	her	life	,	but	long
呼叫	到	头脑	这	祷告	教授	她	一些	时间	在	她	生活	,	但	长的

[sɪns] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

since	almost	forgotten	.
自从	几乎	被遗忘的	.

她想起自己一生中某个时期学到的祷文，但那祷文早已被她几乎遗忘。

“ [nɑːt][ɪn]['hev(ə)n]['oʊnli] , [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Not	in	heaven	only	,	dear	child	,	”	said	the	lady	.
”	不是	在	天堂	仅有的	,	亲爱的	孩子	,	”	说	这	女士	.

“不只是在天堂，亲爱的孩子，”那位女士说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] , [wer'evər] [juː; jʊ]
“ I want you to think of him as close beside you always , wherever you
“ 我 想 你 到 思考 的 他 作为 关闭 旁 你 总是 , 无论 你
[goʊ] .
go .
去 .

“我希望你无论走到哪里，都能一直把他当作你的亲人一样陪伴在你身边。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? ”
Can you read ? ”
能 你 读 ? ”

你会读书吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ A little .
“ 一个 小的 .

“一点。

” [ðə; ði]['leɪdi]['oʊpənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['kloʊzər][tuː; tə]
” The lady opened a pocket - Bible , and drawing the little girl closer to
” 这 女士 打开 一个 口袋 - 圣经 , 和 绘画 这 小的 女孩 更近 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“那位女士打开一本袖珍圣经，把小女孩拉到自己身边，

[sed] , “ [naʊ] , [seɪ] ['æftər][ˌem 'iː] , — “
said , “ Now , say after me , — “
说 , “ 现在 , 说 后 我 , — “

他说：“现在，跟我一起说——”

- ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][frʌm; frəm][ðaɪ]['spɪrɪt] ?
' Whither shall I go from thy Spirit ?
- 往哪里去 将 我 去 从 你的 精神 ?

我当往哪里去躲避你的灵?

[ɔːr] ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fliː] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['prez(ə)ns] ?
or whither shall I flee from thy presence ?
或者 往哪里去 将 我 逃跑 从 你的 在场 ?

我还能逃到哪里去躲避你的面呢?

[ɪf] [aɪ] [ə'send] [ʌp]['ɪntuː]['hev(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] ; [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ][bed][ɪn] [hel] ,
If I ascend up into heaven , thou art there ; if I make my bed in hell ,
如果 我 上升 向上 进入 天堂 , 你 艺术 那里 ; 如果 我 制作 我的 床 在 地狱 ,

我若升入天堂，你在那里；我若下到地狱，

[bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] .
behold , thou art there .
看哪 , 你 艺术 那里 .

看哪，你就在那里。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv]
If I take the wings of the morning , and dwell in the uttermost parts of
如果 我 拿 这 翅膀 的 这 早晨 , 和 住 在 这 极致 部分 的
[ðə; ði] [siː] ;
the sea ;
这 海 ;

我若展开清晨的翅膀，飞到海的尽头；

['i:v(ə)n][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðaɪ][hænd] [li:d] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðaɪ] [raɪt] [hænd][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ˌem 'i:] .

even	there	shall	thy	hand	lead	me	,	and	thy	right	hand	shall	hold	me	.
甚至	那里	将	你的	手	带领	我	,	和	你的	正确的	手	将	抓住	我	.

即使在那里，你的手也必引导我，你的右手也必扶持我。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃæl; ʃəl]['kʌvər][ˌem 'i:] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [laɪt]

If	I	say	,	Surely	the	darkness	shall	cover	me	;	even	the	night	shall	be	light
如果	我	说	,	一定	这	黑暗	将	覆盖	我	;	甚至	这	夜晚	将	是	光

[ə'baʊt][ˌem 'i:] .

about	me	.
关于	我	.

我若说："黑暗必定遮蔽我；黑夜必定照亮我。"

[jeɪ] , [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hɪdɪθ] [nɑ:t][frʌm; frəm] [ði:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['ʃaɪnɛθ] [æz; əz][ðə; ði][deɪ] :

Yea	,	the	darkness	hideth	not	from	thee	;	but	the	night	shineth	as	the	day	:
是的	,	这	黑暗	隐藏	不是	从	你	;	但	这	夜晚	闪耀	作为	这	天	:

是的，黑暗无法遮蔽你；黑夜也如同白昼闪耀：

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:r; ər][bəuθ][ə'laɪk][tu:; tə] [ði:] . -

the	darkness	and	the	light	are	both	alike	to	thee	.	'
这	黑暗	和	这	光	是	两个都	同样	到	你	.	-

黑暗与光明对你来说都是一样的。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['revərəntli] [kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] ,

"	You	see	,	my	dear	child	,	"	said	she	,	as	she	reverently	closed	the	book	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	她	,	作为	她	虔诚地	关闭	这	书	,

"你看，我亲爱的孩子，"她一边说着，一边恭敬地合上了书。

" [wi:; wi]['kænɑ:t] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][gɑ:d] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] ,

"	we	cannot	get	away	from	God	if	we	would	,
"	我们	不能	得到	离开	从	上帝	如果	我们	会	,

即使我们想逃离上帝，也是不可能做到的。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə][haɪd] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend]

and	surely	we	would	not	try	to	hide	ourselves	from	so	kind	a	Friend
和	一定	我们	会	不是	尝试	到	隐藏	我们自己	从	所以	种类	一个	朋友

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] .

and	Father	if	we	could	.
和	父亲	如果	我们	可以	.

如果可以，我们当然不会躲避这样一位仁慈的朋友和父亲。

['oʊnli] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][du:][wi:; wi] [ʃʌn]

Only	when	we	are	doing	something	that	we	are	ashamed	of	do	we	shun
仅有的	什么时候	我们	是	正在做	某物	那	我们	是	羞愧	的	做	我们	回避

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [lʌvz] [ˌju: 'es] ;

the	face	of	one	who	loves	us	;
这	脸	的	一	WHO	爱	我们	;

只有当我们做了令自己羞愧的事情时，我们才会躲避爱我们的人的目光；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [wi:; wi]

and	if	we	try	to	flee	from	the	eye	of	God	we	may	be	sure	we
和	如果	我们	尝试	到	逃跑	从	这	眼睛	的	上帝	我们	可能	是	当然	我们

[ɑ:r; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪkɪdnəs] .

are	guilty	of	some	wickedness	.
是	有罪的	的	一些	邪恶	.

如果我们试图逃避上帝的注视，那么我们肯定犯下了某种罪恶。

[haʊ] [mʌtʃ] [swi:tər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:]

How	much	sweeter	is	it	to	do
如何	很多	更甜	是	它	到	做

这样做岂不是更甜蜜吗?

第30页

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] ['friːli] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
what we know will please him , and look freely up into his face ,
什么 我们 知道 将要 请 他 , 和 看 自由 向上 进入 他的 脸 ,

我们知道什么能让他高兴，并坦然地抬头看着他的脸。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [di'laits] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['pɛrənts] [smaɪl] !
as a good child delights to meet his earthly parent's smile !
作为 一个 好的 孩子 美味 到 见面 他的 尘世的 父母 微笑 !

就像乖孩子看到父母的笑容一样开心!

" [ðə; ði]['leɪdi][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,
" The lady rose to go ,
" 这 女士 玫瑰 到 去 ,

"那位女士起身要走，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] .
and the child looked wistfully at her and then at the little Bible .
和 这 孩子 看起来 怅然地 在 她 和 然后 在 这 小的 圣经 .

孩子满怀憧憬地看着她，然后又看了看那本小圣经。

" [ɑː] [jes] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" Ah yes ; I will give you this .
" 啊 是的 ; 我 将要 给 你 这 .

"啊，是的；我会把这个给你。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
It will tell you what to do .
它 将要 告诉 你 什么 到 做 .

它会告诉你该怎么做。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃaɪldz][hændz] .
" And she put the book into the child's hands .
" 和 她 放 这 书 进入 这 孩子的 双手 .

"然后她把书放在孩子手里。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] ['evri] [deɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ?
" You will read a chapter every day till I come ?
" 你 将要 读 一个 章 每一个 天 直到 我 来 ?

"在我来之前，你每天都要读一章吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['glædli] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][sæd][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ;
" The little girl gladly promised , but was sad at the parting ;
" 这 小的 女孩 乐意 承诺 , 但 曾是 伤心 在 这 离别 ;

小女孩欣然答应，但离别时却很伤心；

[fɔːr; fər]['nevər][æn; ən]['aʊər] [pæst] [soʊ] ['tʃɪrəli] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] ['tiːtʃər] .
for never an hour passed so cheerily as the hour with the kind teacher .
为了 绝不 一个 小时 通过了 所以 兴高采烈地 作为 这 小时 和 这 种类 老师 .

和那位和蔼可亲的老师在一起的那一个小时，从未如此快乐地度过过。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" You may be sure I'll come again , for He sends me , " said the lady .
" 你 可能 是 当然 患病的 来 再次 , 为了 他 发送 我 , " 说 这 女士 .

"请放心，我还会再来的，因为是祂派我来的，"那位女士说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [feɪs] ,
And she looked up once more with the heavenly face ,
和 她 看起来 向上 一次 更多的 和 这 天上 脸 ,

她再次抬起头，露出了天籁般的容颜。

[ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tɪl] [hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd] ,

and	then	stooped	till	her	soft	lips	touched	the	child's	forehead	;	and	,
和	然后	弯腰	直到	她	柔软的	嘴唇	感动	这	孩子的	前额	;	和	,

然后她弯下腰，直到她柔软的嘴唇触碰到孩子的额头；并且，

[waɪl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kɪs] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['veri]

while	the	pressure	of	the	gentle	kiss	thrilled	through	the	very
尽管	这	压力	的	这	温和的	吻	激动不已	通过	这	非常

温柔的吻带来的压力，令我心潮澎湃。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

soul	of	the	little	girl	,	her	friend	was	gone	.
灵魂	的	这	小的	女孩	,	她	朋友	曾是	已消失	.

小女孩的灵魂，她的朋友，已经不在了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] ? ” [æskt] ['mædi] , [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [frʌnt]

“	Did	she	come	again	?	”	asked	Maddie	,	who	had	got	upon	her	knees	in	front
“	做过	她	来	再次	?	”	问	麦迪	,	WHO	有	得到	之上	她	膝盖	在	正面

[ʌv; əv] ['ælɪs] ,

of	Alice	,
的	爱丽丝	,

“她又来了？”跪在爱丽丝面前的麦迪问道。

[wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] .

with	mouth	and	eyes	and	ears	wide	open	for	the	story	.
和	嘴	和	眼睛	和	耳朵	宽的	打开	为了	这	故事	.

睁大嘴巴、睁大眼睛、竖起耳朵，准备听故事。

“ [oʊ] [jes] ; ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Oh	yes	;	many	and	many	a	time	,	”	said	Alice	.
“	哦	是的	;	许多	和	许多	一个	时间	,	”	说	爱丽丝	.

“哦，是的，很多很多次，”爱丽丝说。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,

“	And	she	taught	the	little	girl	to	see	her	Father's	love	in	the	trees	,
“	和	她	教授	这	小的	女孩	到	看	她	父亲的	爱	在	这	树木	,

她教会小女孩从树木中看到父亲的爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

and	the	flowers	,	and	all	about	,	as	she	walked	amid	his	beautiful	creation	;
和	这	花朵	,	和	全部	关于	,	作为	她	步行	之中	他的	美丽的	创建	;

她漫步在他美丽的作品之中，周围环绕着鲜花和一切；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [niːt] , ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɜːrti] ,

and	she	learned	to	be	a	neat	,	tidy	little	girl	,	instead	of	the	dirty	,
和	她	学习	到	是	一个	整洁的	,	整齐的	小的	女孩	,	反而	的	这	肮脏的	,

她学会了做一个爱干净、整洁的小女孩，而不是一个脏兮兮的小女孩。

['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [sæt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː]
miserable **creature** **that** **sat** **crying** **in** **the** **dirt** **by** **the** **roadside** **when** **she** **first** **saw**
悲惨的 生物 那 卫星 哭泣 在 这 污垢 经过 这 路边 什么时候 她 第一的 锯
[hɜːr; hər] [frend] .
her **friend** **.**
她 朋友 .

当她第一次见到朋友时，她可怜兮兮地坐在路边的泥地上哭泣。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][æz; əz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
The **lady** **taught** **her** **to** **look** **upon** **herself** **as** **greatly** **beloved** **by** **her** **Father** **,**
这 女士 教授 她 到 看 之上 她自己 作为 非常 心爱 经过 她 父亲 ,

那位女士教导她要视自己为父亲深爱的人。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪzrəb(ə)l] ['eni] [mɔːr] .
and **after** **that** **she** **was** **not** **miserable** **any** **more** **.**
和 后 那 她 曾是 不是 悲惨的 任何 更多的 .

之后她就不再痛苦了。

" [piː] . -
" **p** **.** **32**
" p . -

第32页

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ? ” [æskt] ['lɑːli] ,
“ **Did** **you** **ever** **see** **the** **little** **princess** **?** **”** **asked** **Lolly** **,**
“ 做过 你 曾经 看 这 小的 公主 ? ” 问 棒棒糖 ,

“你见过那位小公主吗？”洛莉问道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm]['ælɪsəz][læp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
raising **her** **head** **from** **Alice's** **lap** **and** **looking** **earnestly** **at** **her** **.**
提高 她 头 从 爱丽丝的 膝 和 寻找 切实 在 她 .

她从爱丽丝的腿上抬起头，认真地看着她。

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
“ **Yes** **,** **indeed** **.**
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

['evri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] ['ælɪs] .
Every **day** **since** **the** **lady** **came** **to** **her** **,** **”** **said** **Alice** **.**
每一个 天 自从 这 女士 来了 到 她 , ” 说 爱丽丝 .

“自从那位女士来找她之后，每天都是这样，”爱丽丝说。

“ [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ **She** **lives** **in** **the** **same** **cottage** **now** **;** **but** **it** **has** **grown** **to** **be** **a**
“ 她 生活 在 这 相同的 小屋 现在 ; 但 它 有 生长 到 是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ;
beautiful **place** **;**
美丽的 地方 ;

“她现在还住在同一间小屋里；但小屋已经变成了一个美丽的地方；

[fɔːr; fər]['gɑːdz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['gɑːdz] [sʌn] [striːmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
for **God's** **flowers** **are** **all** **about** **it** **,** **and** **God's** **sun** **streams** **in** **at** **the** **window**
为了 神的 花朵 是 全部 关于 它 , 和 神的 太阳 溪流 在 在 这 窗户
,
,
,

因为上帝的花朵就是一切，上帝的阳光透过窗户洒进来。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːsi] [ruːf] , [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] [flʌd] ,
and **all** **over** **the** **mossy** **roof** **,** **like** **a** **golden** **flood** **,**
和 全部 超过 这 苔藓 屋顶 , 喜欢 一个 金的 洪水 ,

金色的光芒洒满长满青苔的屋顶，宛如金色的洪流。

— [ænd; ənd][gɑːd][hɪm'self][ɪz]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm]

—	and	God	himself	is	always	with	her	to	keep	her	from	harm
—	和	上帝	他自己	是	总是	和	她	到	保持	她	从	伤害

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['loʊnli] [ɔːr][sæd] .

and	from	being	lonely	or	sad	.
和	从	存在	孤独	或者	伤心	.

上帝也一直与她同在，保护她免受伤害，让她不再感到孤独或悲伤。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['ælɪs] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [terz] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

"	And	as	Alice	said	this	,	the	tears	glistened	in	her	blue	eyes	,
"	和	作为	爱丽丝	说	这	,	这	眼泪	闪闪发光	在	她	蓝色的	眼睛	,

"爱丽丝说着这番话时，她蓝色的眼睛里闪烁着泪光。"

[æz; əz][ðə; ði] [duː] - [drɑːps]['spɑːrk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['vaiəlits] .

as	the	dew	-	drops	sparkle	through	the	sunlight	in	the	violets	.
作为	这	露	-	滴	火花	通过	这	阳光	在	这	紫罗兰	.

阳光照耀下，露珠在紫罗兰丛中闪闪发光。

“ [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ;

“	We'll	go	and	see	her	now	,	”	continued	she	;
“	出色地	去	和	看	她	现在	,	”	持续	她	;

“我们现在就去看她，”她继续说道；

“ [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][eg'zaild]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

“	and	I'll	show	you	two	other	little	exiled	princesses	.
“	和	患病的	展示	你	二	其他	小的	放逐	公主们	.

“我还会带你们去看另外两位被流放的小公主。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɑːli] [ænd; ənd] ['mædi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] , [ænd; ənd] [beɪd]

"	And	she	took	Lolly	and	Maddie	down	by	the	brook	-	side	,	and	bade
"	和	她	采取	棒棒糖	和	麦迪	向下	经过	这	溪	-	边	,	和	巴德

[ðem; ðəm] [lʊk] [ɪn]

them	look	in
他们	看	在

她带着洛莉和麦迪来到小溪边，让她们往里看。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[hɜːr; hər] [greɪt] ['mɪrər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ælɪs] — [ɔːl] ['tʃɪldrən]

her	great	mirror	;	and	there	they	saw	themselves	and	Alice	—	all	children
她	伟大的	镜子	;	和	那里	他们	锯	他们自己	和	爱丽丝	—	全部	孩子们

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

of	the	great	King	.
的	这	伟大的	国王	.

她那面巨大的镜子；在那里，他们看到了自己和爱丽丝——都是伟大国王的孩子。

“ [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] ! ” [sed] ['mædi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

“	Ah	,	now	I	know	!	”	said	Maddie	,	clapping	her	hands	.
“	啊	,	现在	我	知道	!	”	说	麦迪	,	鼓掌	她	双手	.

“啊，现在我知道了！”麦迪拍着手说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪs(ə)n][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] .

“	You	are	the	little	princess	,	Alice	,	and	Miss	Mason	is	the	good	lady	.
“	你	是	这	小的	公主	,	爱丽丝	,	和	错过	石匠	是	这	好的	女士	.

“你是小公主，爱丽丝，梅森小姐是善良的女士。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ][naɪs][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? ”

Is	she	so	nice	as	all	that	?	”
是	她	所以	好的	作为	全部	那	?	”

她真有那么好吗？

“ [dʒʌst][æz; əz][naɪs] , [dɪr] ['mædi] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ;

“	Just	as	nice	,	dear	Maddie	,	”	replied	Alice	;
“	只是	作为	好的	,	亲爱的	麦迪	,	”	回复	爱丽丝	;

“也一样好，亲爱的麦迪，”爱丽丝回答道；

“ [ænd; əd] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; əd] ['lɑ:li] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

“	and	if	you	and	Lolly	will	go	with	me	to	the	Sunday	-	school	,
“	和	如果	你	和	棒棒糖	将要	去	和	我	到	这	星期日	-	学校	,

“如果你和洛莉愿意和我一起去主日学校，

[ʃi:l] [tel] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:riz] ,

she'll	tell	us	a	great	many	more	beautiful	stories	,
壳	告诉	我们	一个	伟大的	许多	更多的	美丽的	故事	,

她还会给我们讲很多其他美丽的故事。

[tu:; tə][help][ˌju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] [hoʊm] .

to	help	us	on	our	way	to	our	heavenly	home	.
到	帮助	我们	在	我们的	方式	到	我们的	天上	家	.

帮助我们走向天家。

“ [bʌt; bət] [kʌm] .

“	But	come	.
“	但	来	.

“但是来吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [taɪm][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ] [naʊ] .

It	is	nearly	time	for	us	to	go	now	.
它	是	几乎	时间	为了	我们	到	去	现在	.

我们差不多该走了。

['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Mother	will	be	looking	for	me	.
母亲	将要	是	寻找	为了	我	.

妈妈会找我的。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [ænd; əd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌni] [hɑ:rt] [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	And	the	little	girl	with	the	sunny	heart	bounded	into	the	cottage	with	a
”	和	这	小的	女孩	和	这	阳光明媚	心	有界	进入	这	小屋	和	一个

[smaɪl][ænd; əd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

smile	and	a	kiss	for	her	mother	.
微笑	和	一个	吻	为了	她	母亲	.

”那个心地善良的小女孩蹦蹦跳跳地跑进小屋，脸上带着笑容，还亲吻了妈妈。”

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wen] ['ælɪs] [left][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [went] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [hoʊm] .

When	Alice	left	the	children	,	they	went	sauntering	along	the	road	towards	home	.
什么时候	爱丽丝	左边	这	孩子们	,	他们	去	闲逛	沿着	这	路	向	家	.

爱丽丝离开孩子们后，他们沿着小路悠闲地往家走去。

['veri] ['sloʊli] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] ,

Very	slowly	they	walked	,	and	not	joyously	and	hopefully	,
非常	缓慢地	他们	步行	,	和	不是	欣喜地	和	希望	,

他们走得很慢，脸上没有丝毫喜悦和希望。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [du:] [hu:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd]

as	little	children	do	who	think	of	their	father's	house	as	the	brightest	and
作为	小的	孩子们	做	WHO	思考	的	他们的	父亲的	房子	作为	这	最亮的	和

['dɪrɪst] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

dearest	spot	in	the	whole	world	.
亲爱的	点	在	这	所有的	世界	.

就像小孩子一样，把爸爸的家视为全世界最明亮、最温馨的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] ;

It	was	a	long	distance	from	the	brown	cottage	of	their	friend	;
它	曾是	一个	长的	距离	从	这	棕色的	小屋	的	他们的	朋友	;

离他们朋友的棕色小屋很远；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] ,

but	the	freshness	of	the	evening	made	it	delightful	to	be	out	,
但	这	新鲜	的	这	晚上	制成	它	愉快	到	是	出去	,

但夜晚的清新空气让人感到外出很愉快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɪri] .

and	they	had	been	resting	so	many	hours	that	they	were	not	weary	.
和	他们	有	到过	休息	所以	许多	小时	那	他们	是	不是	厌倦	.

他们休息了很长时间，所以并不觉得疲倦。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:rz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

Besides	,	the	twinkling	stars	came	out	in	the	sky	,	and	there	was	shining
除了	,	这	闪烁	明星	来了	出去	在	这	天空	,	和	那里	曾是	灼灼

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][kɑ:m] ,

above	them	the	calm	,
多于	他们	这	冷静的	,

此外，夜空中繁星闪烁，一片宁静祥和。

[braɪt] [mu:n] ; [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

bright	moon	;	and	altogether	it	was	so	serene	and	lovely	,
明亮的	月亮	;	和	共	它	曾是	所以	安详	和	迷人的	,

月光皎洁；一切都显得那么宁静美好。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['plez(ə)nt] [pæθ] [ðæt]

that	they	almost	wished	they	could	be	always	walking	in	some	pleasant	path	that
那	他们	几乎	希望	他们	可以	是	总是	步行	在	一些	令人愉快的	小路	那

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [felt][ðer; ðər][hoʊm]

should	have	no	unpleasant	thing	at	the	end	—	such	as	they	felt	their	home
应该	有	不	令人不快的	事物	在	这	结尾	—	这样的	作为	他们	毛毡	他们的	家

他们几乎希望自己能永远走在一条令人愉悦的道路上，道路的尽头不应该有任何不愉快的事情——就像他们感觉自己的家一样。

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

[tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

存在。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

Presently	**they**	**came**	**to**	**a**	**bend**	**in**	**the**	**road**	**,**
目前	他们	来了	到	一个	弯曲	在	这	路	,

他们来到路的一个拐弯处，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [ruːft] [haʊs] , [ə; eɪ] ['ruːɪnəs]

and	**a**	**few**	**steps**	**from**	**the**	**corner**	**was**	**a**	**low**	**-**	**roofed**	**house**	**,**	**a**	**ruinous**
和	一个	很少	步骤	从	这	角落	曾是	一个	低的	-	有顶棚	房子	,	一个	毁灭性的

- ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ,

-	**looking**	**place**	**,**
-	寻找	地方	,

离街角几步远的地方是一栋低矮的屋顶房子，看起来破败不堪。

[wɪð; wɪθ][rægz] [stʌft] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

with	**rags**	**stuffed**	**in**	**the**	**broken**	**window**	**-**	**panes**	**.**
和	破布	填充	在	这	破碎的	窗户	-	窗格	.

用破布塞满破碎的窗玻璃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [fiːldz] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tɔːl] [triːz] ['greɪsfəli] ['weɪvɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	**were**	**green**	**fields**	**around**	**it**	**,**	**and**	**tall**	**trees**	**gracefully**	**waving**	**near**	**it**	**;**
那里	是	绿色的	字段	大约	它	,	和	高的	树木	优雅地	挥手	靠近	它	;

周围是绿色的田野，高大的树木在它附近优雅地摇曳；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [spɔɪld] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [baɪ][ɪts]['slʌv(ə)nli] , ['ʃæbi] [ə'pɪrəns] .

but	**the**	**old**	**house**	**spoiled**	**the**	**landscape**	**by**	**its**	**slovenly**	**,**	**shabby**	**appearance**	**.**
但	这	老的	房子	被宠坏了	这	景观	经过	它是	邋遢的	,	破旧	外貌	.

但是，那栋老房子邋遢破旧的外观破坏了周围的景色。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

A	**dim**	**light**	**was**	**burning**	**in**	**the**	**room**	**nearest**	**the**	**children**	**;**	**and**	**as**	**they**
一个	暗淡	光	曾是	燃烧	在	这	房间	最近的	这	孩子们	;	和	作为	他们

[ə'proʊtʃt] ,

approached	**,**
接近	,

离孩子们最近的房间里亮着一盏昏暗的灯；当他们走近时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

they	**could**	**see**	**their**	**father**	**and**	**mother**	**sitting**	**at**	**a**	**table**	**,**
他们	可以	看	他们的	父亲	和	母亲	坐着	在	一个	桌子	,

他们可以看到他们的父母坐在桌旁，

['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][koʊld][sɔːlt][pɔːrk] .

eating	**their**	**coarse**	**supper**	**of**	**bread**	**and**	**cold**	**salt**	**pork**	**.**
吃	他们的	粗	晚餐	的	面包	和	寒冷的	盐	猪肉	.

他们吃着粗糙的晚餐，面包和冷咸猪肉。

['lɑːli] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['teɪbl] ['ælɪs] [hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] ,

Lolly	**thought**	**what**	**a**	**pleasant**	**table**	**Alice**	**had**	**by**	**the**	**brook**	**-**	**side**	**,**
棒棒糖	想法	什么	一个	令人愉快的	桌子	爱丽丝	有	经过	这	溪	-	边	,

洛莉心想，爱丽丝在小溪边摆的桌子真舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəlits] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,

and	**the**	**scent**	**of**	**the**	**violets**	**seemed**	**even**	**now**	**to**	**reach**	**her**	**,**
和	这	香味	的	这	紫罗兰	似乎	甚至	现在	到	抵达	她	,

紫罗兰的香气似乎至今仍萦绕在她身边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,

and	**the**	**music**	**of**	**the**	**waters**	**was**	**in**	**her**	**ears**	**,**	**and**	**the**	**bright**	**,**
和	这	音乐	的	这	水	曾是	在	她	耳朵	,	和	这	明亮的	,

她耳边回荡着水声的乐章，还有明亮的，

['hæpi] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [keɪm] ['freʃli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
happy face of her little playmate came freshly before her ,
快乐的 脸 的 她 小的 玩伴 来了 新鲜的 前 她 ,

她眼前浮现出小玩伴快乐的笑脸，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər]['perənts] [sæt] ,
making the dingy room where her parents sat ,
制作 这 昏暗的 房间 在哪里 她 父母 卫星 ,

她父母坐的那间昏暗的房间，

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tætərd] ['dʌsti] ['fɜːrnɪtʃər] , [stɪl] [mɔːr]
with the gloom of the dim light and the tattered dusty furniture , still more
和 这 愁云 的 这 暗淡 光 和 这 破烂 尘土飞扬 家具 , 仍然 更多的
[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .
uninviting and cheerless .
不吸引人 和 冷冷清清 .

昏暗的灯光和破旧积满灰尘的家具，更增添了房间的阴郁和凄凉。

['lɑːli] ['liŋgə] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] ['mædi] ['entərd] .
Lolly lingered outside the door , while Maddie entered .
棒棒糖 徘徊不去 外部 这 门 , 尽管 麦迪 进入 .

洛莉在门外徘徊，而麦迪则走了进去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] ,
She sat down upon the step ,
她 卫星 向下 之上 这 步 ,

她坐在台阶上，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] .
and called to mind all that Alice had said to them that day .
和 称为 到 头脑 全部 那 爱丽丝 有 说 到 他们 那 天 .

这让我想起了爱丽丝那天对他们说的所有话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['mædi] [baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz]
She was younger than Maddie by a year or two , but her soul was
她 曾是 年轻 比 麦迪 经过 一个 年 或者 二 , 但 她 灵魂 曾是
['oʊldər] — [ðæt] [ɪz] ,
older — that is ,
老 一 那 是 ,

她比麦迪小一两岁，但她的灵魂却更成熟——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] ['ɔːlweɪz][ɑːn]
it was more thoughtful and earnest ; and instead of dwelling always on
它 曾是 更多的 周到 和 认真 ; 和 反而 的 住宅 总是 在
[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
the things of earth ,
这 事物 的 地球 ,

它更加深思熟虑、更加认真；而且不再总是沉湎于世俗之事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] , [wɪtʃ] ['ælɪsəz]
she had a wistful longing for something higher and better , which Alice's
她 有 一个 怅惘 渴望 为了 某物 更高 和 更好的 , 哪个 爱丽丝的
[wɜːrdz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
words had begun to satisfy .
字 有 开始 到 满足 .

她心中一直渴望着更高尚、更美好的事物，而爱丽丝的话语开始满足了她的这种渴望。

[ðə; ði] [kuːl] [briːz] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

The	cool	breeze	played	upon	her	cheek	,	and	the	sound	of	the	air	,
这	凉爽的	微风	玩	之上	她	脸颊	,	和	这	声音	的	这	空气	,

凉风拂过她的脸颊，空气发出沙沙的声响。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌsld] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈsentɪd] [medəuz]

as	it	rustled	the	leaves	,	and	the	breath	of	the	flower	-	scented	meadows
作为	它	沙沙作响	这	树叶	,	和	这	气息	的	这	花	-	香味	草地

[fel] [ˈsuːðɪŋli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] ;

fell	soothingly	upon	her	senses	;
跌倒	舒缓地	之上	她	感官	;

树梢沙沙作响，花香弥漫的草地气息舒缓着她的感官；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɑːri] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ]

and	as	she	looked	up	into	the	starry	sky	,	with	its	myriads	of	gleaming
和	作为	她	看起来	向上	进入	这	繁星	天空	,	和	它是	无数	的	闪闪发光

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

当她抬头仰望繁星点点的夜空时，看到无数闪烁的星辰，

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˈstɔːri] , [ʃiː; ʃi][felt] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself]

and	recalled	the	story	,	she	felt	within	herself
和	召回	这	故事	,	她	毛毡	之内	她自己

她回忆起那个故事，心中涌起一股莫名的感受。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ðæt] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ælɪs] ,

that	indeed	she	was	a	little	princess	as	well	as	Alice	,
那	的确	她	曾是	一个	小的	公主	作为	出色地	作为	爱丽丝	,

她确实和爱丽丝一样，是一位小公主。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ]

and	that	far	above	all	the	glory	of	the	heavens	her	Father	was	awaiting
和	那	远的	多于	全部	这	荣耀	的	这	天	她	父亲	曾是	等待中

[hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pæləs] .

her	return	to	the	heavenly	palace	.
她	返回	到	这	天上	宫殿	.

在万千天际的荣耀之上，她的父亲正等待着她回到天上的宫殿。

“ ['mædi] [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ;

“	Maddie	and	I	mustn't	forget	these	things	,	”	said	she	to	herself	;
“	麦迪	和	我	不得	忘记	这些	事物	,	”	说	她	到	她自己	;

“我和麦迪不能忘记这些事，”她对自己说；

“ [bʌt; bət][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['betər] [hoʊm] .

“	but	must	try	to	get	ready	for	our	better	home	.
“	但	必须	尝试	到	得到	准备好	为了	我们的	更好的	家	.

但我们必须努力为我们更好的家做好准备。

” [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['lɑːli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

”	So	much	was	Lolly	thinking	of	the	things	she	had	heard	in	the	story	,
”	所以	很多	曾是	棒棒糖	思维	的	这	事物	她	有	听到	在	这	故事	,

“洛莉一直在想着她在故事里听到的事情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [duː] [ɔːl] [naɪt] ,

that	she	might	have	sat	there	in	the	dew	all	night	,
那	她	可能	有	卫星	那里	在	这	露	全部	夜晚	,

她可能整夜都坐在露水中，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

but	that	her	mother	called	her	to	eat	her	supper	and	go	to	bed	.
但	那	她	母亲	称为	她	到	吃	她	晚餐	和	去	到	床	.

但她妈妈叫她吃晚饭睡觉。

['mædi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fæst] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trʌndl] - [bed] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ʌndər]

Maddie	was	already	fast	asleep	upon	a	trundle	-	bed	,	that	was	pushed	under
麦迪	曾是	已经	快速地	睡着了	之上	一个	滚动	-	床	,	那	曾是	推动	在下面

[ðə; ði] [greɪt] [bed][baɪ][deɪ] ,

the	great	bed	by	day	,
这	伟大的	床	经过	天	,

麦迪已经睡着了，她睡在白天被推到大床下面的折叠床上。

[ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt][æt; ət] [naɪt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]

and	drawn	out	at	night	;	for	there	were	only	the	two	rooms	in	the
和	绘制	出去	在	夜晚	;	为了	那里	是	仅有的	这	二	房间	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

而且都是在晚上进行的；因为房子里只有两间房，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] .

and	they	had	to	make	the	most	of	all	the	space	.
和	他们	有	到	制作	这	最多	的	全部	这	空间	.

他们必须充分利用所有空间。

['lɑːli] [hæd; həd]['nevər] [felt][ðə; ði] [haʊs] [soʊ][smɔːl][ænd; ənd][kloʊz][æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ; [fɔːr; fər]

Lolly	had	never	felt	the	house	so	small	and	close	as	on	this	night	;	for
棒棒糖	有	绝不	毛毡	这	房子	所以	小的	和	关闭	作为	在	这	夜晚	;	为了

洛莉从未像今晚这样觉得房子如此狭小压抑；因为

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [friː] [θɔːts] ,

her	soul	was	swelling	with	such	large	free	thoughts	,
她	灵魂	曾是	肿胀	和	这样的	大的	自由的	想法	,

她的灵魂充满了广阔自由的思想，

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['nærəʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

that	the	four	narrow	walls	of	the	bedroom	seemed	to	press	in	upon	her
那	这	四	狭窄的	墙壁	的	这	卧室	似乎	到	按	在	之上	她

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [breθ] .

and	almost	to	stop	her	breath	.
和	几乎	到	停止	她	气息	.

卧室的四面狭窄的墙壁仿佛要将她挤压过去，几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

She	could	not	go	to	bed	until	she	had	opened	the	window	and	looked	up
她	可以	不是	去	到	床	直到	她	有	打开	这	窗户	和	看起来	向上

[wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] ;

once	more	into	the	bright	sky	;
一次	更多的	进入	这	明亮的	天空	;

她一定要打开窗户，再次抬头仰望明亮的夜空，才能安心入睡；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , “ [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] !

and	as	she	did	so	,	she	said	very	earnestly	,	“	O	my	Father	!
和	作为	她	做过	所以	,	她	说	非常	切实	,	“	哦	我的	父亲	!

她一边这样做，一边非常认真地说：“哦，我的父亲！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [prerz] .
" She did not know any prayers .
" 她 做过 不是 知道 任何 祈祷 .

她不会任何祷告词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] .
She had never been taught to call upon God .
她 有 绝不 到过 教授 到 称呼 之上 上帝 .

她从未被教导过如何向上帝祈祷。

[moʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf][wʌz; wəz] [θruː] ['ælɪsəz] ['stɔːri] [ðæt] [deɪ] ;
Most that she had ever heard of the other life was through Alice's story that day ;
最多 那 她 有 曾经 听到 的 这 其他 生活 曾是 通过 爱丽丝的 故事 那 天 ;

她对另一种生活的大部分了解都来自那天爱丽丝讲述的故事;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,
and her heart was so glad of the knowledge ,
和 她 心 曾是 所以 高兴的 的 这 知识 ,

她得知此事后，心中充满了喜悦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][aʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hevn(ə)nli] [hoʊm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['fɑːðər] .
that it already began to go out towards her heavenly home and her gracious Father .
那 它 已经 开始 到 去 出去 向 她 天上 家 和 她 亲切 父亲 .

它已经开始向着她的天家和她慈爱的天父飞去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
As she spoke these words ,
作为 她 辐 这些 字 ,

她说出这些话的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪt] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɑːt][ə'loʊn] ,
there came such a happy feeling to her spirit — a feeling that she was not alone ,
那里 来了 这样的 一个 快乐的 感觉 到 她 精神 — 一个 感觉 那 她 曾是 不是 独自的 ,

她心中涌起一股无比喜悦的感觉——一种她不再孤单的感觉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] ['oʊvər]
but that she was watched over
但 那 她 曾是 观看 超过

但她一直受到监视。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti][ænd; ənd] ['seɪfti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] ,
and protected ; and with a sense of security and safety , such as she had never before known ,
和 受保护 ; 和 和 一个 感觉 的 安全 和 安全 , 这样的 作为 她 有 绝不 前 已知 ,

她受到了保护；她感受到了一种前所未有的安全感。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] ['swi:tli] ['slʌmbɝɪŋ] .

she	lay	down	beside	her	sister	,	and	was	soon	sweetly	slumbering	.
她	躺	向下	旁	她	姐姐	,	和	曾是	很快	甜蜜地	沉睡	.

她躺在姐姐身边，很快就睡着了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['lɑ:li] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['fretf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Lolly	was	awakened	in	the	morning	by	the	fretful	voice	of	her	mother	,
棒棒糖	曾是	觉醒	在	这	早晨	经过	这	烦躁	嗓音	的	她	母亲	,

清晨，洛莉被母亲焦躁不安的声音吵醒了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['skoʊldɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst]

as	she	went	scolding	about	the	house	,	trying	to	pick	up	something	for	breakfast
作为	她	去	责骂	关于	这	房子	,	尝试	到	挑选	向上	某物	为了	早餐

;

;

;

她一边在屋里走来走去，一边训斥着别人，试图找到早餐吃的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] [mu:d] ,

and	she	heard	her	father	answering	her	in	no	pleasant	mood	,
和	她	听到	她	父亲	回答	她	在	不	令人愉快的	情绪	,

她听到父亲很不高兴地回答她。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] [wət'evər] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	kicking	about	the	floor	whatever	came	in	his	way	.
和	踢	关于	这	地面	任何	来了	在	他的	方式	.

他会把挡在他面前的任何东西都踢来踢去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ə'weɪkənɪŋ] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['lɑ:li] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

It	was	a	sad	awakening	for	poor	Lolly	,	and	,	for	the	minute	,
它	曾是	一个	伤心	唤醒	为了	贫穷的	棒棒糖	,	和	,	为了	这	分钟	,

对于可怜的洛莉来说，这是一次悲伤的觉醒，而且，就目前而言，

[ˌaɪ 'ti:][pʊt] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

it	put	wholly	out	of	her	mind	the	pleasure	of	the	previous	day	,
它	放	完全	出去	的	她	头脑	这	乐趣	的	这	以前的	天	,

这让她彻底忘记了前一天的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['sʌni] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] ;

and	the	lesson	learned	in	the	green	and	sunny	place	by	the	brook	-	side	;
和	这	课	学习	在	这	绿色的	和	阳光明媚	地方	经过	这	溪	-	边	;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔ:rli]

and	she	was	sorely
和	她	曾是	非常

以及在溪边那片绿意盎然、阳光明媚的地方学到的教训；她深受触动。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

['temptɪd] [tu:; tə]['kʌvər][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [sli:p] [ə'gen] ,

tempted	to	cover	her	head	with	the	bed	-	clothes	,	and	sleep	again	,
受诱惑	到	覆盖	她	头	和	这	床	-	衣服	,	和	睡觉	再次	,

她很想用被子蒙住头，再睡一会儿。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə]

until	**her**	**parents**	**were**	**off**	**to**	**their**	**work**	**,**	**and**	**then**	**give**	**herself**	**up**	**to**
直到	她	父母	是	离开	到	他们的	工作	,	和	然后	给	她自己	向上	到

['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

idleness	**and**	**play**	**,**
懒惰	和	玩	,

直到父母上班后，她就整天无所事事，尽情玩耍。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

as	**she**	**had**	**always**	**done**	**.**
作为	她	有	总是	完毕	.

她一直都是这么做的。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['hæpi] [feɪs] [ʌv; əv] ['ælɪs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

But	**the**	**bright**	**happy**	**face**	**of**	**Alice**	**came**	**before**	**her**	**to**	**help**	**her**	**,**
但	这	明亮的	快乐的	脸	的	爱丽丝	来了	前	她	到	帮助	她	,

但爱丽丝灿烂快乐的脸庞出现在她面前，帮助了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	**she**	**was**	**out**	**of**	**bed**	**in**	**a**	**minute**	**.**
和	她	曾是	出去	的	床	在	一个	分钟	.

她一分钟之内就起床了。

“ ['mædi] , ['mædi] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	**Maddie**	**,**	**Maddie**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**
“	麦迪	,	麦迪	!	”	说	她	,

“麦迪，麦迪！”她说道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɪn] ['ɔːrdər]

leaning	**over**	**her**	**sister**	**and**	**giving**	**her**	**the**	**least**	**bit**	**of**	**a**	**shake**	**in**	**order**
倾斜	超过	她	姐姐	和	给予	她	这	至少	少量	的	一个	摇	在	命令

[tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] ;

to	**arouse**	**her**	**;**
到	引起	她	;

她俯身靠近妹妹，轻轻摇晃她，试图唤起她的欲望；

“ [kʌm] , [get] [ʌp] .

“	**come**	**,**	**get**	**up**	**.**
“	来	,	得到	向上	.

“起来，起来。”

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .

The	**sun**	**is**	**shining**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**it**	**is**	**a**	**beautiful**	**day**	**.**
这	太阳	是	灼灼	在	这	墙	,	和	它	是	一个	美丽的	天	.

阳光照在墙上，今天是个美好的日子。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ælɪs] . ”

I	**want**	**you**	**to**	**go**	**with**	**me**	**for**	**Alice**	**.**	**”**
我	想	你	到	去	和	我	为了	爱丽丝	.	”

我想让你陪我一起去见爱丽丝。

“ [get] [ə'weɪ] !

“	**Get**	**away**	**!**
“	得到	离开	!

“逃离！

” [rɪ'tɜːrnd] ['mædi] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] .

”	**returned**	**Maddie**	**in**	**a**	**huff**	**.**
”	返回	麦迪	在	一个	哼	.

“麦迪气呼呼地回答道。”

“ [aɪ] ['hævnt] [slept] [hæf] [ɪ'nʌf] !
“ I haven't slept half enough !
“ 我 还没有 睡着了 一半 足够的 !

“我睡眠严重不足！”

” [ænd; ənd] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['slʌmbər] ; [waɪl]
” And , settling herself again , she dropped off into a heavier slumber ; while
” 和 , 安顿 她自己 再次 , 她 掉落 离开 进入 一个 较重 睡眠 ; 尽管
['lɑːli] ,
Lolly ,
棒棒糖 ,

“然后，她重新安顿下来，沉沉睡去；而洛莉，

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,
seeing that it would do no good to disturb her ,
看到 那 它 会 做 不 好的 到 打扰 她 ,

既然打扰她也无济于事，

[drest] [hɜːr'self][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
dressed herself and went into the other room .
穿着 她自己 和 去 进入 这 其他 房间 .

她穿好衣服，走进了另一个房间。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd]
Her mother was baking a cake , and
她 母亲 曾是 烘烤 一个 蛋糕 , 和

她妈妈正在烤蛋糕，

[piː] . -
p . 41
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小爱丽丝的宫殿；或，阳光之心(Little Alice's Palace; or, The Sunny Heart)

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt] [nɪr] , ['aɪd(ə)l] .

her	father	sat	near	,	idle	.
她	父亲	卫星	靠近	,	闲置的	.

她父亲坐在附近，无所事事。

[bəuθ] [lʊkt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['lɑːli] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] .

Both	looked	surprised	to	see	Lolly	up	so	early	.
两个都	看起来	惊讶	到	看	棒棒糖	向上	所以	早期的	.

两人都对洛莉这么早起床感到惊讶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊlən] - ['fækt(ə)ri] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

There	was	a	woollen	-	factory	in	the	village	,	perhaps	half	a	mile	away	,
那里	曾是	一个	羊毛	-	工厂	在	这	村庄	,	也许	一半	一个	英里	离开	,

村里有一家毛纺厂，大概在半英里外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['dʒen(ə)rəli] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ʌp] ;

and	they	were	off	generally	long	before	the	children	were	up	;
和	他们	是	离开	一般来说	长的	前	这	孩子们	是	向上	;

他们通常在孩子们起床前很久就出发了；

[ænd; ənd] ['mædi] [ænd; ənd] ['lɑːli] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [eɪt] [sʌtʃ] ['pɪkɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	Maddie	and	Lolly	usually	ate	such	pickings	as	they	left	upon	the
和	麦迪	和	棒棒糖	通常	吃	这样的	采摘	作为	他们	左边	之上	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

麦迪和洛莉通常会吃掉桌上剩下的那些食物。

[ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɔːr] [ker] [frʌm; frəm]

and	spent	their	days	as	they	pleased	,	with	little	thought	or	care	from
和	花费	他们的	天	作为	他们	高兴	,	和	小的	想法	或者	关心	从

[ðer; ðər] ['perənts] .

their	parents	.
他们的	父母	.

他们随心所欲地度过每一天，父母很少关心他们。

['lɑːli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

Lolly	could	not	wait	to	get	her	breakfast	.
棒棒糖	可以	不是	等待	到	得到	她	早餐	.

洛莉迫不及待地想吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [sʌm; səm]

She	cared	for	nothing	to	eat	,	now	that	her	mind	was	intent	upon	some
她	关心	为了	没有什么	到	吃	,	现在	那	她	头脑	曾是	意图	之上	一些

[greɪt] [θɪŋ] ,

great	thing	,
伟大的	事物	,

她现在满脑子想的都是一件大事，根本不在乎吃什么。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['duːi] [græs] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

and	she	sped	away	over	the	dewy	grass	to	find	her	new	friend	.
和	她	加速	离开	超过	这	露水	草	到	寻找	她	新的	朋友	.

她飞快地穿过沾满露水的草地，去找她的新朋友了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn]['ælɪsəz] [haʊs] ,
She had never been in Alice's house ,
她 有 绝不 到过 在 爱丽丝的 房子 ,

她从未去过爱丽丝家。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [wɜ:r; wər] ,
for they had only lived a little while in the place where they now were ,
为了 他们 有 仅有的 居住地 一个 小的 尽管 在 这 地方 在哪里 他们 现在 是 ,

因为他们在这里只住了很短一段时间。

[ænd; ənd] ['mædi] [ə'loʊn][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ðer; ðər] ['neɪbər] .
and Maddie alone had found out their neighbour .
和 麦迪 独自的 有 成立 出去 他们的 邻居 .

只有麦迪发现了他们的邻居。

[hɜ:r; hər]['sɪstər] [wʊd] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [let][hɜ:r; hər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Her sister would not always let her play with her ,
她 姐姐 会 不是 总是 让 她 玩 和 她 ,

她姐姐并不总是让她和自己一起玩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['mædi]
and it was only a mere chance that led her to follow Maddie
和 它 曾是 仅有的 一个 仅仅 机会 那 引领 她 到 跟随 麦迪

她跟随麦迪纯属偶然。

[pi:] . -
p . 42
p . -

第42页

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] .
the day before and get acquainted with Alice .
这 天 前 和 得到 熟人 和 爱丽丝 .

提前一天和爱丽丝熟悉一下。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [tʃæns] .
I did not mean to say chance .
我 做过 不是 意思是 到 说 机会 .

我本意并非说"偶然"。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['wɑ:tʃfl] ['prɑ:vɪdəns] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] [raɪt] [wɜ:rd]
I would rather say a kind watchful Providence — which is the true and right word
我 会 相当 说 一个 种类 警惕 普罗维登斯 — 哪个 是 这 真的 和 正确的 单词
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tu:; tə][ju:z] ;
for a Christian to use ;
为了 一个 基督教 到 使用 ;

我更愿意称之为仁慈的眷顾——这才是基督徒应该使用的真实而恰当的词语；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ]['gɑ:dz]['oʊvər] - ['ru:lɪŋ] ['paʊər]
because everything that happens in this world is governed by God's over - ruling power
因为 一切 那 发生 在 这 世界 是 受统治 经过 神的 超过 - 裁决 力量
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['pɜ:rpəs] ;
for some good purpose ;
为了 一些 好的 目的 ;

因为世间万物都是由上帝的至高权力所主宰，并且都是为了某个美好的目的；

[ænd; ənd] ['lɑ:li] [wʌz; wəz][led][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜ:r; wər][æt; ət]
and Lolly was led to the spot where her sister and Alice were at
和 棒棒糖 曾是 引领 到 这 点 在哪里 她 姐姐 和 爱丽丝 是 在
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

于是，洛莉被带到了她姐姐和爱丽丝玩耍的地方。

[ɪk'spresli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braɪt] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l][hoʊm] .

expressly	**that**	**she**	**might**	**learn**	**something**	**of**	**her**	**bright**	**,**	**eternal**	**home**	**.**
明确地	那	她	可能	学习	某物	的	她	明亮的	,	永恒	家	.

明确地希望她能从中了解她光明、永恒的家园。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['sʌni] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌns] ,

Now	**that**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**sunny**	**-**	**hearted**	**little**	**girl**	**once**	**,**
现在	那	她	有	已见	这	阳光明媚	-	心地	小的	女孩	一次	,

既然她已经见过那个阳光开朗的小女孩一次，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

it	**took**	**her**	**but**	**very**	**few**	**minutes**	**to**	**find**	**her**	**again**	**.**
它	采取	她	但	非常	很少	分钟	到	寻找	她	再次	.

她只用了几分钟就找到了她。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [si:md] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər][oʊn]

The	**distance**	**seemed**	**nothing**	**at**	**all**	**;**	**and**	**,**	**from**	**the**	**time**	**she**	**left**	**her**	**own**
这	距离	似乎	没有什么	在	全部	;	和	,	从	这	时间	她	左边	她	自己的

[dɔ:r] ,

door	**,**
门	,

距离似乎微不足道；而且，从她离开家门的那一刻起，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [weɪ] ,

she	**could**	**see**	**the**	**cheerful**	**face**	**all**	**along**	**her**	**way**	**,**
她	可以	看	这	快乐	脸	全部	沿着	她	方式	,

她一路都能看到那张笑脸。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['loʊnli] .

making	**her**	**walk**	**very**	**pleasant**	**and**	**not**	**in**	**the**	**least**	**lonely**	**.**
制作	她	走	非常	令人愉快的	和	不是	在	这	至少	孤独	.

这让她散步时感觉非常愉快，一点也不觉得孤独。

[pi:] . -

p	**.**	**43**
p	.	-

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] ,

The	**cottage**	**door**	**was**	**wide**	**open**	**,**
这	小屋	门	曾是	宽的	打开	,

小屋的门大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ][ɪn]['goʊldən] [stri:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

and	**the**	**sunlight**	**lay**	**in**	**golden**	**streaks**	**on**	**the**	**floor**	**at**	**the**	**entrance**	**,**
和	这	阳光	躺	在	金的	连胜	在	这	地面	在	这	入口	,

阳光在入口处的地板上投下金色的光斑。

[wer] ['tæbi] [hæd; həd] [stretʃt] [hɜ:r'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

where	**Tabby**	**had**	**stretched**	**herself**	**comfortably**	**.**
在哪里	虎斑猫	有	拉伸	她自己	舒适地	.

塔比舒服地伸展了一下身体。

['lɑ:li] [kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .

Lolly	**could**	**see**	**into**	**the**	**little**	**square**	**room**	**at**	**the**	**right**	**.**
棒棒糖	可以	看	进入	这	小的	正方形	房间	在	这	正确的	.

洛莉可以看到右边的小方房间。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] , [waɪt] [klɔ:θ] ,

The	**table**	**was**	**spread**	**with**	**a**	**neat**	**,**	**white**	**cloth**	**,**
这	桌子	曾是	传播	和	一个	整洁的	,	白色的	布	,

桌子上铺着一块整洁的白色桌布。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] [tə'geðər] .

and	Alice	and	her	mother	were	eating	their	breakfast	together	.
和	爱丽丝	和	她	母亲	是	吃	他们的	早餐	一起	.

爱丽丝和她妈妈正在一起吃早餐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [waɪt] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [waɪt] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

There	were	two	white	plates	on	the	table	,	and	white	cups	and	saucers	,
那里	是	二	白色的	盘子	在	这	桌子	,	和	白色的	杯子	和	碟子	,

桌上有两个白色盘子，还有白色的杯子和碟子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['smoʊkɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] .

and	a	smoking	dish	of	porridge	.
和	一个	吸烟	盘子	的	稀饭	.

还有一盘冒着热气的粥。

[ɔːl] [ðɪs] ['lɑːli] [kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [bʌt; bət] ,

All	this	Lolly	could	see	as	she	stood	hesitating	near	the	door	;	but	,
全部	这	棒棒糖	可以	看	作为	她	站立	犹豫不决	靠近	这	门	;	但	,

洛莉站在门口犹豫不决，她能看到这一切；但是，

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ælɪs] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [ʃaɪ] [feɪs] ,

in	a	minute	,	Alice	caught	a	glimpse	of	her	little	,	shy	face	,
在	一个	分钟	,	爱丽丝	捕捉	一个	一瞥	的	她	小的	,	害羞的	脸	,

片刻之后，爱丽丝瞥见了她那张羞涩的小脸。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn] .

and	ran	to	lead	her	in	.
和	跑	到	带领	她	在	.

然后跑过去领她进去。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪs] ['brekfəst] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	You	must	have	some	of	this	nice	breakfast	,	”	said	she	,
“	你	必须	有	一些	的	这	好的	早餐	,	”	说	她	,

“你一定要尝尝这美味的早餐，”她说。

['gɪvɪŋ] ['lɑːli] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːrɪdʒ] ,

giving	Lolly	a	plateful	of	the	porridge	,
给予	棒棒糖	一个	满满一盘	的	这	稀饭	,

给洛莉盛了一盘粥，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][mɪlk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] ['pɪtʃər] .

and	pouring	some	milk	on	it	from	a	small	white	pitcher	.
和	浇注	一些	牛奶	在	它	从	一个	小的	白色的	投手	.

然后从一个白色小水壶里倒些牛奶在上面。

['lɑːli] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət]['ælɪsəz] ['mʌðər] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

Lolly	looked	timidly	at	Alice's	mother	,	to	see	if	she	might	eat	it	;	and
棒棒糖	看起来	胆怯地	在	爱丽丝的	母亲	,	到	看	如果	她	可能	吃	它	;	和

洛莉怯生生地看了看爱丽丝的妈妈，想看看她会不会吃掉它；

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[ðə; ðɪ][kaɪnd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] ,

the	kind	pleasant	smile	she	received	made	her	feel	quite	at	home	,
这	种类	令人愉快的	微笑	她	已收到	制成	她	感觉	相当	在	家	,

她收到的亲切笑容让她感到宾至如归。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ] .

so	that	she	needed	no	further	urging	.
所以	那	她	需要	不	更远	敦促	.

所以她无需再多劝说。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][left] ['ælɪs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] ;

Soon	after	the	mother	went	away	,	and	left	Alice	to	put	the	room	in	order	;
很快	后	这	母亲	去	离开	,	和	左边	爱丽丝	到	放	这	房间	在	命令	;

母亲离开后不久，留下爱丽丝收拾房间；

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [raɪt] ,

and	,	when	all	things	were	right	,
和	,	什么时候全部		事物	是	正确的	,

当一切就绪时，

['ælɪs] [sed] “ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ] ['lɑːli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt][ðæt] [deɪ] ,

Alice	said	“	she	could	go	with	Lolly	as	well	as	not	that	day	,
爱丽丝	说	“	她	可以	去	和	棒棒糖	作为	出色地	作为	不是	那	天	,

爱丽丝说“她那天既可以和洛莉一起去，也可以不去”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['kɑːtɪdʒ] ;

and	they	would	make	a	pretty	place	of	the	shabby	cottage	;
和	他们	会	制作	一个	漂亮的	地方	的	这	破旧	小屋	;

他们会把那间破旧的小屋变成一个漂亮的地方；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][best][spɑːt] — [soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd] [griːn] .

for	it	was	just	in	the	best	spot	—	so	wild	and	shady	and	green	.
为了	它	曾是	只是	在	这	最好的	点	—	所以	荒野	和	阴凉	和	绿色的	.

因为它的位置绝佳——环境优美，绿树成荫，充满野趣。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [tæsk][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

”	It	was	rather	a	sorrowful	task	at	the	beginning	,
”	它	曾是	相当	一个	悲伤	任务	在	这	开始	,

“一开始这确实是一项令人沮丧的任务，”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðæn; ðən] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

and	almost	any	other	little	girl	than	Alice	would	have	been	quite	discouraged	.
和	几乎	任何	其他	小的	女孩	比	爱丽丝	会	有	到过	相当	灰心	.

除了爱丽丝之外，几乎任何其他小女孩都会因此感到非常沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

There	was	a	great	deal	of	rubbish	in	the	sitting	-	room	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	垃圾	在	这	坐着	-	房间	,

客厅里堆满了垃圾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ]

and	the	floor	and	windows	looked	as	if	they	had	never	known	anything
和	这	地面	和	视窗	看起来	作为	如果	他们	有	绝不	已知	任何事物

[ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] .

of	soap	and	water	.
的	肥皂	和	水	.

地板和窗户看起来好像从未接触过肥皂和水。

['mædi] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['bærəl] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] , [sɔɪld] [fiːt] ,

Maddie	sat	upon	the	top	of	a	half	-	barrel	,	swinging	her	brown	,	soiled	feet	,
麦迪	卫星	之上	这	顶部	的	一个	一半	-	桶	,	摇摆	她	棕色的	,	脏的	脚	,

玛蒂坐在半个木桶顶上，晃动着她那双棕色、脏兮兮的脚。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['pʌpi] ,

and	playing	with	a	black	puppy	,
和	玩耍	和	一个	黑色的	小狗	,

和一只黑色小狗玩耍，

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ðæt] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][toʊz] ;

that	was	snapping	at	her	toes	;
那	曾是	啪啪	在	她	脚趾	;

那东西正咬着她的脚趾;

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ænd; ənd]['dɜːrti] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

while	the	table	was	strewn	with	crumbs	and	dirty	dishes	from	the
尽管	这	桌子	曾是	散落的	和	面包屑	和	肮脏的	菜肴	从	这

['mɔrnɪŋz] [miːl] ,

morning's	meal	,
早晨	一顿饭	,

桌子上散落着早上饭后剩下的面包屑和脏盘子。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][rægz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	chips	and	sticks	and	bits	of	rags	were	upon	the	floor	.
和	芯片	和	棍子	和	比特	的	破布	是	之上	这	地面	.

地板上散落着木屑、树枝和碎布。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] .

She	looked	as	if	she	had	just	got	out	of	bed	.
她	看起来	作为	如果	她	有	只是	得到	出去	的	床	.

她看起来像是刚起床一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ʃoʊd] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ɔːr][koʊm] ,

Her	face	was	dull	,	and	her	hair	showed	no	touch	of	brush	or	comb	,
她	脸	曾是	乏味的	,	和	她	头发	显示	不	触碰	的	刷子	或者	梳子	,

她面色黯淡，头发也丝毫没有梳理过的痕迹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][neɪlz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['dɜːrti] ;

and	her	nails	were	long	and	dirty	;
和	她	指甲	是	长的	和	肮脏的	;

她的指甲又长又脏;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	she	jumped	from	her	perch	with	some	signs	of	shame	as	she
但	她	跳了起来	从	她	栖息	和	一些	标志	的	耻辱	作为	她

[sɔː] ['ælɪs] ,

saw	Alice	,
锯	爱丽丝	,

但当她看到爱丽丝时，她羞愧地从栖木上跳了下来。

[soʊ] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

so	neat	and	tidy	,	at	the	door	;
所以	整洁的	和	整齐的	,	在	这	门	;

门口整洁有序;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	she	began	to	scramble	about	as	if	she	wished	to	make	things	a	little
和	她	开始	到	争夺	关于	作为	如果	她	希望	到	制作	事物	一个	小的

['betər] .

better	.
更好的	.

她开始四处奔走，好像想让事情好转一些。

“ [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mædi] ? ” [æskt] ['ælɪs] .

“	May	I	help	you	to	-	day	,	Maddie	?	”	asked	Alice	.
“	可能	我	帮助	你	到	-	天	,	麦迪	?	”	问	爱丽丝	.

“今天有什么可以帮到你的吗，麦迪？”爱丽丝问道。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɜːrk][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][get] [θɪŋz] ['taɪdi] .

“	I	haven't	any	work	at	home	,	and	I	like	to	get	things	tidy	.
“	我	还没有	任何	工作	在	家	,	和	我	喜欢	到	得到	事物	整齐的	.

“我家里没什么工作，而且我喜欢把家里收拾得井井有条。”

[wiːl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [naɪt] !
We'll make such a room of this before night !
出色地 制作 这样的 一个 房间 的 这 前 夜晚 !

我们会在天黑之前把这个房间布置好!

" [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɔːrdər][aʊt][ʌv; əv]
" And , without another word , she began in earnest to bring order out of
" 和 , 没有 其他 单词 , 她 开始 在 认真 到 带来 命令 出去 的
[streɪndʒ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
strange confusion .
奇怪的 困惑 .

"然后，她一言不发，开始认真地从这奇怪的混乱中理清头绪。"

[ˈlɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈhelpər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Lolly was a capital helper , because
棒棒糖 曾是 一个 首都 帮手 , 因为

洛莉是个得力的帮手，因为

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈtʃɪrf(ə)l]
her heart was in the matter , and she really wanted a pleasant , cheerful
她 心 曾是 在 这 事情 , 和 她 真的 通缉 一个 令人愉快的 , 快乐
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

她真心想要一个温馨快乐的家;

[bʌt; bət] [ˈmædi] [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [muːvd] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][tuː; tə]
but Maddie was content to look on , and scarcely moved a finger to
但 麦迪 曾是 内容 到 看 在 , 和 几乎 已搬 一个 手指 到
[help] .
help .
帮助 .

但麦迪只是在一旁看着，几乎没有动一根手指去帮忙。

[ðeɪ] [pækt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [tʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʃelf] ,
They packed away the wood and chips in the closet under the lowest shelf ,
他们 包装 离开 这 木头 和 芯片 在 这 壁橱 在下面 这 最低 架子 ,

他们把木柴和木屑收进了壁橱最下面的架子下。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp] [ˈedʒwaɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˈprɑːpər][ˈpleɪsɪz] ;
and washed the dishes and set them up edgewise in their proper places ;
和 洗过 这 菜肴 和 放 他们 向上 边缘 在 他们的 恰当的 地方 ;

洗净碗碟，竖着摆放在原位;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmɑːpt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [skrʌbd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] ,
and they mopped the floor , and scrubbed the windows and table ,
和 他们 拖把 这 地面 , 和 擦洗过 这 视窗 和 桌子 ,

他们拖了地，擦洗了窗户和桌子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [baʊz] [ʌv; əv] [ˈevərgriːn] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][neɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz]
and brought boughs of evergreen to hang upon the nails around the walls
和 带来 树枝 的 常绿 到 悬挂 之上 这 指甲 大约 这 墙壁
[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
and make it cheerful and pretty .
和 制作 它 快乐 和 漂亮的 .

他们还带来了常绿树枝，挂在墙上的钉子上，使墙面显得生机勃勃、美观大方。

['ælɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Alice thought of this .
爱丽丝 想法 的 这 .

爱丽丝想到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [rɪtʃ] [foʊks] [hæŋ] ['peintiŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːlz] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['gɑːdz] ['pɪktʃərz]
She said , “ Rich folks hang paintings on their walls — and these are God's pictures
她 说 , “ 富有的 各位 悬挂 绘画 在 他们的 墙壁 — 和 这些 是 神的 图片
,
,
,

她说：“有钱人把画挂在墙上——而这些都是上帝的画像。”

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
the work of his almighty fingers , and so beautiful !
这 工作 的 他的 全能的 手指 , 和 所以 美丽的 !

这是他灵巧双手的杰作，太美了！

[waɪ] [nɑːt][pʊt][ðem; ðəm] [wer] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Why not put them where we can always look at them ,
为什么 不是 放 他们 在哪里 我们 能 总是 看 在 他们 ,

为什么不把它们放在我们随时都能看到的地方呢?

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [siː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ?
and in them see his love and kindness ?
和 在 他们 看 他的 爱 和 仁慈 ?

你能在他们身上看到他的爱和善良吗?

” ['lɑːli] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]
” Lolly thought her the most wonderful
” 棒棒糖 想法 她 这 最多 精彩的

洛莉觉得她是最棒的

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
little girl in all the world ,
小的 女孩 在 全部 这 世界 ,

全世界的小女孩，

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːltərd] [ruːm] .
and clapped her hands for joy as she looked upon the altered room .
和 鼓掌 她 双手 为了 喜悦 作为 她 看起来 之上 这 已修改 房间 .

她看着焕然一新的房间，高兴地拍手叫好。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] ;
Then they went outside , and swept the sticks and chips from the lawn ;
然后 他们 去 外部 , 和 扫荡 这 棍子 和 芯片 从 这 草地 ;

然后他们走到外面，把草坪上的树枝和木屑扫了出去；

[ænd; ənd] ['mædi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['rʌsti] [neɪlz] ,
and Maddie managed to hunt up a hammer and some old rusty nails ,
和 麦迪 管理 到 打猎 向上 一个 锤 和 一些 老的 生锈的 指甲 ,

麦迪设法找到了一把锤子和一些生锈的旧钉子。

[ænd; ənd][tuː; tə][help] ['ælɪs] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [luːs] ['bɔrdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
and to help Alice to fasten the loose boards upon the door ,
和 到 帮助 爱丽丝 到 系 这 松动的 板 之上 这 门 ,

并帮助爱丽丝把松动的木板钉在门上，

[wɪtʃ] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][duː] .

which	improved	it	more	than	anything	else	could	do	.
哪个	改进	它	更多的	比	任何事物	别的	可以	做	.

这比其他任何措施都更能改善它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [baɪ] ['stepɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]

It	was	so	low	from	the	roof	to	the	ground	that	by	stepping	on	a	chair
它	曾是	所以	低的	从	这	屋顶	到	这	地面	那	经过	步进	在	一个	椅子

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [riːtʃ] ;

they	could	easily	reach	;
他们	可以	容易地	抵达	;

屋顶离地面很低，踩在椅子上就能轻松够到；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [treɪnd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [roʊz] - [bʊʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd]

and	they	trained	a	running	rose	-	bush	,	that	had	been	long	neglected	,	and
和	他们	受过训练	一个	跑步	玫瑰	-	衬套	,	那	有	到过	长的	被忽视的	,	和

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

他们修剪了一丛长期无人照料的蔓生玫瑰，并将其悬挂起来。

['treɪlɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

trailing	,	over	the	grass	,	so	that	it	nearly	covered	the	whole	side	of	the
尾随	,	超过	这	草	,	所以	那	它	几乎	涵盖	这	所有的	边	的	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

拖曳在草地上，几乎覆盖了小屋的整个侧面。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] .

and	would	soon	be	like	a	bright	green	mantle	over	the	dark	walls	.
和	会	很快	是	喜欢	一个	明亮的	绿色的	地幔	超过	这	黑暗的	墙壁	.

很快就会像一件亮绿色的斗篷覆盖在黑暗的墙壁上。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['leɪbər] ,

Just	as	they	had	finished	their	labours	,
只是	作为	他们	有	完成的	他们的	劳动	,

他们刚完成工作，

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [pri'veild] [ə'pɑːn] ['mædi] [tuː; tə][pʊt][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['ɔːrdər] ,

and	Alice	had	prevailed	upon	Maddie	to	put	herself	in	a	little	better	order	,
和	爱丽丝	有	最终获胜	之上	麦迪	到	放	她自己	在	一个	小的	更好的	命令	,

爱丽丝劝说麦迪稍微整理一下自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [frendz] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][step][tuː; tə][get]

and	the	three	young	friends	had	seated	themselves	upon	the	step	to	get
和	这	三	年轻的	朋友们	有	坐着	他们自己	之上	这	步	到	得到

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]['ælɪsəz]['baɪb(ə)l] — [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

something	from	Alice's	Bible	—	some	words	of	love	and	blessing	,
某物	从	爱丽丝的	圣经	—	一些	字	的	爱	和	祝福	,

三个年轻的朋友坐在台阶上，想从爱丽丝的圣经里得到些什么——一些爱的话语和祝福。

[æz; əz] ['ælɪs] [sed] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌp][ðə; ði][roʊd]

as	Alice	said	,	from	their	heavenly	Father	—	there	came	a	lady	up	the	road
作为	爱丽丝	说	,	从	他们的	天上	父亲	—	那里	来了	一个	女士	向上	这	路

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

正如爱丽丝所说，来自他们天父的——一位女士沿着路向他们走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	was	walking	very	slowly	along	,	with	her	parasol	shielding	her	face	,
她	曾是	步行	非常	缓慢地	沿着	,	和	她	阳伞	屏蔽	她	脸	,

她走得很慢，阳伞遮住了她的脸。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] [nuː] [hɜːr; hər]

so	that	it	was	quite	concealed	from	the	children	;	but	Alice	knew	her
所以	那	它	曾是	相当	暗	从	这	孩子们	;	但	爱丽丝	知道	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

所以孩子们完全看不到；但爱丽丝知道自己的穿着。

[ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['meɪs(ə)n] , [dɪr]

and	ran	quickly	to	meet	her	,	crying	joyously	,	“	It	is	Miss	Mason	,	dear
和	跑	迅速地	到	见面	她	,	哭泣	欣喜地	,	“	它	是	错过	石匠	,	亲爱的

['lɑːli] !

Lolly	!
棒棒糖	!

她飞快地跑过去迎接她，高兴地哭着说：“是梅森小姐，亲爱的洛莉！”

” ['mædi] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

”	Maddie	ran	into	the	cottage	and	hid	behind	the	door	,	like	a	foolish	little	girl	;
”	麦迪	跑	进入	这	小屋	和	隐藏	在后面	这	门	,	喜欢	一个	愚蠢	小的	女孩	;

“玛蒂跑进小屋，躲在门后，像个傻乎乎的小女孩一样；

[bʌt; bət] ['lɑːli] [sæt] [stɪl] , ['veri] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

but	Lolly	sat	still	,	very	glad	that	the	good	teacher	was	coming	to	speak	to
但	棒棒糖	卫星	仍然	,	非常	高兴的	那	这	好的	老师	曾是	未来	到	说话	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但洛莉静静地坐着，非常高兴这位好老师要来和她谈话。

[jet] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

yet	trembling	with	a
然而	发抖	和	一个

然而，却颤抖着

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

[sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [fɪr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ] ['seldəm]

sort	of	nervous	fear	;	because	she	was	a	shy	little	girl	,	and	so	seldom
种类	的	紧张的	害怕	;	因为	她	曾是	一个	害羞的	小的	女孩	,	和	所以	很少

[sɔː] [st'reɪndʒəz] .

saw	strangers	.
锯	陌生人	.

有点紧张的恐惧；因为她是个害羞的小女孩，很少见到陌生人。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] ['ælɪs] [derd] [goʊ][soʊ] ['fɪrləsli] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ,

She	wondered	that	Alice	dared	go	so	fearlessly	up	and	walk	along	,
她	想知道	那	爱丽丝	敢于	去	所以	无畏地	向上	和	走	沿着	,

她很纳闷，爱丽丝怎么敢如此无所畏惧地走上去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [mɪs] ['meɪsənz][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

with	her	hand	in	Miss	Mason's	hand	,	and	her	face	upturned	towards	the
和	她	手	在	错过	石匠的	手	,	和	她	脸	翻转	向	这

['leɪdiːz] ,

lady's	,
女士的	,

她一只手牵着梅森小姐的手，脸朝上看着那位女士。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr'self][ɔːr] ['mædi] ['lɪsnɪŋ] .

while	she	talked	as	freely	as	if	it	had	been	herself	or	Maddie	listening	.
尽管	她	谈话	作为	自由	作为	如果	它	有	到过	她自己	或者	麦迪	聆听	.

她说话的语气就像是自己或麦迪在听一样，非常自然。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['meɪs(ə)n] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][step][ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

But	when	Miss	Mason	stood	by	the	step	and	stooped	down	to	kiss	her
但	什么时候	错过	石匠	站立	经过	这	步	和	弯腰	向下	到	吻	她

[sʌn] - [bəːnd] [tʃiːk] ,

sun	-	burned	cheek	,
太阳	-	烧伤	脸颊	,

但当梅森小姐站在台阶旁，弯下腰亲吻她被晒伤的脸颊时，

[ænd; ənd] [sed] ['swiːtli] , “ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] ['lɑːli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ?

and	said	sweetly	,	“	So	this	is	your	little	friend	Lolly	,	is	it	,	Alice	?
和	说	甜蜜地	,	“	所以	这	是	你的	小的	朋友	棒棒糖	,	是	它	,	爱丽丝	?

然后温柔地说：“这就是你的小朋友洛莉吗，爱丽丝？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['wʌndər] ['eni] [lɔːŋgər] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]

”	she	did	not	wonder	any	longer	;	for	her	heart	leaped	to	meet	the	gentle
”	她	做过	不是	想知道	任何	更长	;	为了	她	心	跳跃	到	见面	这	温和的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

她不再感到疑惑；因为她的心已经迫不及待地想要见到这位温柔的女士了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [feɪs] .

and	she	could	not	take	her	eyes	from	such	a	kind	and	loving	face	.
和	她	可以	不是	拿	她	眼睛	从	这样的	一个	种类	和	爱	脸	.

她无法将目光从这张善良慈爱的脸上移开。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mædi] ? ” [æskt] [mɪs] ['meɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Where's	Maddie	?	”	asked	Miss	Mason	,	with	a	smile	.
“	在哪里?	麦迪	?	”	问	错过	石匠	,	和	一个	微笑	.

“麦迪在哪儿？”梅森小姐笑着问道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ,

She	could	see	her	peeping	through	the	crack	of	the	door	;	and	,
她	可以	看	她	偷窥	通过	这	裂缝	的	这	门	;	和	,

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

understanding	the	case	,
理解	这	案件	,

她能看到她正从门缝里偷看；而且，了解了情况之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kerləsli] , —

she	said	carelessly	,	—
她	说	粗心大意	,	—

她漫不经心地说——

[piː] . -

p	**.**	**50**
p	.	-

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː ˈes][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

“	**I**	**suppose**	**she**	**will**	**join**	**us**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
“	我	认为	她	将要	加入	我们	经过	-	和	-	经过	.

我想她过段时间就会加入我们了。

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn]['ælɪsəz] [bʊk] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,

We	**will**	**sit**	**here**	**and**	**read**	**in**	**Alice's**	**book**	**until**	**she**	**comes**	**,**
我们	将要	坐	这里	和	读	在	爱丽丝的	书	直到	她	来	,

我们会坐在这里读爱丽丝的书，直到她来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**then**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
和	然后	我	想	到	讲话	到	你	.

然后我想和你谈谈。

['ælɪs] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] , ['lɑːli] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

Alice	**told**	**me**	**you**	**lived**	**here**	**,**	**Lolly**	**,**	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Sunday**
爱丽丝	讲述	我	你	居住地	这里	,	棒棒糖	,	和	我	想	你	到	去	到	这	星期日

- [skuːl] .

-	**school**	**.**
-	学校	.

爱丽丝告诉我你住在这里，洛莉，我想让你去上主日学校。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , ['ælɪs] ?

We	**are**	**very**	**happy**	**there**	**,**	**are**	**we**	**not**	**,**	**Alice**	**?**
我们	是	非常	快乐的	那里	,	是	我们	不是	,	爱丽丝	?

我们在那里过得很开心，对吧，爱丽丝?

” ['ælɪs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɑːli] [sæt] ,

”	**Alice**	**answered**	**with**	**a**	**beaming**	**face**	**,**	**and**	**she**	**and**	**Lolly**	**sat**	**,**
”	爱丽丝	回答	和	一个	光芒四射	脸	,	和	她	和	棒棒糖	卫星	,

爱丽丝笑容满面地回答道，然后她和洛莉坐了下来。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

one	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**teacher**	**,**
一	在	每个	边	的	这	老师	,

老师两侧各一名，

[ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['gɑːdz]['hoʊli][wɜːrd] .

and	**listened**	**as**	**she**	**read**	**to**	**them**	**from**	**God's**	**holy**	**Word**	**.**
和	听着	作为	她	读	到	他们	从	神的	圣	单词	.

他们静静地聆听她朗读上帝的圣言。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [fɜːrst][əˈbaʊt][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ,

She	**read**	**first**	**about**	**the**	**creation**	**of**	**this**	**beautiful**	**world**	**,**
她	读	第一的	关于	这	创建	的	这	美丽的	世界	,

她首先读到了关于这个美丽世界起源的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [wɜːr; wər] [pleɪst] ; [ænd; ənd] ,

and	**the**	**garden**	**where**	**Adam**	**and**	**Eve**	**were**	**placed**	**;**	**and**	**,**
和	这	花园	在哪里	亚当	和	前夕	是	放置	;	和	,

还有亚当和夏娃被安置的花园；以及，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['lɑ:li] [ænd; ənd] ['mædi] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [haʊ] [sɪn] [keɪm] — [fɔ:r; fər]
when she had made Lolly and Maddie understand all about how sin came — for
什么时候 她 有 制成 棒棒糖 和 麦迪 理解 全部 关于 如何 罪 来了 — 为了
['mædi] ,
Maddie ,
麦迪 ,

当她让洛莉和麦迪明白罪恶是如何产生的——对于麦迪来说，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænər] ,
attracted by the sweet voice and pleasant manner ,
吸引 经过 这 甜的 嗓音 和 令人愉快的 方式 ,

被甜美的声音和和蔼的举止所吸引

[hæd; həd] [krept] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [kɜ:rld] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [step]
had crept softly from her hiding - place and curled herself upon the step
有 悄悄地爬 轻轻 从 她 隐藏 - 地方 和 卷曲 她自己 之上 这 步
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] — [mɪs] ['meɪs(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði]
behind the lady — Miss Mason turned to the
在后面 这 女士 — 错过 石匠 转向 到 这

她悄悄地从藏身之处爬出来，蜷缩在女士身后的台阶上——梅森小姐转过身来

[pi:] . -
p . 51
p . -

第51页

[nu:] ['testəmənt] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [və:siz] [ə'baʊt] ['dʒi:zəs] ,
New Testament and read to them a few verses about Jesus ,
新的 遗嘱 和 读 到 他们 一个 很少 诗句 关于 耶稣 ,

我给他们读了新约圣经中关于耶稣的几节经文。

[hu:] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [sɪnz] .
who took upon himself our nature and suffered for our sins .
WHO 采取 之上 他自己 我们的 自然 和 遭受 为了 我们的 罪孽 .

他取了我们的人性，为我们的罪孽受苦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['sʌfərɪŋz]
The children were much impressed by the story of the Saviour's sufferings
这 孩子们 是 很多 印象深刻 经过 这 故事 的 这 救世主的 苦难
[ænd; ənd] [deθ] ;
and death ;
和 死亡 ;

孩子们对救世主受难和死亡的故事印象深刻；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['evri] ['nɔ:ti] [wɜ:rd][ænd; ənd] [di:d] [ʌv; əv]
and when the teacher told them that every naughty word and deed of
和 什么时候 这 老师 讲述 他们 那 每一个 淘气 单词 和 契据 的
[ðerz] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] [fi:t] [ɔ:r][hændz] ,
theirs was like a nail in the Saviour's feet or hands ,
他们的 曾是 喜欢 一个 指甲 在 这 救世主的 脚 或者 双手 ,

当老师告诉他们，他们说的每一句坏话、做的每一个坏事，都如同钉在救世主的手脚上一样时，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [du:][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] .
they felt that they would never again do a wicked thing .
他们 毛毡 那 他们 会 绝不 再次 做 一个 邪恶 事物 .

他们觉得他们再也不会做坏事了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p]

Then	she	told	them	how	impossible	it	would	be	for	them	to	keep
然后	她	讲述	他们	如何	不可能的	它	会	是	为了	他们	到	保持

[frʌm; frəm][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['gɑ:dz][kən'tɪnjuəl] [help] ;

from	sin	without	God's	continual	help	;
从	罪	没有	神的	持续的	帮助	;

然后她告诉他们，如果没有上帝的持续帮助，他们根本不可能远离罪恶；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪd]

and	she	taught	them	how	to	look	up	to	him	and	ask	for	his	aid
和	她	教授	他们	如何	到	看	向上	到	他	和	问	为了	他的	援助

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] .

and	blessing	.
和	祝福	.

她教导他们如何仰望他，如何祈求他的帮助和祝福。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [prer] ,

And	when	she	had	made	sure	that	they	could	say	a	short	prayer	,
和	什么时候	她	有	制成	当然	那	他们	可以	说	一个	短的	祷告	,

当她确认他们可以做个简短的祷告后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['evri]

and	had	obtained	a	promise	from	them	that	they	would	go	every
和	有	获得	一个	承诺	从	他们	那	他们	会	去	每一个

['sʌndeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

Sunday	to	the	Sunday	-	school	,
星期日	到	这	星期日	-	学校	,

并已获得他们的承诺，即每个星期天都会去主日学校。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θri:] ['veri] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [sɜ:rtʃ]

she	kissed	them	all	three	very	affectionately	,	and	went	on	to	search
她	亲吻	他们	全部	三	非常	亲切地	,	和	去	在	到	搜索

她深情地亲吻了他们三个，然后继续寻找。

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðɚz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['tʃɪldrən] .

for	others	of	her	heavenly	Father's	wandering	children	.
为了	其他的	的	她	天上	父亲的	漫游	孩子们	.

为了她天父其他迷失的儿女。

“ [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

“	When	she	had	gone	quite	out	of	sight	,
“	什么时候	她	有	已消失	相当	出去	的	视线	,

“当她完全消失在视线之外时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ru:mz; rʊmz] ,

and	they	were	taking	another	good	look	at	the	changed	rooms	,
和	他们	是	采取	其他	好的	看	在	这	已更改	房间	,

他们又仔细查看了一遍改过的房间。

[ðæt] [si:md] [soʊ][grænd][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] , ['lɑ:li] [sed] ['θɔ:tfəli] [tu:; tə] ['ælɪs] , —

that	seemed	so	grand	to	them	all	,	Lolly	said	thoughtfully	to	Alice	,	—
那	似乎	所以	盛大	到	他们	全部	,	棒棒糖	说	深思熟虑	到	爱丽丝	,	—

“在她们看来，那真是太壮观了，”洛莉若有所思地对爱丽丝说。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [wɪl] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [naʊ] ? ”

“	Do	you	think	the	great	King	will	like	to	come	here	now	?	”
“	做	你	思考	这	伟大的	国王	将要	喜欢	到	来	这里	现在	?	”

“你认为伟大的国王现在愿意来这里吗？”

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ， ” [sed] ['ælɪs] ['revərəntli] .

“	He	is	here	,	”	said	Alice	reverently	.
“	他	是	这里	，	”	说	爱丽丝	虔诚地	.

“他在这里，”爱丽丝虔诚地说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːli] ?

“	Don't	you	feel	it	,	Lolly	?
“	不	你	感觉	它	，	棒棒糖	?

“你难道没有感觉到吗，洛莉？”

[wiː; wi]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

We	never	see	him	,	you	know	,	as	we	see	each	other	;
我们	绝不	看	他	，	你	知道	，	作为	我们	看	每个	其他	；

你知道，我们从来没有像彼此那样看待过他；

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] ，

but	we	feel	that	he	is	near	,
但	我们	感觉	那	他	是	靠近	，

但我们感觉他就在附近，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['haɪdz]

just	as	you	feel	that	your	mother	is	in	the	room	even	when	the	darkness	hides
只是	作为	你	感觉	那	你的	母亲	是	在	这	房间	甚至	什么时候	这	黑暗	隐藏

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] .

her	from	your	eyes	.
她	从	你的	眼睛	.

就像即使黑暗遮蔽了你的视线，你仍然感觉母亲就在房间里一样。

” ['lɑːli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prer] ['sɔːftli] , “ [oʊ][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lʌv]

”	Lolly	repeated	the	little	prayer	softly	,	“	O	my	heavenly	Father	,	I	will	try	to	love
”	棒棒糖	重复	这	小的	祷告	轻轻	，	“	哦	我的	天上	父亲	，	我	将要	尝试	到	爱

[ðiː] .

thee	.
你	.

洛莉轻声重复着那段小小的祷告：“哦，我的天父，我会努力爱你。”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Wilt	thou	not	come	unto	me	,	and	be	with	me	wherever	I	am	,
枯萎	你	不是	来	到	我	，	和	是	和	我	无论	我	是	，

你岂不到我这里来，无论我在哪里，都与我同在吗？

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [tʃaɪld] ?

and	help	me	to	be	thy	child	?
和	帮助	我	到	是	你的	孩子	?

请允许我成为你的孩子？

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

”	And	,	as	she	said	the	words	,	she	knew	that	God	was	with	her	,
”	和	，	作为	她	说	这	字	，	她	知道	那	上帝	曾是	和	她	，

[ænd; ənd]

and
和

“当她说出这些话的时候，她知道上帝与她同在，而且

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ]

that	from	that	hour	there	was	a	Presence	in	the	house	that	would	drive	away
那	从	那	小时	那里	曾是	一个	在场	在	这	房子	那	会	驾驶	离开

[ɔ:l][ðə; ði] [gluːm] ,

all	the	gloom	,
全部	这	愁云	,

从那一刻起，屋子里就有一种力量，驱散了所有的阴霾。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] .

and	make	such	brightness	as	filled	the	cottage	of	her	little	friend	.
和	制作	这样的	亮度	作为	已填	这	小屋	的	她	小的	朋友	.

并发出像她小伙伴的小屋里那样明亮的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər]['ælɪs][tuː; tə][goʊ] ;

It	was	time	for	Alice	to	go	;
它	曾是	时间	为了	爱丽丝	到	去	;

爱丽丝该走了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər][tuː; tə] [tiːtʃ] ['mædi] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]

but	she	lingered	a	little	while	longer	to	teach	Maddie	how	to	prepare	the
但	她	徘徊不去	一个	小的	尽管	更长	到	教	麦迪	如何	到	准备	这

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

但她又待了一会儿，教麦迪如何准备晚餐。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] ['wɪri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪbər] ,

so	that	when	her	mother	came	home	weary	from	her	labour	,
所以	那	什么时候	她	母亲	来了	家	厌倦	从	她	劳动	,

所以当她母亲劳累地回家时，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət]['riːəl] ['kʌmfərt]

there	might	be	no	more	hard	work	for	her	to	do	,	but	real	comfort
那里	可能	是	不	更多的	难的	工作	为了	她	到	做	,	但	真实的	舒适

[ænd; ənd][rest] .

and	rest	.
和	休息	.

她可能再也不用做任何辛苦的工作了，而是可以享受真正的舒适和休息。

“ [naʊ] , [dəunt][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][taɪd][ɑːn][hɜːr; hər][sʌn] -

“	Now	,	don't	get	tired	of	housekeeping	,	”	said	she	,	as	she	tied	on	her	sun	-
“	现在	,	不	得到	疲劳的	的	家政	,	”	说	她	,	作为	她	系	在	她	太阳	-

['bɑːnɪt] [tuː; tə][goʊ] .

bonnet	to	go	.
引擎盖	到	去	.

“好了，别厌倦家务活了，”她说着，戴上遮阳帽准备离开。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['oʊvər][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] ;

“	I	shall	run	over	some	day	to	see	how	you	get	on	;
“	我	将	跑步	超过	一些	天	到	看	如何	你	得到	在	;

“我总有一天会过去看看你过得怎么样;

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [its] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɝ] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd]['taɪdi] ,

and	I'm	sure	it's	so	much	prettier	to	be	sweet	,	and	clean	,	and	tidy	,
和	我是	当然	它是	所以	很多	更漂亮	到	是	甜的	,	和	干净的	,	和	整齐的	,

我相信，甜美、干净、整洁会更加美好。

[ðæt] [juːl] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [naɪs] .

that	you'll	love	to	keep	the	house	nice	.
那	你会	爱	到	保持	这	房子	好的	.

你会喜欢把房子保持得干净整洁。

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪr] , [hɑ:rd] -
” **And** **away** **she** **tripped** **to** **make** **things** **pleasant** **for** **her** **own** **dear** **,** **hard** **-**
” 和 离开 她 绊倒了 到 制作 事物 令人愉快的 为了 她 自己的 亲爱的 , 难的 -
['wɜ:rkɪŋ] ['mʌðər] .
working **mother** **.**
在职的 母亲 .

于是她兴冲冲地出发，去让自己的亲人——一位勤劳的母亲——过得愉快。

['sʌni] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] !
Sunny **little** **girl** **!**
阳光明媚 小的 女孩 !

阳光灿烂的小女孩!

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ]
She **knew** **how**
她 知道 如何

她知道该怎么做

[pi:] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

['meni] ['taɪərsəm] [steps] [hɜ:r; hər] ['dɪlɪdʒənt] [hændz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:r; hər] [pʊr]
many **tiresome** **steps** **her** **diligent** **hands** **and** **loving** **heart** **could** **save** **her** **poor**
许多 令人厌烦 步骤 她 勤奋 双手 和 爱 心 可以 节省 她 贫穷的
['wɪdoʊd] ['mʌðər] ;
widowed **mother** **;**
寡 母亲 ;

她勤劳的双手和慈爱的心，经过许多艰辛的步骤，终于拯救了她可怜的寡母;

[ænd; ənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tendər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rm] [hɑ:rt]
and **in** **everything** **she** **did** **there** **was** **a** **tender** **thought** **of** **the** **warm** **heart**
和 在 一切 她 做过 那里 曾是 一个 投标 想法 的 这 温暖的 心
[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [hed] [hæd; həd] [leɪn] [wen] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ænd; ənd] [hændz]
against **which** **her** **infant** **head** **had** **lain** **when** **her** **little** **feet** **and** **hands**
反对 哪个 她 婴儿 头 有 莱恩 什么时候 她 小的 脚 和 双手
[wɜ:r; wər] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] .
were **weak** **and** **helpless** **.**
是 虚弱的 和 无助 .

在她所做的每一件事中，都饱含着对那颗温暖心脏的温柔怀念，在她幼小的脚和手无力无助的时候，她的头曾依偎在那颗心脏上。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [eɪd] ,
She **was** **glad** **now** **that** **they** **had** **grown** **strong** **to** **aid** **,**
她 曾是 高兴的 现在 那 他们 有 生长 强的 到 援助 ,

她很高兴他们现在变得强大起来，能够提供帮助。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [bæk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['efərt] .
that **she** **could** **give** **back** **some** **of** **the** **care** **and** **effort** **.**
那 她 可以 给 后退 一些 的 这 关心 和 努力 .

她可以回报一些关爱和付出。

['ælɪs] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['sɜ:rvɪs] .
Alice **never** **dreamed** **of** **growing** **impatient** **in** **her** **mother's** **service** **.**
爱丽丝 绝不 梦见 的 生长 不耐烦 在 她 母亲的 服务 .

爱丽丝从未想过自己会在服侍母亲的过程中产生不耐烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

She	did	not	wait	to	be	asked	to	help	her	,	but	watched	for	opportunities
她	做过	不是	等待	到	是	问	到	帮助	她	,	但	观看	为了	机会

,

,

,

她不会等别人开口求助才伸出援手，而是主动寻找机会。

[ænd; ənd][soʊ] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['loʊli] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] ,

and	so	proved	a	great	blessing	and	treasure	in	the	lowly	cottage	home	,
和	所以	已证实	一个	伟大的	祝福	和	宝藏	在	这	卑微的	小屋	家	,

因此，它成为了这间简陋小屋里的一份巨大的恩赐和财富。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪzməl][ænd; ənd][sæd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sʌni] , ['bɔɪənt] ['lɪt(ə)l]

that	would	have	been	very	dismal	and	sad	without	her	sunny	,	buoyant	little
那	会	有	到过	非常	惨淡	和	伤心	没有	她	阳光明媚	,	浮力	小的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

如果没有她那阳光般活泼可爱的小身躯，那该是多么凄凉悲伤啊。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['piːtər][rændˌrɑːnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] ['lægɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][æz; əz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]

Peter	Rand	and	his	wife	came	lagging	up	the	road	as	the	sun	was
彼得	兰德	和	他的	妻子	来了	滞后	向上	这	路	作为	这	太阳	曾是

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

太阳落山时，彼得·兰德和他的妻子慢吞吞地沿着路走了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [lə'bɔːriəs] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['taɪərd]

They	had	passed	an	uncommonly	laborious	day	,	and	were	completely	tired
他们	有	通过了	一个	不寻常地	费力的	天	,	和	是	完全地	疲劳的

[aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɔɪl] .

out	with	their	toil	.
出去	和	他们的	辛劳	.

他们度过了异常艰苦的一天，劳作得筋疲力尽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] , ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm]

They	were	very	silent	,	and	were	thinking	what	a	sad	,	miserable	home
他们	是	非常	沉默的	,	和	是	思维	什么	一个	伤心	,	悲惨的	家

[wʌz; wəz] [ðerz] ,

was	theirs	,
曾是	他们的	,

他们沉默不语，心里想着自己的家是多么悲惨、多么凄凉啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][laɪf] .

and	how	little	of	cheer	they	had	in	life	.
和	如何	小的	的	欢呼	他们	有	在	生活	.

他们生活中是多么缺乏快乐啊。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [braɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Nothing	seemed	bright	to	them	,
没有什么	似乎	明亮的	到	他们	,

在他们眼里，一切都黯然失色。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔːr; fər] ['griːnnəs] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]

although	the	earth	was	like	a	paradise	for	greenness	and	fragrance	and
虽然	这	地球	曾是	喜欢	一个	天堂	为了	绿色	和	香味	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

虽然地球宛如天堂，绿意盎然，芬芳馥郁，景色秀丽。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	they	drew	near	the	house	,
作为	他们	画	靠近	这	房子	,

当他们靠近房子时，

['mɪstər] . [rænd,rɑːnt][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd]

Mr	.	Rand	was	very	much	surprised	by	the	great	change	in	the	outward
先生	.	兰德	曾是	非常	很多	惊讶	经过	这	伟大的	改变	在	这	向外

['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

aspect	of	the	place	.
方面	的	这	地方	.

兰德先生对这个地方外观的巨大变化感到非常惊讶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][mɪ'steɪkən][ðə; ði][roʊd] ,

He	could	scarcely	believe	that	he	had	not	mistaken	the	road	,
他	可以	几乎	相信	那	他	有	不是	错误	这	路	,

他简直不敢相信自己没有走错路。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːtɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['slʌv(ə)nli][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	come	to	some	other	cottage	than	the	slovenly	one	that	he	had
和	来	到	一些	其他	小屋	比	这	邋遢的	一	那	他	有

[left][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

left	in	the	morning	.
左边	在	这	早晨	.

然后他来到了另一间小屋，而不是早上离开的那间破旧小屋。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] ['æpɪtaɪt] [kreivd] , [hæd; həd]

His	wife	,	intent	upon	the	supper	that	her	hungry	appetite	craved	,	had
他的	妻子	,	意图	之上	这	晚餐	那	她	饥饿的	食欲	渴望	,	有

他的妻子一心想着满足她饥肠辘辘的胃口，一心想着晚餐。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[prest] ['fɔːrwərd][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

pressed	forward	in	haste	to	prepare	it	.
按下	向前	在	匆忙	到	准备	它	.

匆忙赶工准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] ,

As	she	entered	the	door	,	however	,
作为	她	进入	这	门	,	然而	,

然而，当她走进门时，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

she	started	back	with	the	strange	feeling	that	she	was	in	the	house	of	some
她	开始	后退	和	这	奇怪的	感觉	那	她	曾是	在	这	房子	的	一些

['neɪbər] ;

neighbour	;
邻居	;

她开始往回走，心中有一种奇怪的感觉，觉得自己好像身处某个邻居的房子里；

[bʌt; bət] [pʌg] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] , [ræn] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

but	Pug	,	the	little	dog	,	ran	frisking	about	her	,
但	哈巴狗	,	这	小的	狗	,	跑	搜身	关于	她	,

但小狗帕格却在她身边蹦蹦跳跳地跑来跑去。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] .

and	convinced	her	that	is	was	indeed	her	own	house	.
和	确信	她	那	是	曾是	的确	她	自己的	房子	.

并让她相信这确实是她自己的房子。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

The	table	was	set	in	the	middle	of	the	room	,
这	桌子	曾是	放	在	这	中间	的	这	房间	,

桌子摆放在房间中央。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [naɪs] ['ɔ:rdər] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz]

and	the	dishes	were	arranged	in	nice	order	;	and	just	in	the	centre	was
和	这	菜肴	是	安排	在	好的	命令	;	和	只是	在	这	中心	曾是

['lɑ:liz] ['pju:tər] [mʌg] ,

Lolly's	pewter	mug	,
棒棒糖	锡	马克杯	,

菜肴摆放得井井有条；洛莉的锡制马克杯就放在正中央。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swi:t] , [blu:] ['vaiəlits] [tu:; tə] [greɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

with	a	bunch	of	sweet	,	blue	violets	to	grace	it	all	.
和	一个	束	的	甜的	,	蓝色的	紫罗兰	到	优雅	它	全部	.

还有一大束甜美的蓝色紫罗兰点缀其间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [keɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] ,

There	was	the	savoury	odour	of	the	baking	cake	from	the	fire	,
那里	曾是	这	咸味的	气味	的	这	烘烤	蛋糕	从	这	火	,

炉火里飘来烤蛋糕的诱人香味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sti:pɪŋ] [ti:] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] ,

and	the	fumes	of	the	steeping	tea	filled	the	room	,
和	这	烟雾	的	这	浸泡	茶	已填	这	房间	,

泡茶的香气弥漫了整个房间。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪri] [wɜ:rk] - ['pi:p(ə)l] .

and	already	gave	a	sense	of	refreshing	to	the	weary	work	-	people	.
和	已经	给予	一个	感觉	的	令人耳目一新	到	这	厌倦	工作	-	人们	.

这已经给疲惫的劳动人民带来了一种耳目一新的感觉。

[ðə; ði] [rægz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [skwer] ['bɪts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɜ:r; wər]

The	rags	were	taken	from	the	windows	,	and	square	bits	of	paper	were
这	破布	是	已采取	从	这	视窗	,	和	正方形	比特	的	纸	是

[pɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ;

pinned	over	the	openings	;
已置顶	超过	这	开口	;

人们取下窗户上的破布，用方形纸片堵住窗户的开口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] [baʊz] [hʌŋ]

and	the	floor	was	neat	and	clean	,	and	the	beautiful	green	boughs	hung
和	这	地面	曾是	整洁的	和	干净的	,	和	这	美丽的	绿色的	树枝	悬挂

[ə'pɑ:n][ðə; ði]

upon	the
之上	这

地板干净整洁，美丽的绿色树枝垂挂在.....

[pi:] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] , [wɪð; wɪθ] [kli:n] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

walls	,	and	the	children	sat	,	with	clean	hands	and	faces	,	awaiting	the
墙壁	,	和	这	孩子们	卫星	,	和	干净的	双手	和	面孔	,	等待中	这

[rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

return	of	father	and	mother	.
返回	的	父亲	和	母亲	.

孩子们坐在墙边，手脸干净，等待着父母的归来。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] ['kʌp(ə)l] [kwaɪt][fər'gɑ:t][ðer; ðər] [fə'ti:g] ,

They	looked	so	bright	and	happy	that	the	weary	couple	quite	forgot	their	fatigue	,
他们	看起来	所以	明亮的	和	快乐的	那	这	厌倦	夫妻	相当	忘了	他们的	疲劳	,

他们看起来容光焕发、幸福快乐，以至于这对疲惫的夫妇完全忘记了疲惫。

[ænd; ənd] [tʃæt] ['merəli] ['oʊvər][ðer; ðər]['plez(ə)nt] [mi:l] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

and	chatted	merrily	over	their	pleasant	meal	,	praising	the	children	for	their
和	聊天	兴高采烈地	超过	他们的	令人愉快的	一顿饭	,	赞扬	这	孩子们	为了	他们的

['θɔ:tf(ə)l] [wɜ:rk] ,

thoughtful	work	,
周到	工作	,

他们一边愉快地用餐，一边愉快地交谈，并称赞孩子们认真细致的工作。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

and	saying	they	didn't	believe	there	was	a	more	beautiful	home	in	the	world
和	说	他们	没有	相信	那里	曾是	一个	更多的	美丽的	家	在	这	世界

[ðæn; ðən] [ðerz] .

than	theirs	.
比	他们的	.

他们说，他们不相信世界上有比他们家更漂亮的家。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] ['i:vnɪŋ] .

Altogether	,	it	was	a	very	happy	evening	.
共	,	它	曾是	一个	非常	快乐的	晚上	.

总而言之，那是一个非常愉快的夜晚。

['mædi] [ænd; ənd] ['lɑ:li] [meɪd] [ðer; ðər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] [waɪl] [ðeɪ]

Maddie	and	Lolly	made	their	father	and	mother	sit	down	quietly	while	they
麦迪	和	棒棒糖	制成	他们的	父亲	和	母亲	坐	向下	悄悄	尽管	他们

[klɪrd] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] ,

cleared	off	the	table	,
已清除	离开	这	桌子	,

麦迪和洛莉让她们的父母安静地坐下，然后收拾餐桌。

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][swept][ðə; ði] [krʌmz] [ə'weɪ] ;

and	washed	the	dishes	,	and	swept	the	crumbs	away	;
和	洗过	这	菜肴	,	和	扫荡	这	面包屑	离开	;

然后洗碗，把面包屑扫掉；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l][taɪm] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [hoʊps][ænd; ənd][plænz]

and	then	they	all	had	a	cozy	little	time	,	talking	of	new	hopes	and	plans
和	然后	他们	全部	有	一个	舒适	小的	时间	,	说	的	新的	希望	和	计划

.

:

.

然后，他们愉快地聊了一会儿，谈论着新的希望和计划。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][pʊt][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts]['ɪntu:]

For	the	change	was	so	comfortable	that	it	put	life	and	spirits	into
为了	这	改变	曾是	所以	舒服的	那	它	放	生活	和	烈酒	进入

['evri] [soʊl] ;

every	soul	;
每一个	灵魂	;

这种改变如此令人舒适，以至于它让每个人都精神焕发，充满活力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [get][sʌm; səm] [glæs] [ænd; ənd] ['pʌti] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði]

and	the	father	said	he	would	get	some	glass	and	putty	and	mend	the
和	这	父亲	说	他	会	得到	一些	玻璃	和	油灰	和	修补	这

['wɪndoʊz] ;

windows	;
视窗	;

父亲说他会找些玻璃和油灰来修补窗户；

[pi:] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [waɪt] ['kɜ:tənz] ,

and	the	mother	would	make	some	white	curtains	,
和	这	母亲	会	制作	一些	白色的	窗帘	,

母亲会做一些白色窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [get] ['evərgri:n] [ænd; ənd][fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [riθs] [tu:; tə] [lu:p]

and	the	children	would	get	evergreen	and	form	it	into	wreaths	to	loop
和	这	孩子们	会	得到	常绿	和	形式	它	进入	花圈	到	环形

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

孩子们会采摘常青树枝，编成花环，然后戴在头上。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['hæpi] [hoʊm] !

Oh	,	it	takes	so	little	to	make	a	cheerful	,	happy	home	!
哦	,	它	需要	所以	小的	到	制作	一个	快乐	,	快乐的	家	!

哦，打造一个温馨幸福的家其实只需要一点点东西！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ðæt] [ni:d] [bi:; bi] ['ri:əli] ['mɪzrəb(ə)l] .

It	is	only	the	idle	and	vicious	that	need	be	really	miserable	.
它	是	仅有的	这	闲置的	和	恶毒	那	需要	是	真的	悲惨的	.

只有游手好闲、作恶多端的人才会真正痛苦。

[ɪf] [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ˌju: 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

If	God	does	not	always	give	us	plenty	of	money	,
如果	上帝	做	不是	总是	给	我们	很多	的	钱	,

如果上帝不总是给我们充足的金钱，

[hi:; hi] ['fə:niʃiz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [rɪtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

he	furnishes	us	with	so	many	rich	things	in	this	world	of	his	,
他	提供	我们	和	所以	许多	富有的	事物	在	这	世界	的	他的	,

在这个他创造的世界里，他为我们提供了如此多的美好事物。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əˈdɔːrn][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈloʊli] [ænd; ənd] [ˈbærən] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] [ˈrɪtʃər]

that	we	may	adorn	even	a	lowly	and	barren	place	until	it	shall	appear	richer
那	我们	可能	装饰	甚至	一个	卑微的	和	荒芜	地方	直到	它	将	出现	更富有

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˈpæləs] .

than	the	gayest	palace	.
比	这	同性恋	宫殿	.

我们可以把哪怕是最简陋、最荒凉的地方装点得比最华丽的宫殿还要富丽堂皇。

[ˈmædi] [ænd; ənd] [ˈlɑːli] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [θruː] [ˈælɪs] ;

Maddie	and	Lolly	found	this	out	through	Alice	;
麦迪	和	棒棒糖	成立	这	出去	通过	爱丽丝	;

Maddie和Lolly是从Alice那里得知这件事的;

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,

and	every	day	they	hunted	the	woods	for	mosses	and	flowers	,
和	每一个	天	他们	猎杀	这	树林	为了	苔藓	和	花朵	,

他们每天都到树林里寻找苔藓和花朵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfɑːðər] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ʃelvz] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,

and	their	father	made	little	shelves	to	put	them	on	,
和	他们的	父亲	制成	小的	货架	到	放	他们	在	,

他们的父亲做了些小架子来放置它们。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [siːt] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ;

and	formed	many	a	pretty	seat	of	twisted	branches	of	trees	;
和	形成	许多	一个	漂亮的	座位	的	扭曲	分支	的	树木	;

并形成了许多由扭曲的树枝构成的优美座椅;

[soʊ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈpleɪsɪz]

so	that	by	-	and	-	by	their	cottage	was	one	of	the	prettiest	places
所以	那	经过	-	和	-	经过	他们的	小屋	曾是	一	的	这	最漂亮的	地方

['eniwer] [əˈraʊnd] ,

anywhere	around	,
任何地方	大约	,

所以，不久之后，他们的小屋就成了周围最漂亮的地方之一。

[ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðæt] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	attracted	the	notice	of	everybody	that	passed	it	.
和	吸引	这	注意	的	大家	那	通过了	它	.

吸引了所有路过者的目光。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[mɪs] [ˈmeɪs(ə)n] [keɪm] ['veri] [ˈɔːf(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

Miss	Mason	came	very	often	,	now	that	she	had	found	them	out	;
错过	石匠	来了	非常	经常	,	现在	那	她	有	成立	他们	出去	;

自从梅森小姐发现了他们的秘密后，她就经常来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [priˈveild] [ɑːn][ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] -

and	she	not	only	prevailed	on	the	parents	to	send	their	children	to	Sunday	-
和	她	不是	仅有的	最终获胜	在	这	父母	到	发送	他们的	孩子们	到	星期日	-

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她不仅说服了家长们送孩子去主日学校，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [went] ['regjələrli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

but	they	themselves	went	regularly	to	church	,
但	他们	他们自己	去	经常	到	教会	,

但他们自己却经常去教堂。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['hoʊli] [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	tried	to	serve	the	great	and	holy	God	who	had	put	it	into	the
和	尝试	到	服务	这	伟大的	和	圣	上帝	WHO	有	放	它	进入	这

['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'boʊd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn]

hearts	of	their	children	to	make	their	earthly	place	of	abode	something	akin
心	的	他们的	孩子们	到	制作	他们的	尘世的	地方	的	住所	某物	类似的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['betər] [hoʊm] .

to	the	better	home	.
到	这	更好的	家	.

他们努力侍奉伟大而圣洁的上帝，上帝将使尘世居所如同更美好的家园的愿望放在孩子们的心中。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ,

So	soon	as	they	began	to	feel	the	presence	of	the	heavenly	King	,
所以	很快	作为	他们	开始	到	感觉	这	在场	的	这	天上	国王	,

所以，当他们开始感受到天上君王的存在时，

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [gluːm] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [hɑːrd]

all	the	despondency	and	gloom	vanished	,	and	,	even	though	poor	and	hard
全部	这	沮丧	和	愁云	消失了	,	和	,	甚至	尽管	贫穷的	和	难的

- ['wɜːrkɪŋ] ,

-	working	,
-	在职的	,

所有的沮丧和忧郁都消失了，尽管贫穷而勤劳，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv]

they	were	happy	in	the	possession	of	such	riches	as	nothing	but	the	love
他们	是	快乐的	在	这	拥有	的	这样的	财富	作为	没有什么	但	这	爱

[ænd; ənd] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [kæn; kən] [gɪv] .

and	favour	of	our	heavenly	Father	can	give	.
和	偏爱	的	我们的	天上	父亲	能	给	.

他们为拥有如此丰富的财富而感到幸福，而这财富唯有天父的爱和恩典才能赐予。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

It	was	not	very	long	after	the	children	learned	to	look	away	from	earth
它	曾是	不是	非常	长的	后	这	孩子们	学习	到	看	离开	从	地球

孩子们学会将目光从地球上移开后不久，他们就又开始关注起地球来了。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[tuː; tə] [ðə; ði] [blest] [ə'boʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skaɪz] , [wen] ['lɑːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd] [groʊ]

to	the	blest	abode	beyond	the	skies	,	when	Lolly	began	to	droop	and	grow
到	这	祝福	住所	超过	这	天空	,	什么时候	棒棒糖	开始	到	下垂	和	生长

[wiːk] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ;

weak	and	listless	;
虚弱的	和	蔫	;

当洛莉开始萎靡不振、变得虚弱无力时，她便升入了天堂。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] ['mædi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

and	,	although	her	parents	and	Maddie	thought	it	was	but	a	trifling
和	,	虽然	她	父母	和	麦迪	想法	它	曾是	但	一个	琐事

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

虽然她的父母和麦迪都认为这只是一场小病，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][felt] [ðæt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][hoʊm] .

she	herself	felt	that	her	Father	was	about	to	call	her	home	.
她	她自己	毛毡	那	她	父亲	曾是	关于	到	称呼	她	家	.

她自己也感觉父亲即将召唤她回家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd] ,

She	was	not	afraid	to	die	;	and	,
她	曾是	不是	害怕的	到	死	;	和	,

她并不惧怕死亡；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ]['læŋgwɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

when	she	grew	so	languid	that	her	little	feet	lost	the	power	to	take	her
什么时候	她	生长	所以	慵懒的	那	她	小的	脚	丢失的	这	力量	到	拿	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

to	the	Sunday	-	school	,
到	这	星期日	-	学校	,

当她变得如此懒散，以至于她的小脚失去了带她去主日学校的力气时，

[mɪs] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['mɪnɪstər] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Miss	Mason	and	Alice	and	the	kind	minister	came	often	to	talk	to	her
错过	石匠	和	爱丽丝	和	这	种类	部长	来了	经常	到	讲话	到	她

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [dʒɔɪ] .

of	her	approaching	joy	.
的	她	接近	喜悦	.

梅森小姐、爱丽丝和那位和蔼的牧师经常来和她谈论她即将到来的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['oʊvər]

There	was	one	beautiful	little	story	that	the	minister	used	to	tell	her	over
那里	曾是	一	美丽的	小的	故事	那	这	部长	用过的	到	告诉	她	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

牧师曾反复给她讲一个很美的小故事，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

she	liked	it	so	much	.
她	喜欢	它	所以	很多	.

她非常喜欢。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm]

I	do	not	know	whether	he	made	it	,	or	whether	he	got	it	from	some
我	做	不是	知道	无论	他	制成	它	,	或者	无论	他	得到	它	从	一些

[bʊk] ;

book	;
书	;

我不知道这是他自己创作的，还是从某本书里学来的；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɑːli] [dɪd] .

but	I	want	to	tell	it	to	you	,	for	I	like	it	as	well	as	Lolly	did	.
但	我	想	到	告诉	它	到	你	,	为了	我	喜欢	它	作为	出色地	作为	棒棒糖	做过	.

但我很想告诉你，因为我和洛莉一样喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : — “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

It	is	this	:	—	“	There	was	a	bright	,	beautiful	butterfly	that	was	about	to
它	是	这	:	—	“	那里	曾是	一个	明亮的	,	美丽的	蝴蝶	那	曾是	关于	到

[daɪ] .

die	.
死	.

是这样的：——“有一只美丽明亮的蝴蝶即将死去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [egz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [ɪn]

She	had	laid	her	eggs	on	a	cabbage	-	leaf	in
她	有	铺设	她	鸡蛋	在	一个	卷心菜	-	叶子	在

她把卵产在了卷心菜叶子上。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ðə; ðiː] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

the	garden	;	and	,	as	she	thought	of	her	children	,
这	花园	;	和	,	作为	她	想法	的	她	孩子们	,

花园；当她想起她的孩子们时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [liːf] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]

she	said	to	a	caterpillar	that	was	crawling	upon	the	leaf	,	'	I	am	going	to
她	说	到	一个	毛虫	那	曾是	爬行	之上	这	叶子	,	-	我	是	去	到

[daɪ] .

die	.
死	.

她对爬在叶子上的毛毛虫说："我要死了。"

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] [fæst] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz]

I	feel	my	strength	fast	failing	,	and	I	want	you	to	take	care	of	my	little	ones
我	感觉	我的	力量	快速地	失败	,	和	我	想	你	到	拿	关心	的	我的	小的	一个

. -
: '
. -

我感觉自己快要精疲力竭了，请你照顾好我的孩子们。

" [ðə; ðiː] ['kætərpɪlər] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['bʌtərflaɪ] ['foʊldɪd][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [briːðd]

"	The	caterpillar	promised	,	and	the	butterfly	folded	her	wings	and	breathed
"	这	毛虫	承诺	,	和	这	蝴蝶	折叠	她	翅膀	和	呼吸

[hɜːr; hər][læst] .

her	last	.
她	最后的	.

"毛毛虫许下了诺言，蝴蝶收起翅膀，咽下了最后一口气。"

" [ðen] [ðə; ðiː] ['kætərpɪlər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	Then	the	caterpillar	did	not	know	what	to	do	.
"	然后	这	毛虫	做过	不是	知道	什么	到	做	.

"这时，毛毛虫不知道该怎么办了。"

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] : [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

She	wanted	some	instruction	with	regard	to	her	charge	:	so	she	thought	she
她	通缉	一些	操作说明	和	看待	到	她	收费	:	所以	她	想法	她

[wʊd] [æsk][ə; eɪ][lɑːrk] ,

would	ask	a	lark	,
会	问	一个	云雀	,

她想就她负责的事务得到一些指导，所以她想随便问问。

[ðæt] [went] [sɔːrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiː] [bluː] [skaɪ] .

that	went	soaring	up	into	the	blue	sky	.
那	去	翱翔	向上	进入	这	蓝色的	天空	.

它腾空而起，直冲蓝天。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [pluːmd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] — [ʌp]

At	first	the	lark	was	silent	,	and	plumed	his	wings	and	went	up	—	up
在	第一的	这	云雀	曾是	沉默的	,	和	羽毛	他的	翅膀	和	去	向上	—	向上

— [ʌp] ,

—	up	,
—	向上	,

起初，云雀静静地飞着，展开翅膀，向上飞去——向上飞去——向上飞去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] , ['sɪŋɪŋ] ,

as	if	to	gather	wisdom	for	his	answer	;	and	then	he	came	,	singing	,
作为	如果	到	收集	智慧	为了	他的	回答	;	和	然后	他	来了	,	歌唱	,

[daʊn] [ænd; ənd] [sed] , — “

down	and	said	,	—	“
向下	和	说	,	—	“

仿佛在积蓄智慧来回答这个问题；然后他唱着歌，走下来说道——“

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

'	I'll	tell	you	something	about	your	charge	;	but	you	won't	believe	me	.
-	患病的	告诉	你	某物	关于	你的	收费	;	但	你	惯于	相信	我	.

“我会告诉你一些关于你被指控的事情；但你不会相信我。”

[ðiːz] [jʌŋ] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kætə'pɪləz] .

These	young	butterflies	that	you	look	for	will	become	caterpillars	.
这些	年轻的	蝴蝶	那	你	看	为了	将要	变得	毛毛虫	.

你寻找的这些幼蝶将会变成毛毛虫。

- [piː] . - “

'	p	.	62	“
-	p	.	-	“

“第62页”

- [pəj] ! [pəj] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kætərpɪlər] .

'	Poh	!	poh	!	'	said	the	old	caterpillar	.
-	波	!	波	!	-	说	这	老的	毛虫	.

“呸！呸！”老毛虫说道。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - “

'	I	don't	believe	a	word	of	it	.	'	“
-	我	不	相信	一个	单词	的	它	.	-	“

“我一个字都不信。”

- [noʊ] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] .

'	No	;	I	told	you	you	wouldn't	.
-	不	;	我	讲述	你	你	不会	.

“不，我告诉过你你不会的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ? - [sed] [ðə; ði][lɑːrk] . “

And	what	do	you	suppose	they	will	live	upon	?	'	said	the	lark	.	“
和	什么	做	你	认为	他们	将要	居住	之上	?	-	说	这	云雀	.	“

“你觉得它们靠什么生活呢？”云雀问道。

- [waɪ] , [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , -

'	Why	,	the	dew	and	the	sweet	honey	from	the	flowers	,	to	be	sure	,	'
-	为什么	,	这	露	和	这	甜的	蜂蜜	从	这	花朵	,	到	是	当然	,	-

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] .

replied	the	caterpillar	.
回复	这	毛虫	.

“当然是露水和花朵的甜蜜啦，”毛毛虫回答道。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔːl] ['bʌtərflaɪz] [lɪv; laɪv][ɑːn] . - “

'	That	is	what	all	butterflies	live	on	.	'	“
-	那	是	什么	全部	蝴蝶	居住	在	.	-	“

“蝴蝶就是靠这个生存的。”

- [ðeɪ] [wəʊnt] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði][lɑːrk] .
' **They won't , indeed , ' said the lark .**
- 他们 惯于 , 的确 , - 说 这 云雀 .

“他们当然不会，”云雀说。

- [ðeɪ] [wɪl] [iːt] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] .
' **They will eat cabbage - leaves .**
- 他们 将要 吃 卷心菜 - 树叶 .

他们会吃卷心菜叶子。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [sɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['hevəns] .
' **And he went soaring away again into the clear heavens .**
- 和 他 去 翱翔 离开 再次 进入 这 清除 天 .

于是他又飞向了澄澈的天空。

“ ['prez(ə)ntli] , [bæk] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætərpɪlər] , — “
“ **Presently , back he came and said to the caterpillar , — “**
“ 目前 , 后退 他 来了 和 说 到 这 毛虫 , — “

“过了一会儿，他又回来了，对毛毛虫说——”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər] [stɪl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
' **I'll tell you something stranger still about yourself .**
- 患病的 告诉 你 某物 陌生人 仍然 关于 你自己 .

我还要告诉你一件关于你自己的更奇怪的事。

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] . -
You'll be a beautiful butterfly . '
你会 是 一个 美丽的 蝴蝶 . -

你将会成为一只美丽的蝴蝶。

“ [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [bʌt; bət] ,
“ **The caterpillar laughed at the idea ; but ,**
“ 这 毛虫 笑了 在 这 主意 ; 但 ,

毛毛虫对这个想法嗤之以鼻；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [egz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːf] [ɔːl] [hætʃt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]
as she turned around and saw the eggs upon the leaf all hatched into little
作为 她 转向 大约 和 锯 这 鸡蛋 之上 这 叶子 全部 孵化 进入 小的
['krɔːlɪŋ] [kætə'pɪləz] ,
crawling caterpillars ,
爬行 毛毛虫 ,

她转过身，看到叶子上的卵都孵化成了爬来爬去的小毛毛虫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðə; ði][lɑːrk]
she was forced to believe what the lark
她 曾是 强制 到 相信 什么 这 云雀

她被迫相信了云雀所说的话

[piː] . -
p . 63
p . -

[hæd; həd] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
had said concerning herself ; and she went about as happy as could be ,
有 说 有关 她自己 ; 和 她 去 关于 作为 快乐的 作为 可以 是 ,

她曾这样评价自己；她过得无比快乐。

['telɪŋ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:rɪəs] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æftər][ʃi:; ʃi]

telling	everybody	what	a	glorious	change	would	come	to	her	after	she
讲述	大家	什么	一个	辉煌	改变	会	来	到	她	后	她

[hæd; həd]['foʊldɪd][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər][kloʊz] ['krɪsəlɪs] .

had	folded	herself	in	her	close	chrysalis	.
有	折叠	她自己	在	她	关闭	蛹	.

她告诉所有人，当她把自己包裹在严实的蛹壳里之后，她将会迎来多么辉煌的改变。

" [ðə; ði]['mɪnɪstər][toʊld] ['lɑ:li] [ðæt] [ðɪs] ['kætərpɪlər][ɪn][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ju: 'es]

"	The	minister	told	Lolly	that	this	caterpillar	in	the	chrysalis	was	like	us
"	这	部长	讲述	棒棒糖	那	这	毛虫	在	这	蛹	曾是	喜欢	我们

[wə:mz, vɔ:rms][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [wen] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [greɪv] [in'ʃraudid] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deθ]

worms	of	the	dust	when	lying	in	the	narrow	grave	enshrouded	in	our	death
蠕虫	的	这	灰尘	什么时候	说谎	在	这	狭窄的	严重	笼罩	在	我们的	死亡

- [roʊbz] ;

-	robes	;
-	长袍	;

"部长告诉洛莉，这只蛹中的毛虫就像我们这些尘土中的蠕虫，躺在狭窄的坟墓里，裹在死亡的长袍中；

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk][æz; əz][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [bə:sts] [hɪz; ɪz] ['dɑ:ksəm] [bɑ:ndz][ænd; ənd] [sɔ:z] [ə'weɪ]

and	that	,	like	as	the	caterpillar	bursts	his	darksome	bonds	and	soars	away
和	那	,	喜欢	作为	这	毛虫	爆发	他的	黑暗的	债券	和	翱翔	离开

[ə'pɑ:n] ['bʌtərflaɪ] ['pɪnjənz] ,

upon	butterfly	pinions	,
之上	蝴蝶	小齿轮	,

就像毛毛虫挣脱黑暗的束缚，乘着蝴蝶的翅膀翱翔天际一样，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] ,

so	shall	we	come	forth	from	the	tomb	on	the	resurrection	day	,
所以	将	我们	来	前进	从	这	墓	在	这	复活	天	,

所以，在复活日，我们将从坟墓里出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['eɪndʒl] - [wɪŋz] [maʊnt] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [pi:s] .

and	with	angel	-	wings	mount	upward	to	the	world	of	light	and	peace	.
和	和	天使	-	翅膀	山	向上	到	这	世界	的	光	和	和平	.

展开天使的翅膀，升入光明与和平的世界。

[ðen] [hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [və:siz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	read	a	few	verses	to	her	from	that	beautiful	account	of	the
然后	他	读	一个	很少	诗句	到	她	从	那	美丽的	帐户	的	这

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

rising	from	the	dead	,
上升	从	这	死的	,

然后他给她读了几节那段关于死人复活的美丽经文。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] .

in	the	fifteenth	chapter	of	the	First	Epistle	to	the	Corinthians	.
在	这	第十五	章	的	这	第一的	书信	到	这	哥林多前书	.

出自《哥林多前书》第十五章。

['lɑ:li] [wʊd] [laɪ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪk] - [bed][ænd; ənd] ['fæsn] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

Lolly	would	lie	upon	her	sick	-	bed	and	fasten	her	earnest	eyes	upon	him
棒棒糖	会	说谎	之上	她	生病的	-	床	和	系	她	认真	眼睛	之上	他

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][spoʊk][soʊ] ['swi:tli]

as	he	read	and	as	he	spoke	so	sweetly
作为	他	读	和	作为	他	辐	所以	甜蜜地

洛莉会躺在病床上，专注地看着他读书，看着他温柔地说话。

[pi:] . -

p	.	64
p	.	-

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] ;

to	her	of	the	other	life	;
到	她	的	这	其他	生活	;

致她另一个世界;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] [əˈbʌv] ,

and	then	she	would	look	away	through	the	open	window	to	the	heavens	above	,
和	然后	她	会	看	离开	通过	这	打开	窗户	到	这	天	多于	,

然后她会透过敞开的窗户，望向天空。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

and	seem	to	see	the	face	of	her	Father	,	who	was	drawing	her
和	似乎	到	看	这	脸	的	她	父亲	,	WHO	曾是	绘画	她

['sloʊli] [tuː; tə][hɪm'self] .

slowly	to	himself	.
缓慢地	到	他自己	.

她仿佛看到了父亲的脸，父亲正慢慢地将她拉向自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神